



flèche

Numéro 21

BULLETIN D'INFORMATION - septembre 2015

CONSTANTINOS LYCOURGOS

"Au sein de l'UE la connaissance du français donne avantage et permet de se différencier!"

"Στην καρδιά της ΕΕ η γνώση της γαλλικής δίνει προβάδισμα και κάνει τη διαφορά!"

VALENTINA SALTET

"Là, où le cœur de l'Europe bat, on parle français!"

"Εκεί που κτυπά η καρδιά της Ευρώπης, όλοι μιλούν γαλλικά!"

JACQUELINE ΚΑΡΑΓΩΡΓΗ-GIRARD

"Le contact avec la langue et la culture françaises cultive l'esprit et garantit un large horizon d'idées et de connaissances!"

"Η επαφή με τη γαλλική γλώσσα και κουλτούρα καλλιεργεί το πνεύμα και εξασφαλίζει ένα πλατύ οριζόντιο ιδεών και γνώσεων!"

LA VOIX FRANCOPHONE DE CHYPRE SE LÈVE, PREND POSITION ET REVENDIQUE!

ΟΙ ΓΑΛΛΟΦΩΝΟΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΕΝΩΜΕΝΟΙ, ΠΑΙΡΝΟΥΝ ΘΕΣΗ ΚΑΙ ΔΙΕΚΔΙΚΟΥΝ!

L'APPF REVENDIQUE QUE:

- le français soit obligatoire de la 1^{ère} du Collège à la terminale!
- la connaissance du français soit certifiée par le MEC!
- Η γαλλική: 2η υποχρεωτική ξένη γλώσσα από Α' Γυμνασίου ως τη Γ' Λυκείου
- Πιστοποίηση γνώσης της γαλλικής απο το ΥΠΠ



ΓΙΑΝΝΗΣ Η. ΙΩΑΝΝΟΥ

"Η ορθά κεκτημένη παρουσία της γαλλικής γλώσσας στο Δημόσιο Σχολείο οφείλει να συνεχιστεί σε όλες τις τάξεις του Λυκείου ως 2η υποχρεωτική, στρατηγική γλώσσα!"



XIVe CONGRÈS MONDIAL À LIÈGE JUILLET 2016

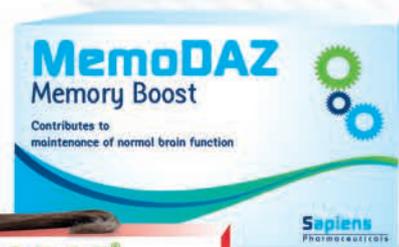
Un rendez-vous
à ne pas manquer!



Sapiens

Pharmaceuticals

D'abord la santé et après la beauté



Sapiens Pharmaceuticals est votre partenaire pour importer en France des produits de qualité et innovateurs de santé.

Ierou Lohou 39, 3082
Limassol Cyprus P.O.Box 56351-3306
Tel: +357-25343310
www.sapienspharma.com
e-mail: info@sapienspharma.com





ÉDITORIAL

Chers lecteurs,

Bienvenue sur FLECHE 21! Notre bulletin d'information apparaît encore cette année en dépit de la crise économique qui touche notre pays et des gros changements effectués dans l'enseignement secondaire public qui influencent négativement le statut de la langue française dans le système éducatif de Chypre.

Selon les nouveaux emplois du temps annoncés par le Ministère de l'Education et de la Culture qui seront mis en application à partir de septembre 2015, la langue française-deuxième langue étrangère obligatoirement enseignée à Chypre depuis 1963-subit de nouveau une dévalorisation.

En tant que comité de l'APPF nous nous engageons à continuer la lutte pour que le français regagne la place qu'il mérite dans l'enseignement public chypriote car le français est UNE CHANCE à laquelle tous les apprenants

chypriotes-collégiens et lycéens-devraient avoir droit.

Dans ce numéro nous sommes heureux d'accueillir, entre autres, des interviews et des témoignages très intéressants qui mettent l'accent sur la nécessité et l'utilité de l'apprentissage du français, si l'on veut se garantir des débouchés académiques et professionnels en France ou dans d'autres pays francophones!

Nous sommes également ravis d'inaugurer cette année une nouvelle rubrique dans notre magazine intitulée «Université de Chypre-Département d'études françaises et européennes» qui sera consacrée aux travaux de nos étudiants et étudiantes!

Le comité de l'APPF vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire!

Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU
Présidente de l'APPF



Αγαπητοί αναγνώστες,

Σας καλωσορίζουμε στην 21^η έκδοση του FLECHE που εκδίδεται και φέτος παρά την οικονομική κρίση που μαστίζει τη χώρα μας και την αναστάτωση στη Μέση Εκπαίδευση που δημιουργήθηκε με τα προτεινόμενα ΝΩΠ τα οποία υποβαθμίζουν ιδιαίτερα τις ξένες γλώσσες και κυρίως τη γαλλική, η οποία ως γνωστό, από το 1963 είναι η δεύτερη υποχρεωτική ξένη γλώσσα που διδάσκεται στα δημόσια σχολεία Μέσης Εκπαίδευσης της Κύπρου.

Ως Δ.Σ. του ΠΣΚΓΓ δεσμευόμαστε να συνεχίσουμε τον αγώνα για να ανακτήσει η γαλλική γλώσσα τη θέση που της αξίζει ως η 2η υποχρεωτική ξένη γλώσσα για όλους τους μαθητές γυμνασίου και λυκείου στη δημόσια εκπαίδευση της Κύπρου.

Σε αυτό το τεύχος είμαστε στην ευχάριστη θέση να φιλοξενούμε πολύ ενδιαφέρουσες συνεντεύξεις σημανόντων προσώπων και μαρτυρίες γαλλόφωνων φοιτητών όπου τονίζουν ανάμεσα σε άλλα την αναγκαιότητα εκμάθησης της γαλλικής γλώσσας λόγω της χρησιμότητάς της στην αγορά εργασίας και την καθημερινή ζωή γενικότερα.

Εγκαινιάζουμε και χαιρετίζουμε επίσης τη νέα στήλη που φιλοξενείται στο περιοδικό μας και προέρχεται από το Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου.

Ευχόμαστε σε όλους καλή και δημιουργική σχολική χρονιά!

Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου
Πρόεδρος ΠΣΚΓΓ

SOMMAIRE

Editorial	01
Calendrier d'activités du Conseil Administratif de l'APPF	02
Hommage à Mairi Kaimaki	03
Assemblées générales 2015	04
Journée d'étude	05-06
Réunion d'automne de la CEO	07
Réunion de juin de la CEO	08
Interview avec Constantinos Lycourgos	09-12
Entretien avec Valentina Saltet	13-18
Andreas Mavrommatis	18-19
Témoignages	20-21
Η θέση της γαλλικής γλώσσας: Επιστολές προς ΥΠΠ	22-24

FLECHE Numéro 21

Le Comité de rédaction

Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU,
Mme Margarita EFSTATHIOU & Mme Ermioni CHARITOU

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des Professeurs de Français
B. P. 12878, 2253 Latsia Nicosie, Chypre
Tél.: +357 99456321, Télécopie: +357 22467006
Web: www.appf.eu, email: savkjr@cytanet.com.cy

Γαλλικές & Ευρωπαϊκές Σπουδές στο Πανεπιστήμιο Κύπρου . 25	
Témoignages des étudiantes en Master	26-27
Palmes Académiques	30
Actions de l'AMOPA – Chypre	31
Concours de l'AMOPA 2014-2015	32-33
Prix à la mémoire de Michèle Kefala	34
Concours de la Francophonie 2015	35-38
Journée internationale de la Francophonie	39-41
Journée européenne des langues	42-44
Programmes européens	45-50
1974 - 2015: 41 ans de malheur et de souffrance	51
Le français dans les écoles à Chypre	52-56

Responsable Légal: Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU,
Margarita EFSTATHIOU, Glykeria VASSILIOU,
Eliaana LOIZOU-HATZIGIASSEMI, Ermioni CHARITOU,
Marina SOCRATOUS, Agathi CHRYSOSTOMOU

Mise en page: Demonix Design Services, www.demonix.eu

Imprimé par: Kailas Printers & Lithographers Ltd,
Tel.: 22819800, Fax: 22819801

CALENDRIER D'ACTIVITES DU CONSEIL ADMINISTRATIF DE L'APPF

4/9/2014: Lettre à OELMEK.

8/9/2014: Rencontre avec OELMEK.

27/9/14: Réunion du Conseil Administratif.

3-5/11/2014: Représentation de l'APPF à la réunion d'automne de la CEO à Malte.

13/11/14: Réunion du Conseil Administratif.

29/11/14: Journée d'étude, coorganisée avec: l'IFC, le Département d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre et le Bureau de la Représentation de la Commission européenne à Chypre.

3/12/14: Remise de prix à la mémoire de Michèle Kefala.

29/12/14: Réunion du Conseil Administratif.

18/1/15: Lettre au Ministère de l'Education et de la Culture avec les suggestions de l'APPF concernant la reformulation des emplois du temps dans l'enseignement secondaire.

25/1/15: Assemblée générale et élections pour le nouveau comité de l'APPF.

Modification du statut de l'APPF.

7/2/15: Réunion du Conseil Administratif. Lettre à OELMEK.

10/2/15: Rencontre avec la nouvelle directrice adjointe de l'IFC, Mme Marilu Soria.

18/3/15: Représentation du comité de l'APPF à la remise de prix du concours scolaire de la Francophonie.

23/3/15: Rencontre avec le Président de la Confédération des Associations des Parents d'élèves de l'enseignement secondaire.

28/3/15: Réunion du Conseil Administratif.

30/3/15: Rencontre avec OELMEK. Suggestions pour les nouveaux emplois du temps.

2/4/15: Lettre à OELMEK.

17/4/15: Réunion du Conseil Administratif.

2/5/15: Lettre à OELMEK.

25/5/15: Interview de M. C. Lycourgos.

27/5/15: Lettre au Ministre de l'Education et de la Culture.

5/6/15: Lettre au Président de la République de Chypre.

8/6/15: Rencontre avec le directeur de l'IFC.

10/6/15: Réunion du Conseil Administratif.

11/6/15: Rencontre avec les membres du comité responsable de nouveaux emplois du temps (MEC)

12/6/15: Assemblée générale de l'APPF.

1/7/2015: Rencontre avec le Directeur et la Directrice adjointe de l'IFC.

21/7/2015: Entretien avec Mme Valentina Saltet

Juillet-août 2015: Travail du comité de rédaction pour la publication de FLECHE 2015.

Le Comité

- Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU, Présidente
9, rue Erechthiou, 2223 Latsia Nicosie
Tél: 99456321
savkyr@cytanet.com.cy
- Mme Margarita EFSTATHIOU, Vice-Présidente
37A Petrou Tsirou, 3075 Limassol
Tél: 99667692
efstathioumargarita@hotmail.com
- Mme Glykeria VASSILIOU, Secrétaire générale
8, rue Zaloggou, 7550 Kiti Larnaca
Tél: 99599889
vaschristos@cytanet.com.cy
- Mme Eliana LOIZOU-HATZIGIASSEMI, Trésorière
6, rue Promitheos 2113 Aglantzia - Nicosie
Tél: 99553109
liana_loizou@hotmail.com
- Mme Ermioni CHARITOU, Membre
Rue Vyronos, imm. P. Lordos Center,
Bloc C (apt. 501), 3105 Limassol
Tél: 99495993
charitou.e@cytanet.com.cy
- Mme Marina SOCRATOUS, Membre
7, rue Ap. Andrea 8577 Tala - Paphos
Tél: 99647987
marina_soc@yahoo.gr
- Mme Agathi CHRYSOSTOMOU, Membre
22, rue Kimonos (apt. 201), 3095 Limassol
Tél: 99615563
achrysostomou@cytanet.com.cy



HOMMAGE A MAIRI KAIMAKI PROFESSEURE DE FRANÇAIS ET PROVISEURE AU LYCEE

Tu es partie trop tôt...

Notre chère Marie,

Tu es partie trop tôt pour un voyage sans retour. Pour nous, tous les professeurs du collège d'Aradippou, tu existeras toujours dans notre cœur. Nous avons tous perdu ta compagnie et tu nous manques. Nous te cherchons partout dans la cour du collège où nous nous sommes rencontrés la première et la dernière fois. Tu as été une femme d'une grande bonté. Ta gentillesse et la positivité de ton caractère seront toujours parmi nous. Nous sommes tous sûrs que maintenant tu es dans un monde meilleur que le nôtre. Bon voyage notre chère Marie. Nous te saluons.

Elli Symeou

Έφυγες πολύ νωρίς...

Αγαπημένη μας Μαίρη,

Έφυγες πολύ νωρίς για ένα ταξίδι χωρίς επιστροφή. Για εμάς, όλους τους καθηγητές του Γυμνασίου Αραδίππου θα υπάρχεις πάντα στην καρδιά μας. Χάσαμε την συντροφιά σου και μας λείπεις. Σε ψάχνουμε παντού μέσα στην αυλή του Γυμνασίου όπου συναντηθήκαμε για πρώτη και τελευταία φορά. Υπήρξες μια γυναίκα με πολλή καλοσύνη. Η ευγένειά σου και η θετικότητα του χαρακτήρα σου βρίσκονται πάντα ανάμεσα μας. Είμαστε όλοι σίγουροι ότι τώρα βρίσκεσαι σε ένα κόσμο καλύτερο από τον δικό μας. Καλό ταξίδι αγαπημένη μας Μαίρη. Σε χαιρετούμε.

Madame Kaimaki, ma prof de français

Si je songe aux professeurs exceptionnels, capables d'inspirer les jeunes, que j'ai rencontrés au cours de ma vie depuis l'école maternelle jusqu'à l'Université Madame femme élégante, souriante et passionnée par la langue et la civilisation françaises. Elle savait se faire respecter sans être autoritaire. Elle nous a enseigné le français en tenant compte de nos difficultés d'apprentissage et elle nous a fait aimer et apprendre cette langue. Même dans une classe comme la mienne qui comptait trente élèves, elle parvenait parfaitement bien à établir une relation individuelle avec chaque élève.

Bref, elle s'intéressait autant à ses élèves qu'à son cours.

Elena CHARALAMBOUS, Professeure de français

Η καθηγήτριά μου των γαλλικών Κυρία Καϊμάκη

Αν αναλογιστώ τους ξεχωριστούς εκείνους δασκάλους που συνάντησα στην πορεία μου από το νηπιαγωγείο μέχρι το Πανεπιστήμιο, ικανούς να εμπνεύσουν τους νέους, η Κυρία Καϊμάκη κατέχει μια ιδιαίτερη θέση. Ήταν μια κομψή κυρία πάντα χαμογελαστή, που λάτρευε τη γαλλική γλώσσα και το γαλλικό πολιτισμό. Ήξερε να εμπνέει το σεβασμό χωρίς να γίνεται αυταρχική. Μας δίδαξε τα Γαλλικά λαμβάνοντας υπόψη πάντοτε τις ιδιαίτερες δυσκολίες του καθενός και μας έκανε να αγαπήσουμε το μάθημά της. Παρόλο που ήμαστε τριάντα μαθητές μέσα στο τμήμα κατάφερε να δημιουργεί μια ιδιαίτερη σχέση με τον κάθε μαθητή ξεχωριστά. Ενδιαφερόταν τόσο για τους μαθητές της όσο και για το μάθημά της.

Mairi Kaimaki, un départ précipité

Le départ si inattendu de Mairi Kaimaki laisse un énorme vide dans les cœurs et dans les vies de nous tous qui avons eu le privilège de la compter parmi nos amis.

J'ai eu la chance exceptionnelle de la rencontrer et de travailler côte à côte dans la même école de 1978 à 1984. En résumant ma vie maintenant que je suis à la retraite je peux en toute sincérité avouer que cela a été la période la plus fructueuse dans ma carrière. Je venais de rentrer après une bourse d'études en France. Poussée par un élan de faire bouger les choses dans le domaine de l'enseignement du français j'ai trouvé en elle une compagne égale pour partager mes idées, mes incertitudes, mes convictions. Mairi était là, pleine d'enthousiasme, pleine d'idées, tenace et travailleuse. Cet échange qui s'opérait entre nous deux avait quelque chose de miraculeux. J'ai trouvé en elle la collaboratrice idéale, toujours prête à l'écoute mais au même moment, prête à partager ses idées, sa méthode de travail, son expérience. Combien on est plus productif et efficace dans un travail à deux ou à plusieurs !!!!! Enseigner était pour elle un vrai bonheur : sans ce bonheur les élèves sont incapables de ressentir la joie d'apprendre.

Elle était directe et honnête dans ses relations avec ses collègues, mais aussi ses élèves Imprégnée par l'esprit de Mai 68 - elle était étudiante à Paris à ce moment-là - elle n'avait pas froid aux yeux pour défendre la bonne cause, pleine d'énergie et de courage.

Amie de la lecture, cinéphile passionnée, mélomane, elle aimait aussi le théâtre, la danse, enfin toute forme d'art sans négliger la bonne chère et le bon vin. Mairi incarnait pour moi la joie de vivre.

Mairi est pour son groupe d'amis et sa famille, son mari Costis et ses deux fils Alkis et Paris irremplaçable. C'était un honneur de l'avoir eue avec nous et nous garderons le souvenir de cette femme exceptionnelle, à la pensée pétillante et alerte. Qu'il est difficile de songer que nous ne pourrons plus la rencontrer...

Thelma Kotsoni, professeure de français à la retraite.

Μαίρη Καϊμάκη, μια πρόωρη αναχώρηση

Τεράστιο κενό αφήνει η απρόσμενη αναχώρηση της Μαίρης Καϊμάκη στις καρδιές και τη ζωή όλων εμάς που είχαμε το προνόμιο να την έχουμε φίλη μας.

Είχα την εξαιρετική τύχη να τη συναντήσω και να εργαστούμε πλάι-πλάι στο ίδιο σχολείο μεταξύ 1978 και 1984. Βλέποντας τα χρόνια που πέρασαν τώρα που βρίσκομαι στην αφυπνιστική μορφή με πάσα ελκρινεία να δηλώσω ότι υπήρξε η πιο γόνιμη περίοδος στην καριέρα μου. Μόλις είχα επιστρέψει από μια τριχρονή υποτροφία στη Γαλλία. Με διάθεση να θέσουμε σε εφαρμογή τις νέες ιδέες στη διδακτική προσέγγιση της διδασκαλίας των γαλλικών, βρήκα στο πρόσωπο της Μαίρης Καϊμάκη την ισότιμη σύντροφο για να μοιραστώ τις ιδέες, τις αμφιβολίες και τις πεποιθήσεις μου. Η Μαίρη ήταν εκεί, με ενθουσιασμό, με ιδέες, επίμονη και εργατική. Αυτό το μοίρασμα που γινόταν μεταξύ μας είχε κάτι το μαγικό. Υπήρξε ιδανική συνεργασία, πάντα έτοιμη να αφουγκραστεί, αλλά και έτοιμη να μοιραστεί τις δικές τις ιδέες, μέθοδο εργασίας, εμπειρία. Πόσο πιο γόνιμοι και αποτελεσματικοί γινόμαστε όταν εργαζόμαστε ως ομάδα αντί ως άτομα!!!!!! Η διδασκαλία την έκανε να νοιώθει ευτυχισμένη: αν ο δάσκαλος δεν αισθάνεται αυτή την ευτυχία δεν υπάρχει περίπτωση οι μαθητές να νοιώσουν τη χαρά της μάθησης.

Ήταν ευθύς και τίμιος χαρακτήρας στις σχέσεις της τόσο με τους συναδέλφους, όσο και με τους μαθητές της. Διαποτισμένη από το πνεύμα του Μάρτ του 1968 που το έζησε ως φοιτήτρια τότε στο Παρίσι είχε πάντα την τόλμη να υπερασπίζεται με σθένος το Δίκαιο και το Σωστό.

Αγαπούσε τη λογοτεχνία, τον κινηματογράφο τη μουσική, το θέατρο, το χορό, και κάθε μορφή τέχνης, ακόμα και το καλό φαγητό και το καλό κρασί. Ήταν για μένα η προσωποποίηση της χαράς της ζωής.

Η Μαίρη παραμένει, για τους φίλους και την οικογένειά της, το σύζυγο της Κωστή και τους δυο γιούς της Άλκη και Πάρι αναντικατάστατη. Ήταν τιμή μας που την είχαμε ανάμεσα μας και θα θυμούμαστε παντοτινά αυτή την υπέροχη γυναίκα με το σπινθηροβόλο και ζωηρό πνεύμα. Πόσο δύσκολο μας είναι να ξέρουμε πως δε θα τη ξαναδούμε...

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE JANVIER 2015



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE JUIN 2015



JOURNÉE D'ÉTUDE: «ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FLE EN CONTEXTE»

SAMEDI 29 NOVEMBRE 2014
UNIVERSITÉ DE CHYPRE, NICOSIE



JOURNÉE D'ÉTUDE

L'Association Panchypriote des Professeurs de Français, le Département d'Études françaises et de Langues vivantes de l'Université de Chypre, l'Institut Français à Chypre et la Représentation de la Commission européenne à Chypre ont organisé une journée d'étude le samedi 29 novembre 2014, avec thème: *Enseigner et apprendre le FLE en contexte*. Cette journée d'étude, très riche en communications et en rencontres, a montré que les activités d'enseignement et d'apprentissage sont ancrées dans des environnements divers dont on ne peut pas faire abstraction et que la langue étrangère enseignée n'est pas un simple inventaire de mots et de règles à décrire ou à analyser, mais un outil de communication dont il faut maîtriser l'utilisation.

Henri Besse, Professeur à l'école Normale Supérieure des sciences humaines de Lyon a parlé de la contextualisation de l'enseignement/apprentissage de la «grammaire» du FLE. Elisabeth Polyméri de l'École Pedagogiki d'Athènes a également parlé de l'approche contextualisée et communicative de la grammaire mais plus particulièrement en milieu hellénophone.

Jean-Marc Defays, Responsable du Service de Didactique et Méthodologie du Français Langue Étrangère et Seconde et de l'Institut supérieur des langues vivantes de l'Université de Liège a souligné l'importance d'enseigner le français dans un monde plurilingue et interculturel. Par ailleurs, pour Adrien Payet, auteur chez CLE, il faut comprendre les apprenants pour mieux les motiver. Freiderikos Valetopoulos et Julie Rancon de l'Université de Poitiers - FoReLL (EA 3816) ont parlé, eux aussi, de l'importance de l'expression de ses émotions dans une langue étrangère et Nathalie Christoforou de l'Institut français de Chypre et de l'Université de Chypre, a discuté de l'apprentissage de stratégies communicatives en contexte chez les apprenants chypriotes hellénophones. Pascal Caron de l'Institut français de Chypre a souligné que contextualiser, c'est en fait recontextualiser.

Bio Carine Zanchi du Laboratoire Icar 2- ADIS-Ist de l'Université Lyon 2 a décrit et discuté comment on enseigne le FLE en Jordanie et Fryni Kakoyianni-Doa de l'Université de Chypre et Monique Monville-Burston de l'Université Technologique de Chypre ont proposé des pistes possibles pour la correction phonétique en classe de FLE, en tenant compte des difficultés propres aux apprenants chypriotes grecs.



COMITÉ SCIENTIFIQUE

Chantal JAUNEAU,
Institut français de Chypre

Ermioni CHARITOU,
Association Panchypriote des Professeurs de Français

Fryni KAKOYIANNI-DOA,
Université de Chypre

Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU,
Association Panchypriote des Professeurs de Français

Margarita EFSTATHIOU,
Association Panchypriote des Professeurs de Français

Monique MONVILLE-BURSTON,
Université Technologique de Chypre



JOURNÉE D'ÉTUDE:
«ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FLE EN CONTEXTE»



MALTE, 3- 4 NOVEMBRE 2014

REUNION D'AUTOMNE DE LA COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST (CEO)

La réunion d'automne de la Commission de la CEO a eu lieu le 3 et le 4 novembre à Malte. L'APPF y a été représentée par la présidente Madame Kyriaki Ioakim-Kyriakidou. Parmi les vingt-neuf associations membres de la CEO, seize y ont été représentées.

Le président de la Commission M. Julian Serrano, après avoir salué et remercié les collègues présents a exposé l'ordre du jour qui prévoyait, entre autres, les rapports des membres du Bureau, le travail fait sur les différents projets concernant la promotion du français comme le CECR, le journal des élèves, le calendrier des associations, et les concours tels que «Haïku» et «Professeurs de français du monde»

Par la suite, le Bureau a demandé aux représentants des associations d'envoyer à la CEO, les dernières modifications sur le «Livre blanc» dont la version finale devrait être montée sur la plateforme de la FIPF.

Il faudrait noter que les membres de l'Association maltaise ont suivi les travaux de la réunion de la CEO l'après-midi du deuxième jour pour s'informer sur l'action et les projets de la Commission.

Kyriaki IOAKIM – KYRIAKIDOU
Présidente de l'APPF



ISTANBUL, 27 - 28 JUIN 2015

REUNION DE JUIN DE LA COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST (CEO)



La réunion de juin de la Commission de la CEO a eu lieu le 27 et le 28 juin à Istanbul. L'APPF y a été représentée par la secrétaire générale Madame Glykeria Vassiliou. Parmi les vingt-neuf associations membres de la CEO, quinze ont été représentées.



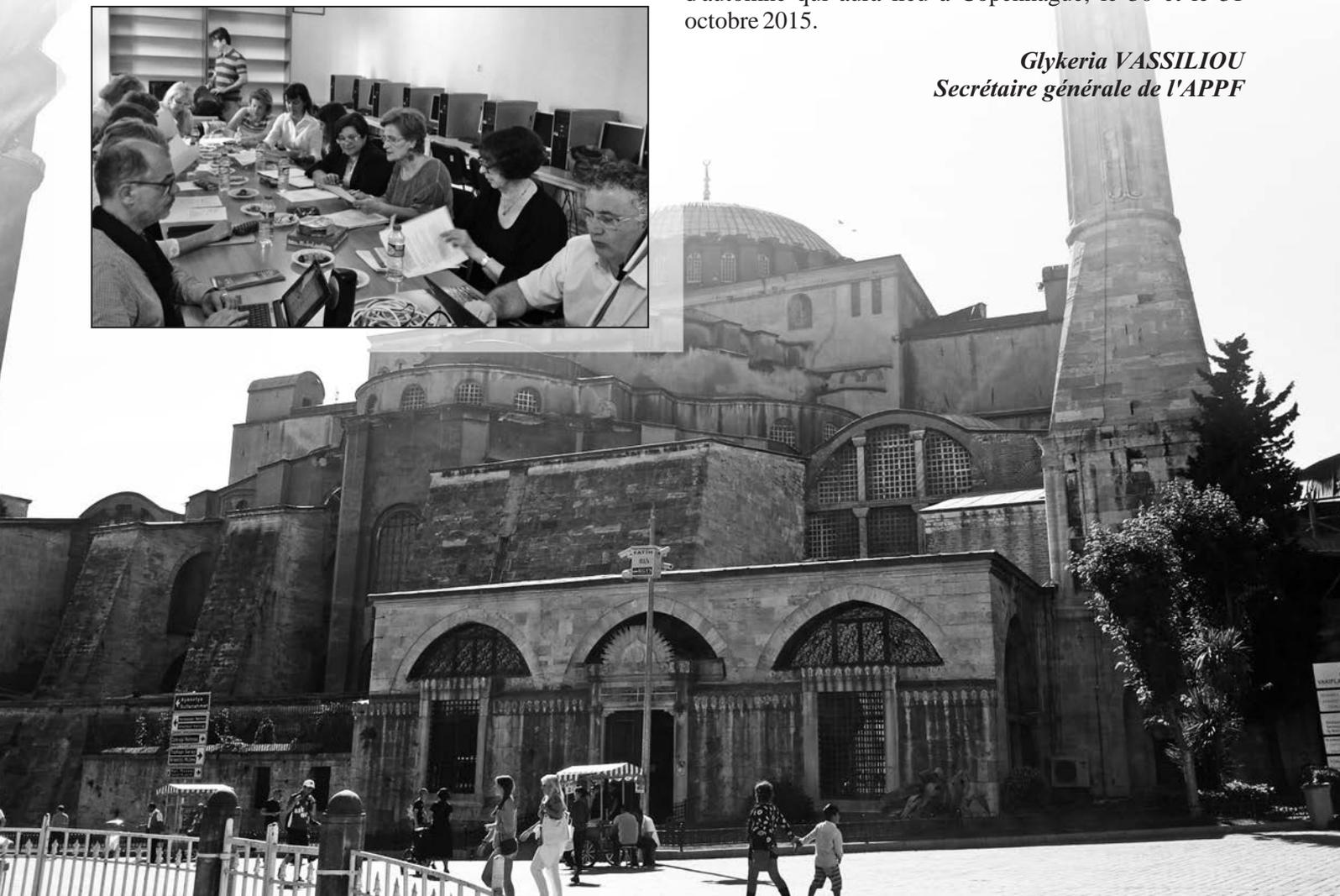
Le premier jour de l'Assemblée, le président de la Commission, M. Julian Serrano, après avoir exprimé ses salutations et remerciements à tous les collègues présents, il a exposé l'ordre du jour qui prévoyait entre autres: les rapports des membres du Bureau, le budget de l'année 2015 de la Commission et la promotion du Congrès de Liège en juillet 2016. Le bureau a insisté sur la participation de toutes les associations au Congrès et la publicité que chacune devrait en faire pour promouvoir cet événement. Le Congrès de Liège s'annonce extraordinaire avec 150 pays participants et des intervenants de grand renom, issus du monde entier.



Le deuxième jour, les représentants à la réunion ont travaillé sur l'évaluation des projets du concours «Lumière», les nouveaux concours à relancer en 2015-2016 et le rapport de la CEO concernant le Livre Blanc qui a été par la suite approuvé par l'assemblée.

Enfin, on a renouvelé notre rendez-vous pour la réunion d'automne qui aura lieu à Copenhague, le 30 et le 31 octobre 2015.

Glykeria VASSILIOU
Secrétaire générale de l'APPF



Tout d'abord, de la part du Comité de l'APPF, nous voudrions vous féliciter de votre nomination au poste de juge à la Cour de justice de l'Union européenne, et vous souhaiter toute réussite dans vos nouvelles fonctions. C'est un grand honneur pour vous, et pour notre pays bien sûr, d'avoir un juge francophone à Luxembourg.

Merci beaucoup! La nomination à la Cour de justice de l'Union européenne est certainement un grand honneur, duquel je vais essayer de me montrer digne, avec beaucoup de travail et de dévotion.

C'est un honneur également pour notre Association que vous ayez accepté de nous accorder cette interview et on vous en remercie préalablement. Pour commencer, pourriez-vous nous parler un peu de vous, de votre famille, où vous êtes né, où vous avez vécu, ce que vous avez étudié et dans quel pays?

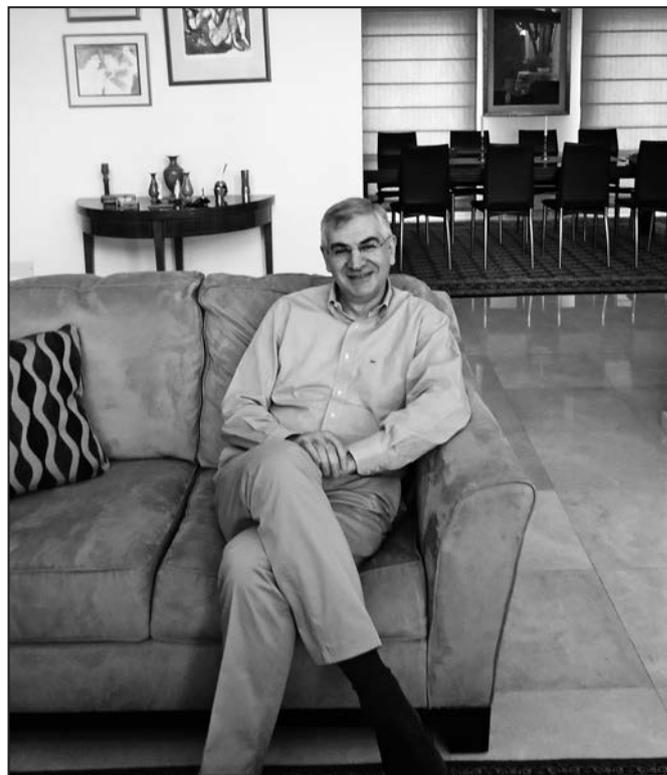
Je suis né ici, à Nicosie, mais j'ai beaucoup voyagé. Mon père était diplomate, et pour cette raison, nous sommes partis en Egypte quand je n'avais pas encore deux ans, puis revenus à Chypre et repartis ensuite en France. J'ai passé dix-huit ans à Paris, où j'ai fait toutes mes études secondaires, ainsi que toutes mes études universitaires.

Vous avez fait vos études primaires en Egypte alors?

Les études primaires étaient en Egypte, à Chypre et un petit peu aussi à Paris, puisque j'ai effectué mes deux dernières années d'études primaires en France. J'ai par la suite fait des études de Droit, à l'Université Paris II. J'y ai fait toutes mes études, de la Licence jusqu'au Doctorat, me spécialisant en Droit européen. Revenu par la suite à Chypre, j'ai exercé la profession d'avocat pendant quelques années. Je suis ensuite entré au Ministère des affaires étrangères, où je m'occupais de questions relatives à l'acquis communautaire et, plus généralement à l'intégration européenne.

C'était au moment de l'adhésion de Chypre à l'Union Européenne?

C'est ça! Exactement! Je suis entré au Ministère des affaires étrangères en 1996. Nous étions dans les derniers stades de préparation pour les négociations d'adhésion. Dans ce cadre-là, étant donné les études que j'avais faites qui étaient axées sur le Droit de l'Union européenne, j'ai été intégré dans l'équipe de négociation pour l'adhésion, qui avait été formée, à l'époque, par Monsieur Georges Vassiliou. Par la suite, en 1999, je suis passé du Ministère des affaires étrangères au Service juridique de la République, tout en demeurant dans cette équipe de négociation pour l'adhésion. Au sein du Service juridique, j'ai intégré le service spécialisé pour le Droit européen, qui était en train d'être formé par l'Attorney général Alecos Markides. La fonction principale de ce service était de préparer toute la législation chypriote pour y transposer l'acquis communautaire. Nous avons donc pendant cette période, jusqu'en 2004, préparé un peu plus de 1300 pièces de législation, des lois et des règlements, harmonisés avec le Droit de l'Union européenne. Nous travaillions en parallèle sur la question chypriote - puisque beaucoup de questions de Droit européen se posaient dans ce cadre-là - et sur l'adhésion. Enfin, après l'adhésion, de nouvelles fonctions se sont ajoutées aux précédentes, liées principalement à la représentation de Chypre devant les juridictions de l'Union, mais aussi liées aux changements de priorités, les questions relatives aux hydrocarbures puis à la crise économique prenant de plus en plus d'importance.



Comment trouvez-vous votre poste actuel, par rapport à ce que vous avez fait auparavant? Est-ce que c'est plus exigeant, plus intéressant, est-ce que c'est plus facile?

C'est certainement très différent !

C'est une grande décision de quitter Chypre et aller vivre au Luxembourg, surtout si on a une famille qui reste à Chypre. Donc, je ne sais pas, le poste est peut-être tellement intéressant que ça vaut le coup?

C'est certainement un 'challenge'. C'est un poste extrêmement intéressant, au sein de l'une des institutions les plus importantes de l'Union européenne. Dans toute l'histoire de l'Union, la Cour de justice a eu un rôle très particulier. C'était l'institution qui, sans être affectée par les questions de conjoncture, les équilibres politiques et les difficultés du moment, a toujours eu pour but de renforcer l'intégration au sein de l'Union européenne. La Cour de justice a joué un rôle extrêmement important, notamment, pour assurer la libre circulation des personnes, des biens, des capitaux et des services et pour donner des droits aux citoyens de l'Union. Le Droit de l'Union a été en partie façonné par la Cour de justice. La jurisprudence de la Cour se trouve régulièrement intégrée dans la législation nouvelle qui est adoptée par les autres institutions de l'Union. Des directives extrêmement importantes, comme par exemple celles qui sont liées aux droits des citoyens de l'Union, ou encore à la reconnaissance des diplômes, sont des directives qui sont, en grande partie, la codification de la jurisprudence déjà existante de la Cour de justice de l'Union européenne. Donc, c'est un poste qui est vraiment au cœur des institutions, au cœur de l'intégration de l'Union. Pour un juriste qui est spécialisé au Droit de l'Union européenne, c'est un petit peu 'le paradis', l'endroit où on veut vraiment se trouver, où on sent que son action a le plus de sens.

Si je comprends bien, il y a un juge de chaque pays. Comment est-ce que vous faites pour travailler ensemble? Est-ce que vous vous rencontrez, vous discutez et dans quelle langue?

Le travail se fait uniquement en français. La langue de travail est le français et c'est un travail collectif. Aucune décision n'est prise par un seul juge. Les décisions sont prises soit par une formation de trois juges, soit de cinq juges, soit de quinze juges. Ce sont des chambres de trois ou cinq juges et la Grande chambre de quinze juges. Chaque semaine, nous avons une réunion générale -tous les mardis- où nous passons en revue toutes les nouvelles affaires, chaque affaire étant allouée et présentée par un juge rapporteur qui fait une première analyse de l'affaire et qui propose la formation adéquate à suivre. Les affaires qui sont considérées comme relativement simples, ne posant aucun véritable problème, sont allouées à une Chambre de trois juges. La majorité je dirais des affaires, présentant une certaine difficulté mais qui n'ont pas une importance sortant de l'ordinaire, sont allouées à une chambre à cinq juges. Les affaires véritablement très importantes, un petit peu moins de 10% des affaires, sont allouées à la Grande chambre. Celle-ci est présidée par le Président de la Cour de justice et le Vice-président y participe toujours. Elle est formée de quinze juges qui, à l'exception du Président et du Vice-président, y participent par rotation. Ce n'est donc pas toujours les mêmes juges qui sont dans cette Grande chambre. Donc c'est un travail collectif. Je crois que c'est l'élément le plus intéressant de cette Cour, le fait qu'il y ait toujours ce travail avec les confrères, et, sachant que chaque juge provient d'un Etat différent, avec non seulement une histoire, une culture et une langue différentes, mais aussi avec une tradition juridique différente, c'est très important et ça permet d'établir l'équilibre des décisions qui sont prises par la Cour.

Qui s'adresse à cette Cour de justice? Tout citoyen européen qui n'a pas trouvé de solution dans son pays peut s'y adresser et poser son problème?

Il y a différents types d'affaires devant la Cour. Il y a des affaires qui sont institutionnelles. C'est-à-dire, la Commission, le Conseil, le Parlement Européen, et la Banque Centrale Européenne, peuvent s'adresser à la Cour de justice pour régler des problèmes qu'ils ont entre eux. Il y a aussi des affaires entre les institutions de l'Union et les Etats membres. On entend souvent dire que tel ou tel Etat membre a été condamné par la Cour de justice. Ce sont des affaires qui sont décidées par la Cour de justice de l'Union Européenne, parce qu'un Etat membre n'a pas fait son travail dans un domaine ou un autre ou ne s'est pas conformé au Droit de l'Union. Par ailleurs, il y a les affaires qui concernent les particuliers. Les particuliers peuvent recourir individuellement aux juridictions de l'Union européenne pour obtenir l'annulation d'une décision d'une institution de l'Union qui les concerne directement. Mais je dois dire que dans ce domaine, les conditions pour qu'un particulier puisse recourir sont très strictes, et très fréquemment les particuliers n'ont pas la possibilité d'aller directement devant la Cour de justice de l'Union européenne, parce que sinon, elle serait totalement inondée. Il y a plus d'un demi-milliard d'habitants dans l'Union! En revanche, la voie habituelle pour les particuliers, c'est d'aller devant leur juge national. Donc, un chypriote peut, par exemple, introduire devant la Cour Suprême un recours en annulation contre un acte de l'Etat, ou devant un des tribunaux de district, un recours contre un autre particulier. Dans ce cadre, il peut invoquer une disposition du Droit de l'Union: soutenir, par exemple, que l'Etat n'a pas, comme il aurait dû, reconnu son diplôme ou qu'il a enfreint telle ou telle disposition du Droit de l'Union, par exemple sur la fiscalité ou sur l'environnement. Dans ce cas-là, le juge national, s'il

considère qu'effectivement une disposition du Droit de l'Union doit être appliquée, et qu'il n'est pas absolument certain de la manière avec laquelle il doit l'appliquer, il peut référer l'affaire à la Cour de justice, faire ce qu'on appelle un renvoi préjudiciel devant la Cour, lui posant des questions. La Cour de justice vient à ce moment-là interpréter le Droit de l'Union, aidant ainsi le juge national à appliquer ce droit dans son affaire. Mais, c'est toujours le juge national qui appliquera le Droit de l'Union. Précisons d'ailleurs que, dans d'autres cas, un renvoi préjudiciel ne concernera pas une question d'interprétation du Droit de l'Union, mais plutôt une question de validité d'une disposition de droit dérivé (par exemple d'une directive ou d'un règlement), dont le juge national demandera à la Cour d'examiner la conformité avec des dispositions de droit primaire (les traités et la Charte des droits fondamentaux). Dans tous les cas, cependant, l'affaire reviendra finalement devant le juge national, qui devra trancher le différend qui se trouve devant lui à la lumière de l'arrêt qu'aura entretemps rendu la Cour.

Donc, c'est toujours le juge national qui va décider si le citoyen peut s'adresser à vous.

Voilà! C'est le juge national qui en principe prend la décision. Et ces affaires préjudicielles constituent la majorité des affaires que nous avons à connaître. A peu près 60% de la totalité des affaires que nous avons, sont des affaires qui nous sont envoyées par un juge national.

Alors, à part toutes ces fonctions, voulez-vous nous décrire un peu votre quotidien? Y a-t-il des difficultés, des voyages très fréquents, ... comment est votre quotidien?

Le quotidien n'est pas particulièrement difficile. Je dois dire que les conditions de travail à la Cour de Justice sont excellentes. C'est une institution qui est très bien organisée pour effectuer le travail que nous avons. Il y a des voyages relativement fréquents, notamment pour participer à des conférences et pour faire des visites dans différents Etats membres. Une partie du travail du juge est aussi de faire mieux connaître le Droit de l'Union dans les Etats membres. Nous y consacrons une partie de notre temps, et le travail de la Cour est organisé de telle manière que cela soit possible. Parce qu'il y a souvent un grief qui est formulé par les citoyens de l'Union, que les choses liées à l'Union européenne se passent loin d'eux et qu'ils les comprennent mal. Donc une partie de notre travail est de faire mieux connaître ce que permet le Droit de l'Union. Nous avons aussi un travail de meilleure communication et de meilleure connaissance avec les juristes nationaux et notamment les juges, puisque, comme je vous l'ai dit tout à l'heure, une partie importante de notre travail est un 'dialogue' avec les juges nationaux au travers de la procédure du renvoi préjudiciel. Donc, à partir du moment où nous attendons des juges nationaux qu'ils effectuent des renvois préjudiciels pertinents, qui nous permettront de développer notre jurisprudence, il faut qu'il y ait de leur part une meilleure connaissance du Droit de l'Union et de notre jurisprudence.

Dites-nous, est-ce qu'il y a beaucoup de chypriotes qui travaillent à Luxembourg?

Très peu. Peut-être une trentaine.

Qu'est-ce qu'ils font? Quels postes occupent-ils?

Pour commencer par l'institution de la Cour de justice de l'Union européenne, qui est constituée par trois juridictions (la Cour de justice, le Tribunal et le Tribunal de la fonction publique), il y a un juge à la Cour de justice, ainsi qu'un juge au Tribunal et bientôt probablement deux, puisque le nombre des juges du Tribunal est en voie d'être doublé progressivement afin de faire face à la charge de travail. Il y a aussi un petit nombre de fonctionnaires chypriotes qui travaillent dans les services de la

Cour, mais leur nombre pourrait facilement augmenter. Par ailleurs, il y a un membre chypriote de la Cour des Comptes de l'Union européenne, qui est également basée au Luxembourg, ainsi que quelques chypriotes qui travaillent à Eurostat, à la Commission européenne et à la Banque européenne d'investissements.

Est-ce qu'il y a un quota pour le nombre des chypriotes?

Il y a toujours des juges chypriotes à la Cour de justice de l'Union européenne et un membre chypriote à la Cour des comptes, mais pour le reste ça dépend du nombre de candidats et de leurs qualifications.

Quelles sont les qualifications qu'on doit avoir pour obtenir un poste comme le vôtre?

Il faut connaître le Droit de l'Union européenne, il faut avoir une expérience assez importante dans son propre Etat membre et il faut aussi connaître le français. C'est une condition nécessaire.

Vu le chômage à Chypre en ce moment, il y a de plus en plus de jeunes qui cherchent du travail à l'étranger. Si un jeune chypriote souhaite travailler pour l'Union européenne, au Luxembourg par exemple, quel serait le conseil que vous pourriez lui donner, qu'est-ce qu'il pourrait choisir comme études par exemple?

Je dirais qu'il n'y a pas de domaine d'études particulier car l'Union européenne s'occupe d'une grande variété de domaines, donc, on peut se retrouver à travailler pour l'Union européenne en ayant fait de l'Economie, du Droit, de l'Agronomie, en étant ingénieur, en faisant des choses très variées. Cela dit, ce qui est toujours nécessaire, c'est d'avoir une bonne connaissance de langues. Je dirais que l'anglais est nécessaire dans la plupart des institutions et le français est nécessaire pour la Cour de justice, étant donné que c'est l'unique langue de travail et c'est également un très gros avantage pour toutes les autres institutions.

Donc il faut motiver et inciter les élèves à apprendre le français de manière approfondie?

Oui, c'est très clair, pour travailler au sein de l'Union européenne l'anglais est nécessaire. Il faut bien voir que tout le monde, tous ceux qui s'adressent à l'Union pour y travailler, connaissent l'anglais. Donc la connaissance du français en plus est souvent ce qui donne l'avantage. C'est ce qui permet de se différencier.

Nous savons que vous êtes un excellent connaisseur de la langue française. Quel rôle a joué la connaissance de la langue et de la culture françaises dans votre parcours professionnel et votre récente nomination?

J'ai toujours été proche de la France et, étant donné le cursus professionnel que j'ai eu, le français m'a toujours été utile. A la fois au Ministère des affaires étrangères, dans le monde diplomatique où le français est toujours une langue très utilisée et très utile, mais aussi dans toutes mes fonctions qui ont eu à faire avec l'Union.

Je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de juristes chypriotes qui sont francophones.

Non, il y en a peu. Je dirais que parmi les juristes, le français est une langue qu'il est bon de connaître!

Oui, mais souvent ils disent 'moi je parle anglais, le français n'est pas nécessaire'.

Les études en Angleterre quand on est juriste chypriote sont sans doute une bonne idée. Je ne vous dirai pas que lorsqu'on compte pratiquer le droit à Chypre il faut préférer des études en France plutôt qu'en Angleterre, parce que notre système est très semblable au système anglais, donc il est tout à fait raisonnable de faire des études en Angleterre. Cela dit, une connaissance

aussi du système français permet, je crois, d'élargir ses connaissances d'une manière très utile, parce que n'oublions pas que notre système de droit public est un système qui découle indirectement du droit français. Il passe par la Grèce, mais néanmoins il y a des points de ressemblance très forts, et c'est certainement un domaine où ceux qui connaissent le droit français sont privilégiés, au moins au début de leur carrière par rapport à ceux qui viennent uniquement des universités anglaises. En cela, c'est très utile de profiter des systèmes mis en place par l'Union européenne, d'échange entre les universités, qui permettent de faire une année dans un Etat membre autre que celui où on fait son cursus principal.

Donc, quel serait le conseil que vous donneriez à nos élèves? D'étudier en France, d'y passer une année Erasmus, de continuer à apprendre le français ...?

Tout cela je dirais. Ça dépend de chaque élève, mais il est évident qu'une connaissance du français, de la culture française, du système français, c'est toujours un avantage. Il y a une manière de travailler, d'analyser les choses qui est particulière au système français. Il est bon d'avoir cette connaissance, ça aide je crois, dans la vie professionnelle. Dire à quelqu'un d'aller étudier en France, c'est un choix souvent personnel qui est difficile de faire à la place de quelqu'un d'autre. Mais, certainement, une connaissance du français et du système français qui peut être acquis par exemple par une année Erasmus sont à recommander.

Est-ce que vos enfants ont appris le français?

Ça, c'est une question qui m'attriste, car malgré mes encouragements, je ne suis pas arrivé à avoir des résultats dans ce domaine. Ils ont fait du français pendant deux ans à l'école mais ils n'ont pas continué. L'aîné est arrivé à un âge où il commence à se poser la question de savoir s'il ne s'est pas trompé, mais c'est peut-être trop tard, à moins qu'il y revienne après le début de ses études.

Je ne sais pas si vous êtes au courant du statut du français à Chypre. Récemment, le Ministère de l'Education a fait une proposition dans le but de changer les emplois du temps dans l'enseignement secondaire. On garde le statut obligatoire du français de la première du collège à la première classe du lycée, mais par la suite, le français sera une matière optionnelle. Et il sera supprimé dans la plupart des filières, même comme option. Il va y avoir six filières et dans la plupart d'entre elles, les élèves n'auront même pas l'option de le choisir.

C'est vraiment dommage !

On fait des efforts, on se bat, mais sans grand résultat. Quel est votre avis sur l'apprentissage du français à Chypre?

Le fait que Chypre soit membre de l'Union européenne donne des opportunités considérables à tous les jeunes. Surtout dans cette période de crise, où les emplois sur place deviennent de plus en plus rares. Le fait d'aller travailler dans un autre Etat membre, ne serait-ce que pendant une période, peut s'avérer nécessaire. Je dirais que l'idéal pour Chypre serait que nos jeunes diplômés aillent travailler deux, trois, cinq ans dans un autre Etat membre et qu'ils reviennent nous apporter leur expérience et une manière différente de voir les choses. Mais pour cela, une connaissance de langues est très importante. Une seule langue étrangère, souvent n'est pas suffisante. Souvent il en faut deux, ce qu'on voit d'ailleurs quand on se trouve dans des Etats qui se trouvent au centre de l'Europe. Au Luxembourg, en Belgique, en Allemagne, on se rend compte que les gens parlent plusieurs langues. Donc, limiter l'apprentissage des langues est une chose qui ne va certainement pas dans la direction qui

facilite cette interaction, cette mobilité des jeunes, qui est une très bonne chose.

Une dernière question: serait-il possible d'organiser des visites pour les lycéens ou les étudiants chypriotes au Luxembourg? Peut-être faire un stage?

Des étudiants oui. Pour les lycéens, c'est toujours possible d'organiser des visites à la Cour, ils peuvent assister à des audiences et des membres du personnel de la Cour leur présentent l'institution, mais malheureusement pour les lycéens il n'est pas possible de donner une subvention quelconque. Pour les étudiants en droit, il y a une certaine subvention de visites organisées par les universités.

Est-ce que vous acceptez des stagiaires?

Oui, mais toujours non-payés, malheureusement! Il y a des stages qui sont possibles. Moi, j'ai toujours un stagiaire dans mon cabinet, qui peut être là pour une période variant de quelques semaines à six mois.

Ce sont des juristes, des avocats?

Ce sont des juristes toujours, pour que ce soit utile à la fois pour eux et pour nous, mais surtout pour eux. En effet, quelqu'un qui n'a pas encore atteint un niveau de connaissances et de spécialisation suffisante ne gagnera pas grand-chose de son stage.

On n'a qu'à vous remercier pour cette interview tellement intéressante!

C'était un plaisir! Je ne peux que vous souhaiter bonne chance dans vos efforts pour un meilleur enseignement du français en lui assurant le statut qu'il mérite dans l'enseignement secondaire de notre île!

**Eliane LOIZOU
Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU**



Né en 1964; diplôme d'études approfondies en droit communautaire (1987) et docteur en droit de l'université Panthéon-Assas (1991); conférencier au centre de formation permanente à l'université Panthéon-Assas; admis au barreau de Chypre (1993); conseiller spécial en affaires européennes auprès du ministre des Affaires étrangères de Chypre (1996-1999); membre de l'équipe de négociation pour l'adhésion de Chypre à l'Union européenne (1998-2003); conseiller en droit de l'Union auprès du service juridique de la République de Chypre (1999-2002); membre de délégations chypriotes grecques au sein des négociations pour un règlement global du problème chypriote (2002-2014); juriste principal (2002-2007) puis avocat principal de la République de Chypre (2007-2014) et directeur du département de droit européen du service juridique de la République de Chypre (2003-2014); agent du gouvernement chypriote devant les juridictions de l'Union européenne (2004-2014); membre du conseil d'administration de l'Organisation européenne de droit public (Athènes, Grèce) depuis l'année 2013; juge à la Cour de justice depuis le 8 octobre 2014.

Ο Κωνσταντίνος Λυκούργος είναι ο Δικαστής της Κυπριακής Δημοκρατίας στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης από τον Οκτώβριο του 2014.

Με πολυετείς σπουδές στη Γαλλία και διδακτορικό στο Ευρωπαϊκό Δίκαιο, υπηρέτησε στη δημόσια υπηρεσία της Κύπρου από διάφορες θέσεις: Στο Υπουργείο Εξωτερικών, στη Νομική Υπηρεσία αρχικά ως δικηγόρος και ακολούθως ως ανώτερος δικηγόρος της Δημοκρατίας και διετέλεσε προϊστάμενος του τομέα Δικαίου της Ε.Ε.

Παράλληλα διετέλεσε μέλος της Επιτροπής η οποία διεξήγαγε τις διαπραγματεύσεις για την ένταξη της Κύπρου στην Ε.Ε. και την προσαρμογή της κυπριακής προς την ευρωπαϊκή νομοθεσία. Συμμετείχε επίσης στη διαπραγματευτική ομάδα για τη συνολική διευθέτηση του Κυπριακού προβλήματος.

Ο διορισμός του στη θέση του Δικαστή στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τον οποίο σημαντικό ρόλο έπαιξε και η άριστη γνώση της γαλλικής γλώσσας αποτέλεσε γι' αυτόν πρόκληση, διότι σύμφωνα με τα λεγόμενά του, είναι από τις πλέον ενδιαφέρουσες θέσεις μεταξύ των Οργάνων της Ε.Ε. Το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο διαδραμάτισε πολύ σημαντικό ρόλο για τη διασφάλιση της ελεύθερης διακίνησης προσώπων, αγαθών, κεφαλαίων και υπηρεσιών και γενικά για τη διασφάλιση των θεμελιωδών αρχών επί των οποίων εδράζεται η λειτουργία της Ε.Ε. Για ένα νομικό, με ειδίκευση στο Ευρωπαϊκό Δίκαιο το Δ.Ε.Ε συνιστά λίγο-πολύ «παράδεισο».

Η γλώσσα εργασίας στο Δ.Ε.Ε είναι η γαλλική και το έργο είναι συλλογικό. Καμιά απόφαση δε λαμβάνεται από ένα και μόνο δικαστή, αλλά από σύνθεση τριών, πέντε ή δεκαπέντε δικαστών. Γνωρίζοντας ότι σε κάθε σύνθεση κάθε δικαστής προέρχεται από διαφορετικό κράτος με διαφορετική ιστορία,



κουλτούρα, γλώσσα και νομική παιδεία, πράγμα το οποίο είναι πολύ σημαντικό, διότι διά των αντίρροπων αυτών καταβολών ανευρίσκεται η ισορροπία διά μέσου των αποφάσεων του Δ.Ε.Ε.

Το Δ.Ε.Ε έχει δικαιοδοσία να επιλαμβάνεται υποθέσεων που αφορούν διαφορές μεταξύ των Οργάνων της Ε.Ε. (Επιτροπή, Συμβούλιο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα), άλλες που αφορούν τα Όργανα με τα κράτη-μέλη της Ένωσης και Ευρωπαίους πολίτες με τα Όργανα.

Στο Δ.Ε.Ε. κάθε κράτος-μέλος έχει δικαίωμα να προτείνει έναν πολίτη του που να κατέχει τα απαραίτητα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα γι' αυτή τη θέση, να γνωρίζει το Ευρωπαϊκό Δίκαιο και τη γαλλική γλώσσα απαραίτητα.

Τέλος, σύμφωνα με τον κ. Λυκούργο η γνώση της γαλλικής γλώσσας αποτελεί μεγάλο πλεονέκτημα για εργοδότηση σε όλα τα θεσμικά όργανα της Ε.Ε.

Professeure d'exception, dynamique et battante, syndicaliste jusqu'à l'os, assoiffée de savoir, amoureuse des mots, des arts et de la langue française, Madame Saltet, lutte perpétuellement pour une école plus juste et un monde meilleur. Son bagage intellectuel est la clé de sa réussite professionnelle et l'apprentissage tout au long de la vie fait partie de son quotidien.



Philologue et directrice adjointe au lycée Lanition, Madame Saltet, pourriez-vous nous dire où êtes-vous née, comment se sont passées vos plus tendres années et quels événements ont marqué votre adolescence ?

Je suis née à Limassol où j'ai eu une enfance très heureuse, pleine d'expériences inoubliables et de voyages de toutes sortes qui m'ont beaucoup appris sur moi-même et sur les autres. Des voyages réels mais aussi des voyages imaginaires. Mes parents adoraient voyager, connaître, expérimenter l'inconnu. J'ai des souvenirs magnifiques de nos découvertes en Europe, comme en Grèce, en Autriche, en Italie et dans les ex-pays de l'Est. Mes voyages imaginaires à travers surtout la littérature, la danse et la musique, m'ont permis de découvrir des mondes inconnus et fascinants. Le début de mon adolescence a été marqué par l'invasion turque de 1974 mais en même temps, c'était pour moi comme pour beaucoup de gens de notre génération, un point de départ vers le savoir, vers des études variées et plus approfondies car selon la théorie de mon père, laquelle m'a aussi marquée: on peut perdre sa fortune mais pas son bagage culturel. C'est alors à ce moment-là, que j'ai commencé à prendre des leçons particulières d'anglais, de français, tout en continuant la danse et le piano, qui m'ont d'ailleurs accompagnée tout au long de mon adolescence. À l'école aussi, j'étais très active; à chaque fois que l'occasion se présentait, je participais à des spectacles de danse, de théâtre et de musique, tellement j'adorais créer avec mes camarades sur scène! En plus, j'ai eu la chance d'avoir d'excellents professeurs en philologie, en français et en science; un souvenir inoubliable reste un spectacle tout en français, monté avec notre professeur sur la scène de Lanition, en 1981.

Quel est le trait de caractère qui vous définit le mieux et pourquoi: curieuse, assoiffée, rêveuse, raisonnable, universelle?

Je crois que tout ce que vous dites me correspond parfaitement! Je suis en effet curieuse d'apprendre, assoiffée de vie et de relations humaines, rêveuse d'un monde meilleur, d'une justice sociale, d'une éducation gratuite pour tous, d'une école démocratique et heureuse, où élèves et enseignants se sentiraient épanouis. Mais je reste en même temps raisonnable et réaliste, ayant bien les pieds sur terre. La combinaison des deux, du rêve et de la réalité est selon moi, très importante pour l'équilibre mental. J'apprécie aussi la solitude, mais une solitude qui me permet d'être créative. J'écris des textes syndicalistes, des analyses littéraires, parfois de la poésie; je lis beaucoup; j'ai un blog où j'écris mes pensées, des textes un peu politiques mais

aussi sociaux, centrés sur l'éducation ; puis un autre blog pour les élèves, pour leur soutien scolaire. Universelle ? Enfin, oui, on pourrait le dire. Grâce à mes voyages depuis l'enfance et à l'environnement culturel dans lequel j'ai grandi, à mes études à Salonique - où j'ai eu la chance d'avoir des professeurs remarquables à l'esprit ouvert, qui m'ont appris à me remettre en question - et enfin, grâce à ma vie en France, qui m'a bien marquée et à mes lectures et expériences personnelles et professionnelles, j'ai développé petit à petit l'esprit d'une citoyenne du monde. Je peux même vous dire que j'ai eu l'opportunité dans ma carrière de faire partie d'un réseau européen et international dans le cadre d'un programme du Centre Nord Sud du Conseil de l'Europe, dont le but est de promouvoir l'éducation à la solidarité internationale dans un processus qu'on appelle «le quadrilogue», c'est à dire le dialogue entre les autorités gouvernementales, la société civile, les parlements et les autorités locales. Avec certains membres de ce réseau, on a réussi à écrire ensemble un livre intitulé «Guide pratique sur l'éducation à la citoyenneté mondiale», édité par le Conseil de l'Europe. Le Guide, traduit dans plusieurs langues et diffusé au niveau étatique et dans la société civile, a été suivi par une Recommandation du CoE, qui fut adoptée par les Etats Membres. Cette expérience de rédaction des textes politiques sur l'éducation m'a permis de rencontrer des gens formidables, de beaucoup apprendre par les autres et de participer à des échanges interculturels tout en m'interrogeant sur les divers systèmes d'éducation dans le monde. C'est alors que j'ai découvert le rôle de la société civile dans l'éducation, notamment dans les pays du Sud, par exemple en Argentine, où il existe une coopération étroite entre l'école, les ONGs et les autorités locales. Malheureusement, à Chypre, tout ceci reste encore à l'état primitif...

Qu'est-ce qui a déterminé votre choix d'études?

L'amour pour la littérature bien sûr! Je peux vous confier que ce goût de la littérature et de la poésie m'a été transmis par une de mes tantes que j'aimais beaucoup, qui m'était très proche jusqu'à la fin de sa vie, et qui m'avait appris à lire avant même d'aller à l'école. D'ailleurs elle parlait aussi très bien le français et elle adorait tout ce qui venait de France: musique, cinéma, littérature! C'est sans doute cet amour pour l'expression littéraire et artistique qui a déterminé mon choix d'études, même si au lycée j'avais choisi la section scientifique. C'est vrai que j'adorais et que j'adore toujours les maths! C'est ça qui m'a permis d'ailleurs, d'avoir un esprit rationnel. En fait, j'avais trois grands amours quand

j'étais à l'école: les maths, la musique et la littérature. Par la suite la passion pour l'histoire sociale, la philosophie, la langue et le théâtre m'ont aussi emportée. J'ai même enseigné la musique et le grec quand je vivais en France. J'ai choisi de faire des études grecques – histoire, littérature, philosophie- parce qu'en fait, je m'intéressais énormément à l'éducation. C'est un domaine qui est très vaste, où on ne finit jamais d'apprendre et qui permet d'approcher toutes les autres disciplines, comprendre l'éthique ainsi que le fonctionnement du monde. La culture grecque est bien ancrée en moi; j'adore tout ce qui vient de la civilisation grecque: la justice, l'équilibre, le droit, la démocratie, l'importance du dialogue et de la réflexion, l'esprit critique et humaniste, qui, bien évidemment, ne sont pas contradictoires avec les valeurs universelles dont les origines se trouvent dans l'humanisme grec. J'ai donc obtenu ma licence de Philologie (en option littérature néohellénique) à Salonique où j'ai vécu pendant presque six ans.

Vous maîtrisez si bien le français! Pourquoi ce choix de langue et qu'avez-vous appris durant son apprentissage? Qu'est-ce que cette langue vous a apporté?

Mon mari est français, c'est donc l'amour qui m'a conduite en France, en 1987, où j'ai perfectionné mon français à l'université de Lyon. Par la suite, j'ai voulu poursuivre mes études à la Sorbonne où j'ai été acceptée pour faire une maîtrise, mais les circonstances de la vie ont fait que je suis allée à Nîmes, dans le Sud de la France, avec mon mari. Nîmes est une ville romaine, connue pour ses arènes et la Maison Carrée, une ville pittoresque et typique du Sud, où je me suis fait beaucoup d'amis, mais, surtout, où j'ai donné naissance à mes deux enfants. Là, j'ai approfondi le français très vite, j'ai découvert ma propre identité, celle des autres, mais aussi la mentalité du Sud. Avec mon mari, qui était mon soutien, mon guide et mon professeur pour mieux connaître la langue et la mentalité française, on allait très souvent au cinéma, aux spectacles de danse contemporaine, aux concerts de jazz et de musique classique, au théâtre, plus particulièrement au festival d'Avignon qui dure tout le mois de juillet. On a maintes fois assisté à des pièces de théâtre uniques et sublimes dans la cour du Palais de Papes et dans des petites chapelles, dont je garde un excellent souvenir. Il y a quatre villes dans le monde où je me sens chez moi, c'est Limassol, Salonique, Lyon et Nîmes. Par la suite, j'ai repris mes études à l'université de Salonique où j'ai terminé ma maîtrise dans le domaine de l'analyse critique de la littérature traduite. J'ai étudié les liens existants entre le grec et le français, en travaillant sur la traduction d'un livre grec que j'avais beaucoup aimé, de Nikos Kavvadias, intitulé «Le quart», traduit en français par Michel Saunier, professeur à l'époque à la Sorbonne. J'ai pris en considération tous les paramètres mais surtout celui de la culture. J'étais très curieuse de savoir comment le traducteur avait réussi à rendre sa traduction si fidèle au texte original, à dégager la même sensibilité tout en conservant le même style. Il faut dire que je lisais beaucoup de traductions à l'époque, dans les deux langues. Le français est actuellement l'outil de mes études, la langue qu'on parle à la maison et en famille, la langue dans laquelle je me sens aussi bien à l'aise que dans ma langue maternelle, une langue qui me permet de continuer à



apprendre et à découvrir ; mais c'est également une langue de réflexion et de rêve, sans pour autant oublier que c'est aussi la langue de l'amour!

Vous effectuez un doctorat en français, en ce moment, pourriez-vous nous donner de plus amples informations? De quoi s'agit-il exactement?

Oui, en effet, je suis au point de terminer la rédaction de ma thèse doctorale à l'université de Nancy, auprès du professeur chypriote, Andréas Chatzisavas, «ambassadeur» de la littérature chypriote, en France, car il a traduit et publié aux éditions Praxandros plus d'une centaine de livres chypriotes en français. Andréas Chatzisavas est une personnalité remarquable, un homme d'exception qui mérite bien être honoré par notre État. Je l'avais rencontré lors d'un colloque ici, à Chypre, où justement le sujet central était la traduction, où nous avons parlé de mon futur projet de doctorat. Mon sujet, intitulé «Représentations d'identité et d'altérité dans la poésie néohellénique de Chypre de la période 1878-1960», est un sujet très attrayant et complexe, vu qu'il s'étale sur une longue période et sur plusieurs disciplines. Il touche à la fois les domaines de la littérature, de l'histoire politique, sociale et culturelle. Il s'agit d'une recherche diachronique, sur la formulation de l'identité et de sa prise en conscience, sur le regard sur soi et le regard sur les autres. Le but de cette recherche est de montrer comment tous ces regards sont présents dans la poésie de cette période, de mettre en relief la façon dont les chypriotes sont vus par d'autres écrivains, français, anglais et autres et comment eux-mêmes répondent à l'image qu'on leur donne.

Aujourd'hui, professeure d'une grande renommée et d'une longue expérience, qu'avez-vous à conseiller aux jeunes enseignants?

N'exagérons pas! Selon ma propre expérience je dirais qu'un enseignant doit avant tout aimer son travail, aimer les enfants, connaître et motiver ses élèves, coopérer avec eux, être rationnel, bien organisé et donner toujours le meilleur de lui-même. Il faut qu'il soit professionnel, humain, curieux et à l'écoute de ses élèves. Varier son cours pour l'adapter au niveau de ses élèves en étant créatif et inventif, savoir se remettre en question lorsqu'il le faut, afin d'évoluer. Être sérieux et responsable dans son travail, ferme dans certains domaines, mais aussi avoir de la souplesse quand il le faut, de l'humour et un esprit ouvert. Être passionné par le savoir et l'enseignement, dynamique, juste et courageux... Voilà les qualités qui honorent l'enseignant de tout âge. Échanger, partager et collaborer

avec ses collègues, apprendre par les autres, être ouvert et modeste tout en faisant son autoévaluation et en ayant confiance en lui-même, être continuellement en apprentissage pour améliorer ses compétences et s'adapter aux nouvelles technologies, ce sont des caractéristiques d'un bon enseignant qui ne doit en aucun cas apporter ses soucis personnels en classe. Personnellement, je fais souvent appel à mon auto-évaluation, j'analyse toujours les résultats de l'évaluation écrite, j'essaie de me mettre à la place des élèves, et je m'interroge sur ce qui a été mal compris par mes apprenants. Bref, si un professeur est d'une grande renommée, comme vous dites, ce n'est pas à lui de le dire, mais c'est à ceux qui reconnaissent la qualité de son travail et le résultat de ses efforts.

Le système éducatif va mal à Chypre. Quelles sont selon vous les causes de cet échec?

C'est vrai que notre système éducatif souffre de carences, mais d'ici à parler d'un échec, je trouve que c'est un peu exagéré. Peut-être que les élèves d'aujourd'hui n'ont pas la même capacité de gérer le savoir tel qu'il nous fut transmis quand nous avions leur âge. Non pas qu'ils soient incompetents ou moins intelligents, mais simplement parce qu'ils ne prennent pas le temps de lire, d'analyser, de regarder et de se regarder, d'approfondir, de pouvoir analyser une image, de s'interroger sur le sens des mots, bref ils travaillent souvent de manière superficielle. Aujourd'hui, la valeur est dans ce qu'on possède de matériel et pas dans la richesse de l'esprit. Je pense que ceci est d'abord lié à un problème de société. En effet, nous vivons à l'époque de la technologie et de la vitesse. Nos enfants sont nés avec Internet. Ils passent souvent beaucoup de temps seuls avec leur smartphone. Mais dans leurs moments d'isolement nos jeunes ne sont pas créatifs. Au contraire, ils comblent ce vide par des expériences virtuelles dans la plupart du temps inutiles. Nous étions peut-être plus créatifs dans notre solitude, on lisait et grâce à la lecture on construisait notre imaginaire, on avait soif d'apprendre, car le monde ne nous était pas offert si facilement qu'aujourd'hui. Il fallait l'imaginer, le découvrir, voire même l'inventer. À notre époque, il était inconcevable de ne pas prendre ses repas avec les membres de sa famille. Une chose que j'apprécie chez les Français, c'est qu'ils entretiennent toujours ces moments privilégiés qu'ils considèrent d'une nécessité primordiale pour le bon équilibre de leur famille. Par contre, à Chypre, les repas familiaux se font de plus en plus rares ce qui fait qu'il n'y a plus de communication au sein de la famille. Pourtant, manger ensemble autour d'une table sans regarder la télé, simplement en parlant et en écoutant l'autre, est selon moi, un rituel qui s'impose si l'on veut avoir une famille saine. Pour nous, qui avons vécu la guerre de 1974, le savoir était notre seul moyen, pour entrer dans le monde. C'est pour cette raison que j'éprouve de la gratitude envers nos parents, qui, malgré les difficultés des années après 1974, ils nous ont transmis la valeur de l'éducation et ont tout fait pour qu'on acquière nous, leurs enfants, une éducation décente. Il y a néanmoins un petit pourcentage d'élèves qui ne pense pas uniquement à l'arrivée à Ithaque, mais aussi à l'importance du voyage jusqu'à là. Pour finir, je dirais que je ne suis pas très pessimiste concernant nos jeunes, car

nous, on savait peut-être mieux nous exprimer, on faisait moins de fautes, on travaillait de façon plus rigoureuse, mais on doit avouer que, malgré tout, pendant nos études, on a rencontré pas mal de difficultés. C'est sûr qu'il y a des choses à corriger dans notre système éducatif, mais il ne faut surtout pas tout abroger. Il faut évaluer, analyser et agir selon nos propres besoins pour une école efficace et humaine, et non pas pour une école d'exclusion dans laquelle les critères uniques seraient les résultats scolaires. Notre engagement serait de donner aux jeunes les bagages nécessaires et la confiance en soi pour qu'ils s'envolent de leurs propres ailes.

Pensez-vous que la réforme éducative qui entre en application dès la rentrée prochaine soit à elle-même suffisante à renverser la situation actuelle?

Je pense que notre syndicat a un rôle déterminant à jouer là-dessus et j'espère pouvoir y contribuer. D'une part, on doit se battre pour regagner le respect et changer l'image qu'a la société de nous. Pourquoi l'enseignant était quelqu'un d'apprécié dans le passé? Mais parce qu'il représentait le savoir, valeur par excellence, dans la société! Aujourd'hui, que représente le prof? Il représente tout simplement celui qui évalue les apprenants, vivant dans un monde basé sur l'argent, le matérialisme, le show off, l'avoir et non pas l'être. Les enseignants ont donc un rôle fondamental à jouer; ils doivent aller vers les parents, mieux communiquer et collaborer entre eux pour que le savoir redevienne une des valeurs dominantes de la société! D'autre part, il est temps de restructurer l'institution scolaire. Et si on a négocié et enfin accepté le changement du système d'embauche, ce n'est pas parce que nous considérons que «les enseignants actuels ne sont pas compétents», mais parce qu'avec les trop longues listes d'attente, il n'y aurait aucune chance pour les jeunes d'être nommés. C'est avec l'objectif d'amalgamer l'expérience des anciens avec du «sang neuf» et les nouvelles idées des jeunes professeurs, que nous avons été favorables à la réforme du système. Ensuite, il faut un meilleur système d'évaluation des professeurs. Un système qui donnera satisfaction à tous. Vous savez, il y a des professeurs très compétents dans les écoles, qui font très bien leur travail, mais le système actuel les décourage, car ce qu'ils font n'est pas toujours reconnu. Il y en a beaucoup qui se donnent à fond, qui se dépassent, mais le système les démotive. La seule chose qui les encourage c'est la confiance et le



respect de leurs élèves! Et croyez-moi, les bons profs n'ont pas peur des changements. Ceux qui connaissent bien suffisamment leur travail, qui apprennent sans cesse et se forment constamment, ils n'ont rien à craindre! La situation actuelle stagnante arrange seulement le petit nombre de ceux qui ne font rien de plus que le strictement nécessaire. Cette image, qui ne correspond pas à la réalité, entretenue systématiquement par les médias, que les enseignants du public seraient des fainéants, des paresseux, des privilégiés avec de gros salaires et beaucoup de vacances, doit enfin changer. Et c'est à nous tous de nous battre pour ce changement !

Qu'avez-vous à dire aux jeunes diplômés qui voient leur avenir incertain à cause de la crise économique qui ravage le pays?

Ne jamais abandonner le savoir et être novateurs! C'est fini l'époque où on avait un seul diplôme qui nous amenait directement à un poste de travail fixe. Aujourd'hui, on doit créer le travail. Jusqu'à présent, on avait l'impression que le savoir académique était suffisant, or il est temps, qu'à Chypre, les jeunes diplômés soient créateurs de leur activité professionnelle! Il faut se servir de leurs acquis pour créer et inventer. Il ne faut absolument pas reproduire des stéréotypes. Il faut oser faire un travail différent, original. Et l'Etat a un rôle important à jouer. Il doit encourager la recherche et l'innovation. Donc pour résumer, je dirais aux jeunes diplômés de s'investir à fond dans la connaissance, la recherche et l'innovation.

Chaque élève doit être capable de communiquer dans au moins deux langues vivantes – à part la sienne- à la fin de l'enseignement secondaire, selon le traité de Lisbonne. Pourtant à Chypre, l'apprentissage de la deuxième langue étrangère n'est pas très encouragé. Quelle est votre opinion sur cela?

L'apprentissage des langues est un atout pour tous ! On ne peut pas avancer dans la recherche, dans la découverte, dans le savoir, si on ne parle pas au moins, deux langues étrangères. Par exemple, si on veut travailler en Europe, il faut absolument parler l'anglais et le français. On ne peut ni communiquer ni participer vraiment à des congrès internationaux dans n'importe quel domaine si on ne parle pas ces deux langues! Il est clair que toutes les langues sont appréciables mais dans les conditions où nous sommes aujourd'hui, en Europe, je considère que l'anglais et le français sont les deux langues dominantes! Donc, à mon avis, l'élève chypriote devrait finir sa scolarité avec ces deux langues. Il est temps que le Ministère de l'éducation, en collaboration avec le British Council et l'Institut Français, trouve le moyen pour faire passer des examens à nos élèves dans le but de valider une véritable maîtrise de ces deux langues. Cela serait d'ailleurs une motivation de plus pour que les élèves approfondissent leurs compétences linguistiques.

Malheureusement, depuis 2000, notre système d'éducation a créé une confusion autour de la politique des langues. Le fait de donner une ouverture à plusieurs langues aux deux dernières années du lycée a donné naissance à un système dans lequel on n'apprenait pas vraiment. Maintenant, vu les changements qui sont prévus, j'espère que le Traité de Lisbonne sera respecté et que l'apprentissage de l'anglais et

du français (au moins) sera obligatoire tout au long de l'enseignement secondaire.

Pourquoi apprendre le français et non pas une autre langue? Pour moi, l'idéal serait que les élèves étudient trois langues et même plus, mais il faut être conscients des difficultés que ça impliquerait au niveau d'un programme de 35 heures au total par semaine au lycée. En même temps, nous ne pouvons pas ignorer que le français est la deuxième langue de l'Europe. Du fait que là où le cœur de l'Europe bat, on parle français! A Strasbourg, à Bruxelles, à Luxembourg, le français est parfois encore plus important que l'anglais! On a vu récemment, la position de la France envers la Grèce. Nous pouvons dire que la France est le pays par excellence qui a hérité les valeurs de l'humanisme hellénique, dont la philosophie des Lumières s'est inspirée. Il y a toujours un philhellénisme important en France, une culture très proche, commune dans plusieurs domaines et donc je suis sûre que nos élèves qui veulent faire des études en France vont s'y trouver très à l'aise ! On entend souvent qu'il y a du racisme en France! Oui et non, il y a du racisme, certainement, de la xénophobie sans doute, mais ni plus ni moins que dans d'autres pays européens, alors je pense que ou à Chypre et même peut-être plutôt moins, alors je pense que pour un Chypriote empreint des valeurs grecques et européennes il est plus facile de se sentir bien dans sa peau en France que dans un autre pays européen.

Revenons à l'importance de la langue française. Qui n'admet pas que le français est la langue de la diplomatie, la langue de la culture classique, la langue des Lumières? Moi, comme philologue, je prends autant de plaisir à lire Aristote en grec, ancien et moderne, des textes de Voltaire ou d'autres écrivains contemporains en français! Le français, comme le grec, est une langue riche et souple, qui te permet d'être flexible dans ta pensée, de jouer avec le sens par la syntaxe, de formuler des phrases en utilisant plusieurs structures et donner différentes nuances dans le sens voulu. C'est une langue expressive et imagée de longue histoire, qui permet à celui qui la maîtrise bien de mieux sentir les choses, d'évoluer et avancer dans le monde du savoir, d'approfondir une pensée critique! Il n'est pas sans raison que des grands esprits de la civilisation européenne et mondiale se sont exprimés en français et donc nos élèves tireraient beaucoup de bénéfices en apprenant cette langue! L'Etat, le Ministère, les élèves et leurs parents devraient tenir compte de tout cela! Et moi, j'aurais aimé que tous nos élèves choisissent et approfondissent le français! Et puis, on fait partie du monde de la Francophonie, on ne devrait pas l'oublier. La France est aussi un pays qui soutient diachroniquement la Grèce, qui peut aussi soutenir Chypre dans des moments critiques de son histoire politique. Aujourd'hui on doit pouvoir être présents en Europe et cela peut se réaliser à travers toutes les langues mais surtout à travers le français, car il faut le reconnaître, la France représente actuellement la voix des pays du Sud, essentielle et fondamentale en Europe. La France, donne également la possibilité aux Chypriotes de faire des études gratuites, offre des bourses et accorde des allocations-logement, chose qu'on doit constamment répéter aux élèves et aux parents. Bref, il y a une multitude de raisons pour lesquelles les élèves

Chypriotes devraient apprendre le français à l'école, et autant de raisons pour qu'on redonne au français la place qu'il mérite au sein de l'enseignement secondaire. En outre, le Ministère de l'Education et de la Culture, devrait à mon avis trouver le moyen de rajouter des heures obligatoires au français et de le proposer en option dans toutes les filières.

Vous avez été récemment élue Secrétaire générale d'OELMEK. Quels sont vos objectifs et aspirations vu l'importance de ce poste?

Coopérer avec tous mes collègues d'OELMEK, dans le but de faire passer la voix des professeurs au Ministère de l'Education et de la Culture ainsi qu'au grand public. Une voix qui ose dire des vérités quelquefois douloureuses et qui gênent parfois, qui puisse argumenter et dialoguer pour proposer plutôt que de revendiquer dans le vide. Coopérer pour améliorer, dans la mesure du possible, le système éducatif à Chypre. Revendiquer une meilleure école pour tous : pour les élèves, d'abord, car il faut toujours penser au bien des élèves sans pour autant oublier celui des professeurs. Il faut également se battre pour changer les mentalités, par exemple celles qui concernent le statut du prof et le rôle du syndicat! Je vous signale que je suis actuellement la seule femme dans le Secrétariat d'OELMEK, et cela n'est ni courant ni facile... Je me sens

fière de représenter la voix féminine, qui mérite d'être écoutée, une voix de sincérité, de sensibilité et de dignité de l'enseignante-femme, contre toute forme de sexisme. Ce n'est pas étonnant que le corps d'enseignants soit en majorité des femmes, alors qu'au niveau du syndicalisme en général, comme en politique, ce n'est pas le cas. Dans la société chypriote, on ne fait malheureusement pas assez confiance aux femmes. Or, puisqu'au niveau des qualifications on est égaux, il faut passer le message parmi nous d'abord et puis au reste de la société que la femme d'aujourd'hui est aussi, si ce n'est pas plus, cultivée, compétente, intelligente, capable de tenir les mêmes postes que ses homologues-hommes, et même être en tête !

Comment vous arrivez à combiner à la perfection tous les rôles: celui de la femme, de la mère, de l'épouse, de l'enseignante, de la syndicaliste?

Oh, vous savez, ce n'est jamais à la perfection! Comme toutes les femmes actives dans le social, je fais ce que je peux, dans la mesure du possible, avec beaucoup de travail et d'organisation. J'ai le soutien de ma famille et surtout celui de mon mari français, qui m'aide et m'inspire dans ma réflexion, qui est tolérant avec mon emploi du temps, respectueux envers mes choix et toujours compréhensif!

*Margarita EFSTATHIOU
Ermioni CHARITOU*

Η Βαλεντίνα Σαλτέ κατάγεται από τη Λεμεσό, είναι Φιλολόγος και Βοηθός Διευθύντρια στο Λανίτειο Λύκειο. Από τις 18 Ιουνίου 2015 κατέχει τη θέση της Γενικής Γραμματέως της ΟΕΛΜΕΚ, κι αυτό δεν είναι καθόλου τυχαίο, καθότι από μικρή ονειρευόταν έναν κόσμο πιο ανθρώπινο και δίκαιο, ενώ εδώ και χρόνια μέσα από τη συνδικαλιστική και εκπαιδευτική της δράση αγωνίζεται για ένα δημοκρατικό σχολείο, ένα χώρο γνώσης και ευτυχίας, όπου μαθητές και εκπαιδευτικοί θα συνεργάζονται με αγάπη και ζήλο για τη γνώση.

Πέρασε την παιδική και την εφηβική της ηλικία ταξιδεύοντας πραγματικά και νοερά μέσα από τα βιβλία και τις τέχνες, συσσωρεύοντας εμπειρίες και γνώσεις, διευρύνοντας τους πνευματικούς της ορίζοντες που θα της άνοιγαν τις πόρτες του μέλλοντος. Ευγνωμονεί από τα βάθη της καρδιάς της την οικογένειά της, και ιδιαίτερα τον πατέρα της, ο οποίος, παρά τις δυσκολίες που αντιμετώπισε η οικογένεια και ο τόπος μας αμέσως μετά την τουρκική εισβολή, έκανε τα πάντα για να προσφέρει στα παιδιά του ένα υψηλό επίπεδο μόρφωσης. Η αγάπη της για τη λογοτεχνία, και ιδιαίτερα την ποίηση, την ιστορία και την εκπαίδευση, οδήγησαν τα βήματά της στη Θεσσαλονίκη, όπου πραγματοποίησε το όνειρό της να γίνει Φιλολόγος.

Πιστεύοντας ακράδαντα πως ο άνθρωπος πρέπει συνέχεια να μορφώνεται, να αυτοαξιολογείται για να βελτιώνεται, να δοκιμάζει τις δυνάμεις του, να επανατοποθετεί τον εαυτό του και να αναπροσαρμόζει τις δεξιότητές του σύμφωνα με τα δεδομένα της εποχής του, ακολουθεί το δρόμο της καρδιάς της προς τη Γαλλία, όπου και ρίχνεται με πάθος στη μελέτη της γαλλικής γλώσσας. Παντρεμένη με Γάλλο, περνά έξι σχεδόν χρόνια στη Νιμ, μια πολύ όμορφη πόλη της Νότιας Γαλλίας χτισμένη γύρω από ρωμαϊκά οικοδομήματα.

Εκεί, χάρη στη γαλλική της οικογένεια, προσαρμόζεται εύκολα, εργάζεται, ανακαλύπτει το γαλλικό πολιτισμό, τη γαλλική νοοτροπία, κάνει φίλους και συναναστρέφεται με αξιόλογους ανθρώπους, με τους οποίους επικοινωνεί μόνο στα γαλλικά. Διαβάζει γαλλική λογοτεχνία, αλλά και μεταφράσεις ελληνικών έργων στα γαλλικά, ανακαλύπτοντας τη διαχρονική σχέση μεταξύ των δύο αυτών γλωσσών.

Έτσι, όταν λίγο αργότερα, αποφασίζει να συνεχίσει τις μεταπτυχιακές της σπουδές, ρίχνεται στη μελέτη της μεταφρασιολογίας. Μαγεμένη από τη Βάρδια του Νίκου Καββαδία, αλλά και από τη γαλλική της μετάφραση, εντυπωσιασμένη από τις δυνατότητες του γαλλικού λόγου να μεταφέρει την αφηγηματική, υφολογική και γλωσσική ποικιλία διατηρώντας το εύρος και βάθος του ελληνικού λόγου, συγκινημένη από την προσήλωση του μεταφραστή στο να μεταφέρει την (κατά το Σεφέρη) «συναισθηματική άλω» του πρωτότυπου έργου, επικεντρώνει την έρευνά της στην κριτική ανάλυση της μετάφρασης, ακολουθώντας τα γλωσσικά χνάρια του μεταφραστή Μ. Σονιέ, για να καταγράψει τη διαγλωσσική επικοινωνία σε όλο το φάσμα των υφολογικών επιλογών του έργου.

Σήμερα, η ακούραστη Βαλεντίνα με την ελληνική ψυχή αλλά με το βλέμμα και την καρδιά στραμμένα στη δεύτερη πατρίδα της, τη Γαλλία, ετοιμάζει το διδακτορικό της στα γαλλικά στο πανεπιστήμιο της Νανσύ. Παράλληλα εργάζεται πυρετωδώς στη Γραμματεία της ΟΕΛΜΕΚ, όπου, ως μοναδική γυναίκα εκπρόσωπος, δε διστάζει να αναμετρηθεί όταν χρειάζεται, για να συνεργαστεί εποικοδομητικά, με τους άνδρες-συναδέλφους της, υψώνοντας τη φωνή της αξιοπρέπειας και της εντιμότητας, για να διεκδικήσει ό,τι καλύτερο για το εκπαιδευτικό μας σύστημα. Η σχετική

ENTRETIEN AVEC VALENTINA SALTET

αποτυχία στα μαθησιακά αποτελέσματα και οι μεταρρυθμίσεις που έγιναν και γίνονται στην εκπαίδευση την προβληματίζουν. Πιστεύει ότι πρέπει να γίνουν σημαντικές αλλαγές, χωρίς όμως να μηδενίζεται στην ολότητά του το έργο που επιτελείται σήμερα. Πιστεύει ότι στα σχολεία μας υπηρετούν εξαιρετικοί επιστήμονες και παιδαγωγοί, και στηρίζει με πάθος το κύρος και την αξιοπρέπεια του εκπαιδευτικού. Τονίζει ότι θα πρέπει οι εκπαιδευτικοί να εμφυσήσουν στους μαθητές τους αυτοπεποίθηση και αγάπη για τη γνώση, εκέγγυα απαραίτητα, για να μπορέσουν οι νέοι μας να δημιουργήσουν, να καινοτομήσουν και να πετάξουν με τα δικά τους φτερά.

Υποστηρίζει επίσης ότι η εκμάθηση γλωσσών είναι απαραίτητη, καθ'ότι η γνώση πηγάζει μέσα από τη γλώσσα. Όσο περισσότερες γλώσσες μιλάμε, τόσο πιο πολύ θα ανακαλύψουμε και θα εμβαθύνουμε στον πολιτισμό το δικό μας και άλλων λαών και στην επιστημονική γνώση. Χωρίς να υποτιμά ουδόλως την αξία των άλλων γλωσσών, συμβουλεύει τους μαθητές να συνεχίσουν να μαθαίνουν αγγλικά και γαλλικά, γιατί αυτές οι δύο γλώσσες τουλάχιστον είναι απαραίτητες στην Ευρωπαϊκή Ένωση αλλά και στην εξεύρεση εργασίας ανά τον κόσμο. As μην ξεχνούμε, όπως τόσο ωραία το λέει η κυρία Σαλτέ, πως «εκεί που κτυπά η καρδιά της Ευρώπης, όλοι μιλούν γαλλικά».

Τελειώνοντας, η Βαλεντίνα Σαλτέ μάς ομολογεί πως η ευτυχία και η όποια επιτυχία της οφείλονται στους εξαιρετικούς ανθρώπους που είναι γύρω της, στην οικογένεια και τους καλούς φίλους και συνεργάτες, στη μητέρα της, αλλά ιδιαίτερα στο σύζυγό της Jacques, ο οποίος την κατανοεί, σέβεται τις επιλογές της, την στηρίζει σε κάθε της βήμα και την εμπνέει στο πολύπλευρο έργο της.



M. ANDREAS MAVROMMATIS



Andreas Mavrommatis, chypriote de naissance et parisien de cœur et d'adoption est né au village Ayios Ioannis Pitsilias à Chypre où il a passé son enfance et son adolescence.

En 1977, il s'installe à Paris pour poursuivre ses études universitaires. Après avoir obtenu sa Maîtrise en Sciences Humaines, il change de voie et ouvre en 1981, une petite épicerie, «les Délices d'Aphrodite» avec son frère Evagoras-rejoins un peu plus tard avec leur frère Dionysos-traiteur, afin de financer leurs études. Par la suite, Andreas Mavrommatis va se perfectionner à l'école Lenôtre et à d'autres grandes écoles de cuisine, ainsi qu'aux côtés de Gabriel Biscay, meilleur ouvrier de France. Son objectif est de mettre en valeur la cuisine traditionnelle grecque, la revisiter et en préparer des plats subtils et raffinés avec des produits de qualité. La critique gastronomique le considère comme «le meilleur cuisinier grec du monde».

En 1993, il ouvre un restaurant gastronomique le «Mavrommatis», servant une cuisine grecque créative.

Aujourd'hui, à la tête de plusieurs établissements, restaurants et boutiques traiteur, avec ses frères, il reste fidèle à son ambition: illustrer et faire connaître les saveurs et les parfums de la Grèce en puisant dans ses racines chypriotes la générosité et le goût du partage. Il fait basculer la cuisine grecque dans le monde de la gourmandise. Cette dynamique s'exprime à travers le restaurant Mavrommatis qui porte son nom en sublimant la cuisine grecque avec des produits de qualité.

Il organise des réceptions à travers toute la France et en Belgique.

En 1998, il lui est attribué le prix du meilleur restaurant étranger par l'association amicale «Saveurs de France».

En 2006, il ouvre un restaurant gastronomique qui porte son nom, à Limassol, au sein de l'hôtel Four Seasons.

En 2008, il prépare la réception inaugurale de Louis Vuitton à Nicosie.

En 2008, il publie également, un livre de 80 recettes «Les Délices d'Aphrodite», en français.

En 2012, pendant la Présidence Chypriote, il assure tous les repas officiels à Bruxelles.

En 2013, il a reçu le prix exceptionnel de la Guilde des Terroirs de l'Académie Internationale de la gastronomie.

Depuis 2013, Andreas Mavrommatis est élu membre des disciples d'Escoffier, une association fraternelle dont l'objectif est de réunir les chefs de cuisine afin de partager leurs connaissances, préconiser l'évolution de la cuisine et respecter l'histoire culinaire.

Cette année, il reçoit le prix chef de l'année à Chypre, concours organisé par TimeOut.

Le restaurant de haute gastronomie Mavrommatis à Limassol (Hôtel Four Seasons) a été choisi par le Comité de sélection international de chefs de l'opération Goût de France / Good France, présidé par Alain Ducasse, pour participer à Goût de France, cet événement mondial auquel ont participé plus de 1000 chefs des quatre coins du monde. Le Chef Andreas Mavrommatis, avec le chef de son restaurant, ont proposé à leurs clients de découvrir la

gastronomie française suivant un menu soigneusement choisi illustrant l'excellence des arts français de la table, opération couronnée d'un grand succès.

Agathi CHRYSOSTOMOU



Ο Ανδρέας Μαυρομμάτης γεννήθηκε στο χωριό Άγιος Ιωάννης Πιτσιλιάς όπου πέρασε τα παιδικά και εφηβικά του χρόνια.

Το 1977 πήγε στο Παρίσι, για να σπουδάσει. Μετά το πτυχίο του στις Κοινωνικές Επιστήμες, αλλάζει πορεία και ανοίγει το 1981 με τον αδελφό του Ευαγόρα καθώς και τον μικρότερο αδελφό τους τον Διονύση, που πήγε λίγο αργότερα, το «Délices d'Aphrodite», ένα μικρό παντο-πωλείο για να χρηματοδοτήσουν τις σπουδές τους.

Παρακολουθεί μαθήματα σε σχολές μαγειρικής τέχνης για να ειδικευθεί, όπως την σχολή Le nôtre και άλλες μεγάλες σχολές και συνεργάζεται με τον Gabriel Biscay, που έχει τον τίτλο Meilleur Ouvrier de France. Σκοπός του είναι να αξιοποιήσει την παραδοσιακή ελληνική κουζίνα και μέσα απ'αυτήν να φτιάξει πιάτα εκλεπτυσμένα και ραφιναρισμένα, με προϊόντα ποιότητας. Η γαστρονομική κριτική τον θεωρεί σαν τον «καλύτερο Έλληνα σεφ του κόσμου».

Το 1993 ανοίγει ένα γαστρονομικό εστιατόριο με κουζίνα δημιουργική, το «Μαυρομμάτης».

Σήμερα, επικεφαλής πολλών εστιατορίων και μπουτίκ έτοιμων φαγητών, με τα αδέρφια του, μένει πάντα πιστός στις φιλοδοξίες του: να απεικονίσει και να κάνει γνωστές τις γεύσεις και τα αρώματα της Ελλάδας έχοντας σαν πηγή τις κυπριακές του ρίζες, την γενναιοδωρία, και την αγάπη του να μοιράζεσαι. Η δυναμική αυτή εκφράζεται μέσα από το εστιατόριο Μαυρομμάτης, αξιοποιώντας το μεγαλείο της ελληνικής κουζίνας με προϊόντα άριστης ποιότητας.

Οργανώνει δεξιώσεις σε όλη τη Γαλλία και το Βέλγιο.

Τα 1998 τιμήθηκε με το βραβείο του καλύτερου ξένου εστιατορίου από το σύλλογο «Γεύσεις Γαλλίας».

Το 2006 ανοίγει ένα γαστρονομικό εστιατόριο, το Μαυρομμάτης, στο ξενοδοχείο Four Seasons της Λεμεσού.

Το 2008 οργάνωσε την δεξίωση για τα εγκαίνια του Louis Vuitton στη Λευκωσία.

Επίσης το 2008 εξέδωσε ένα βιβλίο στα γαλλικά, με 80 συνταγές με τίτλο Les Délices d'Aphrodite.

Το 2012, κατά τη διάρκεια της Κυπριακής Προεδρίας ανέλαβε όλα τα επίσημα γεύματα στις Βρυξέλλες.

Το 2013 τιμήθηκε με το βραβείο της Διεθνούς Γαστρονομικής Ακαδημίας «La Guilde des Terroirs».

Από το 2013 είναι μέλος των Disciples d'Escoffier, μια αδελφότητα ο σκοπός της οποίας είναι να ενώσει τους σεφ ούτως ώστε να μοιραστούν τις γνώσεις τους, να υποστηρίξουν την πρόοδο της κουζίνας καθώς και τον σεβασμό της ιστορίας της μαγειρικής.

Φέτος εξελέγη σεφ της χρονιάς στην Κύπρο, μετά από διαγωνισμό που διοργάνωσε το περιοδικό TimeOut.

Στις 19 του περασμένου Μαρτίου το εστιατόριο Μαυρομμάτης στη Λεμεσό (ξενοδοχείο Four Seasons) επιλέχθηκε από τη διεθνή επιτροπή των σεφ για την εκδήλωση Goût de France, που προεδρεύει ο Alain Ducasse, ένα παγκόσμιο γεγονός στο οποίο συμμετείχαν πάνω από 1000 σεφ σ'ολόκληρη την υφήλιο. Ο Ανδρέας Μαυρομμάτης, με το σεφ του εστιατορίου του, πρότειναν στους πελάτες τους, ένα εξαιρετικό μενού γαλλικής γαστρονομίας, το οποίο στέφθηκε με μεγάλη επιτυχία και ανέδειξε την υπεροχή της γαλλικής μαγειρικής τέχνης!

Constantina a accepté avec enthousiasme de répondre à nos questions portant sur son parcours universitaire, sa vie d'étudiante, ses motivations et son avenir professionnel.

Constantina, peux-tu nous parler un peu de ton parcours universitaire en France?

Au départ, mon séjour en France ne devrait pas dépasser un an. En effet, dans un premier temps, je voulais juste suivre des cours à l'université pour apprendre la langue et connaître un peu le pays. Mais, je suis très vite tombée amoureuse de la France et de sa culture que je me suis décidée à ne pas partir. C'est alors là que je me suis inscrite à l'université Paul Valéry pour faire une licence de psychologie. À la fin de ma première année, je me suis rendue compte que ces études me convenaient, me plaisaient et que j'allais donc les poursuivre jusqu'à la fin. A la rentrée, je vais attaquer ma troisième et dernière année et je ne vous cache pas que j'ai hâte d'être titulaire de ma licence.

Pourquoi as-tu choisi la ville de Montpellier?

J'ai fait ce choix car c'est une ville d'étudiants et la vie nocturne y est toujours au rendez-vous. On peut toujours rencontrer des gens qui viennent des quatre coins du monde donc l'échange culturel est très riche. En plus, je trouve que pour un chypriote, c'est beaucoup plus facile de s'habituer au climat de Montpellier car il y fait très chaud en été et pas très froid en hiver.

Quels ont été les moments les plus marquants de tes années à la fac?

Le premier moment marquant de mes années-fac a été bien entendu la première année de licence. On se retrouve un peu perdu parmi tant de monde, tout est nouveau, inconnu, et on est extrêmement anxieux car on ne sait pas ce qui nous attend. Mais au final, ce n'est pas si terrible que ça! On rentre vite dans le bain et faire des connaissances, c'est vraiment facile si on n'est pas timide. Le second moment marquant a été de savoir que j'avais réussi la première année de licence. Ce fut vraiment un aboutissement personnel et une grande satisfaction. Je me suis alors rendue compte que mes efforts et mon travail avaient porté des fruits et cela m'a remplie d'une joie immense. Je me suis sentie très fière de mon parcours.

Un autre moment marquant a été la semaine de gros effectifs à la fin de la deuxième année quand j'ai su que j'allais passer cinq matières en une seule journée. Le stress était indescriptible et même après avoir bien étudié, je ne me sentais pas prête.

Que conseillerais-tu aux jeunes Chypriotes qui pensent partir en France pour faire leurs études?

Dans un premier temps, ils doivent toujours garder en tête leurs motivations de départ. C'est un réel moteur surtout dans les moments de doute ou de difficulté qui peuvent survenir lors de leurs études. Le niveau d'études en France est très haut et la compétition y est tout le temps présente, il faudrait donc une bonne maîtrise de la langue française. Ensuite et je pense que cela est logique, il ne faut pas ménager ses efforts, il ne faut pas rester sur ses acquis et il ne faut surtout pas rester sur des a priori. Il faut par contre adopter une organisation de travail optimal et surtout s'y tenir car le travail personnel demandé est bien plus important.

Enfin, je pense qu'il faut toujours rester positif et s'entraider dès que cela est possible.

Quels sont tes projets d'avenir et tes ambitions?

Malgré la crise actuelle, je reste optimiste quant à mon avenir. Dans tous les cas, je souhaite vraiment travailler dans une structure du secteur clinique. Si j'ai l'opportunité, j'aimerais gravir les échelons au sein d'une association car le monde associatif m'intéresse beaucoup trop. A côté de cela, si je ne perce pas dans le secteur de la psychologie clinique, je souhaite m'assurer un avenir professionnel, en ouvrant mon propre cabinet.

Marina ARISTODEMOU-SOCRATOUS

Η Κωνσταντίνα Σωκράτους είναι τριτοετής φοιτήτρια ψυχολογίας στο Πανεπιστήμιο Paul Valéry του Montpellier.

Αρχικά πήγε στη Γαλλία για ένα χρόνο προκειμένου να μάθει τη γλώσσα. Στην πορεία όμως το Montpellier την κέρδισε με το μεσογειακό του κλίμα και τον πολιτιστικό του πλούτο.

Σίγουρα το επίπεδο σπουδών στη Γαλλία είναι πολύ ψηλό και υπάρχει ανταγωνισμός. Αλλά εάν κάποιος αποκτήσει καλή γνώση της γλώσσας και δουλεύει συστηματικά και σταθερά μπορεί να αντεπεξέλθει και η δουλειά του θα αποδώσει καρπούς.



VASSILIA KYRIACOU

Je m'appelle Vassilia Kyriakou et j'habite à Dublin. Je travaille dans la section du support technique d'une société d'informatique, pour les clients francophones. J'ai toujours aimé la culture française, c'est pour cela qu'au lycée, j'ai étudié le français de manière approfondie. Après l'obtention de mon Apolytirion, je suis allée à Montpellier où j'ai suivi des cours de français. Un an plus tard, je me suis inscrite à l'université de Strasbourg, où j'ai obtenu une licence de traduction et par la suite, j'ai fait un stage à Paris. Mon parcours m'a permis de profiter de ce beau pays et de maîtriser une langue très utile, professionnellement. Après mes études, le français m'a donné accès à deux postes, au sein de deux grandes sociétés multinationales.

Ονομάζομαι Βασιλεία και κατοικώ στο Δουβλίνο. Εργάζομαι σε μια εταιρία πληροφορικής όπου ασχολούμαι με την τεχνική υποστήριξη των γαλλόφωνων πελατών. Πάντοτε αγαπούσα τη γαλλική κουλτούρα έτσι στο λύκειο μελέτησα τη γαλλική γλώσσα με συστηματικό τρόπο. Αφού πήρα το απολυτήριό μου, πήγα στην πόλη Montpellier, όπου παρακολούθησα μαθήματα γαλλικών. Την επόμενη χρονιά πήρα εγγραφή στο Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου όπου τελείωσα τις σπουδές μου στη μετάφραση. Η πορεία μου αυτή μου επέτρεψε να επωφεληθώ από την όμορφη αυτή χώρα και να μάθω πολύ καλά μια εξαιρετικά χρήσιμη γλώσσα, ιδιαίτερα σε επαγγελματικό επίπεδο. Μετά από τις σπουδές μου, τα γαλλικά ήταν το διαβατήριο για να μπορέσω να δουλέψω σε δύο μεγάλες πολυεθνικές εταιρίες.



MICHAEL LOIZOU

J'ai commencé à apprendre le français à l'âge de douze ans, à l'école secondaire. Une fois que j'ai complété mes études secondaires, mon « A level » en français m'a aidé à entrer à la Faculté de droit de Queen Mary à Londres, pour étudier le droit anglais et européen. Grâce à mes compétences linguistiques, j'ai pu postuler pour faire mon année Erasmus, à l'université Paris II (Panthéon-Assas), où j'ai étudié le droit français et européen. L'opportunité d'habiter et étudier à Paris, la ville que je considère la plus belle du monde, était une des plus belles expériences de ma vie.

En outre, je suis convaincu que mes connaissances linguistiques m'ont beaucoup aidé à avoir un profil complet et attrayant en tant que jeune professionnel. En septembre 2012, j'ai été engagé par la Cour de justice de l'Union européenne, à Luxembourg, où la langue de travail est le français, comme le juriste responsable pour le droit chypriote, à la direction de la recherche et documentation de la Cour. De ce poste, j'ai commencé à utiliser le français au niveau professionnel, puisque la recherche et la rédaction juridique sont effectuées dans la langue française.

Enfin, à mon avis, le fait d'avoir commencé à étudier le français relativement tôt, à douze ans, m'a incité à découvrir d'autres langues étrangères et à développer une passion pour les voyages. Actuellement, je parle couramment quatre langues et j'en apprends encore trois. D'ailleurs, mes compétences en français m'ont aidé à étudier d'autres langues latines, comme l'espagnol et l'italien.

Ξεκίνησα να μαθαίνω γαλλικά στο σχολείο, στην ηλικία των 12 χρόνων. Όταν τελείωσα το σχολείο, το GCE A Level των γαλλικών, με βοήθησε εξασφαλίσω μια θέση στο Πανεπιστήμιο Queen Mary του Λονδίνου, όπου σπούδασα αγγλικό και ευρωπαϊκό δίκαιο. Χάρη στη γνώση που είχα στις γλώσσες, μπόρεσα να περάσω μια χρονιά στο Παρίσι στο Πανεπιστήμιο Paris II (Panthéon-Assas), μέσα στα πλαίσια του προγράμματος Erasmus, όπου μελέτησα το γαλλικό και ευρωπαϊκό δίκαιο. Η ευκαιρία που είχα να ζήσω και να σπουδάσω στο Παρίσι, την πόλη που θεωρώ ως την πιο όμορφη στον κόσμο, ήταν μια από τις ωραιότερες εμπειρίες της ζωής μου.

Πιστεύω ότι η καλή μου γνώση σε ξένες γλώσσες με βοήθησε να αποκτήσω μian ελκυστική και ολοκληρωμένη εικόνα σαν νέος επαγγελματίας. Το Σεπτέμβριο του 2012, προσλήφθηκα στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο Λουξεμβούργο, σαν ο υπεύθυνος νομικός για το κυπριακό δίκαιο, στη Διεύθυνση Έρευνας του Δικαστηρίου. Η γλώσσα εργασίας στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο είναι τα γαλλικά και από αυτή τη θέση ξεκίνησα να τα χρησιμοποιώ και στην επαγγελματική μου ζωή, αφού όλη η έρευνα γίνεται σ'αυτή τη γλώσσα.

Το ότι ξεκίνησα να μαθαίνω γαλλικά σε μικρή ηλικία, ήταν το έναυσμα για να μάθω και άλλες γλώσσες, και να αναπτύξω ένα μεγάλο πάθος για τα ταξίδια. Αυτή τη στιγμή μιλώ με ευχέρεια τέσσερις γλώσσες και μαθαίνω άλλες τρεις. Τα γαλλικά με βοήθησαν στην εκμάθηση άλλων λατινικών γλωσσών, όπως τα ισπανικά και τα ιταλικά.



Η ΘΕΣΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΜΕΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ. ΕΠΙΣΤΟΛΕΣ ΠΡΟΣ ΥΠΠ

Jacqueline Καραγιώργη-Girard

Λευκωσία

Υπουργό Παιδείας και Πολιτισμού,
Υπουργείο Παιδείας

Θέμα:

Η εκμάθηση της Γαλλικής στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση

Κύριε Υπουργέ,

Χάρηκα πού έμαθα ότι ετοιμάζετε μεταρρυθμίσεις οι οποίες θα βελτιώσουν την Κυπριακή Παιδεία.

Ενδιαφέρομαι ιδιαίτερος για τη διδασκαλία των Γαλλικών, γλώσσα την οποία αφού είμαι Γαλλίδα, με Γαλλικά πανεπιστημιακά διπλώματα, δίδαξα για 40 χρόνια στα Γυμνάσια, Λύκεια και Ινστιτούτα Ξένων Γλωσσών της Λευκωσίας.

Για μια περίοδο είκοσι χρόνων (1964-1984) ήμουν αποσπασμένη από το τότε Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο της Γαλλικής Πρεσβείας για την υποστήριξη της διδασκαλίας των Γαλλικών στα Κυπριακά Ινστιτούτα Ξένων Γλωσσών. Είχα εργασθεί προηγουμένως με τον Roger Millieux, Μορφωτικό Ακόλουθο της Γαλλικής Πρεσβείας, ο οποίος έδωσε στα Γαλλικά (τα οποία μιλούσαν τότε αρκετοί σ' ένα αρκετά ψηλό επίπεδο) μια μεγάλη ώθηση. Μπορώ να αναφέρω επίσης τον ενθουσιασμό τον οποίο έδειξαν πολλοί ενήλικοι για την εκμάθηση των Γαλλικών όταν το Νοέμβριο του 1974 το Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο πρόσφερε δωρεάν μαθήματα Γαλλικών σε όσους επιθυμούσαν να τα μάθουν.

Αυτά για να υπογραμμίσω ότι υπήρχε πάντα στην Κύπρο μια αγάπη για τη Γαλλική Κουλτούρα. Αναγνωρίζω ότι οι συνθήκες είναι σήμερα διαφορετικές και ότι οι ανάγκες της αγοράς εργασίας απαιτητικές. Όμως, αφού δίνεται η ευκαιρία να βελτιωθεί το επίπεδο της παιδείας, ως επιμένουμε στην καλή και αποτελεσματική μάθηση, σε μια αληθινή μόρφωση. Κατά τη γνώμη και εμπειρία μου, το να διδάσκεται μια ξένη γλώσσα λίγες ώρες την εβδομάδα και για λίγα χρόνια της σχολικής φοίτησης είναι μάλλον χάσιμο χρόνου. Θα έπρεπε να δοθεί η ευκαιρία στους μαθητές να μάθουν καλά δύο ξένες γλώσσες με αρκετές ώρες εβδομαδιαίως και για αρκετά χρόνια.

Γιατί όμως να επιμείνουμε στην εκμάθηση των Γαλλικών;

Διότι η επαφή με μια γλώσσα ιδιαίτερα πλούσια και αξιόλογη όπως είναι τα Γαλλικά, αποτελεί σημαντική καλλιέργεια του πνεύματος. Η επαφή με τη Γαλλική κουλτούρα βοηθά επίσης στην απόκτηση μιας εις βάθος μόρφωσης η οποία δεν παραχωρεί μόνο μια εξοικείωση με τους Γάλλους συγγραφείς και φιλοσόφους, αλλά προσφέρει ένα πλατύ ορίζοντα ιδεών και γνώσεων. Επιπλέον, η επαφή με αυτή τη γλώσσα βοηθά στο να υιοθετήσουμε ένα υψηλό επίπεδο σκέψης το οποίο αποκτούμε διαβάζοντας κείμενα όπως αυτά του Descartes. "Ne recevoir aucune chose pour vraie que je ne la connusse évidemment être telle: να μη δεχθώ τίποτε ως αληθινό, αν δεν γνωρίζω εγώ ο ίδιος ότι είναι σωστό". Κάθε πεποίθησή μας



πρέπει δηλαδή να βασίζεται σε μια προσωπική αμερόληπτη έρευνα.

Αναμφισβήτητα, χρήσιμο είναι να συνειδητοποιήσουν τα παιδιά μας ότι ο Γαλλικός πολιτισμός υπήρξε κάποτε μέρος του πολιτισμού της Κύπρου από το τέλος του XII αιώνα ως τον XV, όταν οι Λουζιτιανοί κυβερνούσαν την Κύπρο, όχι πάντα εχθρικά, και άφησαν οπωσδήποτε το σημάδι τους στη γλώσσα και την κουλτούρα του νησιού. Κάτι για το οποίο θα έπρεπε να γνωρίζουν τα παιδιά μας και να τα κάνει περήφανα, ότι δηλαδή το Γαλλικό στοιχείο είναι μέρος του Κυπριακού πολιτισμού.

Τα Γαλλικά είναι επίσης σημαντική γλώσσα της διπλωματίας την οποία δεν μπορούν να αγνοήσουν οι Κύπριοι διπλωμάτες. Ο Διεθνής Οργανισμός Γαλλοφωνίας, του οποίου η Κύπρος είναι συνδεδεμένο μέλος από το 2004, δεν είναι μόνο μια διπλωματική ένωση 80 Κρατών και Κυβερνήσεων που έχει και θέση παρατηρητή στο Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, είναι και μια εμπορική πραγματικότητα. Τα Γαλλικά, που μιλιούνται στον κόσμο από 274 εκατ. ανθρώπους, είναι αυτή τη στιγμή η 5η γλώσσα στον κόσμο, μια από τις επίσημες γλώσσες της Ενωμένης Ευρώπης και μια από τις τρεις γλώσσες εργασίας της.

Αλλά είναι και μια από τις πρώτες γλώσσες των σύγχρονων επιτευγμάτων της επιστήμης στον τομέα της βιομηχανίας : βιομηχανία των αυτοκινήτων, αεροπλάνων (Airbus, Rafale), υπερωκεάνιων πολυτελείας, υποβρυχίων, τραμ και τρένων μεγάλης ταχύτητας που εξάγονται παντού, όσο και στην έρευνα σε πολλούς τομείς ιδίως στην ιατρική.

Ένας νέος επιστήμονας, κύριε Υπουργέ, μόνο να κερδίσει έχει με την επαφή του με το Γαλλικό κόσμο της τεχνικής και της επιστήμης.

Αυτοί είναι οι λόγοι για τους οποίους νομίζω ότι ιδιαίτερα τα Γαλλικά χρειάζονται μια σωστή και αποτελεσματική διδασκαλία στα σχολεία της Κύπρου.

Με πολλή τιμή,
Jacqueline Καραγιώργη-Girard

Υπουργό Παιδείας και Πολιτισμού

Υπουργείο Παιδείας

Λευκωσία

27. 4. 2015

Θέμα:

Θέση της Γαλλικής στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Κύριε Υπουργέ,

Εν πρώτοις, θα ήθελα να σας συγχαρώ για την πρωτοβουλία σας να προχωρήσετε σε σημαντικές μεταρρυθμίσεις στον τομέα της εκπαίδευσης, των αναλυτικών προγραμμάτων και του τρόπου διορισμού του διδακτικού προσωπικού, στον οποίο μόνο τα κριτήρια αριστείας οφείλουν να κυριαρχήσουν. Εύχομαι η πρωτοβουλία αυτή επιτέλους να τελεσφορήσει για το καλό της κυπριακής Παιδείας γενικότερα.

Στο πλαίσιο της δημόσιας διαβούλευσης σχετικά με την Πρόταση Αναδόμησης/Αναδιαμόρφωσης του Ωρολογίου Προγράμματος Σπουδών των Σχολείων Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης της 23/3/2015, θα ήθελα να επισύρω την προσοχή σας στο θέμα της διδασκαλίας των ξένων γλωσσών και ιδιαίτερα της Γαλλικής ως δεύτερης ξένης γλώσσας.

Το γεγονός ότι, η σημαντική αυτή γλώσσα που παραμένει σημαντική στον κόσμο, τόσο από διπλωματικής άποψης όσο και από οικονομικής, διατηρείται εδώ και περισσότερο από μια πεντηκονταετία στην κυπριακή δευτεροβάθμια εκπαίδευση στις τρεις τάξεις του Γυμνασίου αποτελεί θετικό στοιχείο. Ωστόσο, με μεγάλη ανησυχία πληροφορούμαστε ότι δεν προβλέπεται στη Β' και Γ' Λυκείου παρά μόνο ως μάθημα επιλογής μεταξύ διαφόρων άλλων μαθημάτων και μόνο σε τρεις κατευθύνσεις (Ανθρωπιστικών, Ξένων γλωσσών και Υψηροσίων).

Όπως γνωρίζετε, στόχος και ευρωπαϊκή Σύσταση προς τα Κράτη-μέλη της Ε.Ε. είναι μέχρι το 2020, οι ευρωπαίοι πολίτες να μπορούν να χειρίζονται με άνεση δύο ξένες γλώσσες πέραν της μητρικής τους. Η Κύπρος τοποθετείται πολύ ψηλά στην Ευρώπη, αν όχι πρώτη, ως προς τη γνώση της αγγλικής. Το γεγονός αυτό, που οφείλεται στην ιστορική κληρονομιά της Αγγλοκρατίας και στο ότι, σήμερα η αγγλική είναι μακράν η πρώτη διεθνής γλώσσα στον πλανήτη, όσο και να μας ικανοποιεί δεν πρέπει όμως να θεωρηθεί καθησυχαστικό καθώς την ίδια στιγμή, η Κύπρος τοποθετείται στην τελευταία θέση ως προς την ικανοποιητική γνώση μιας δεύτερης ξένης γλώσσας. Η μονογλωσσία της αγγλικής έχει πρόσφατα επικριθεί στο ίδιο το Ηνωμένο Βασίλειο, με σωρεία δημοσιευμάτων. Τέτοια είναι λ.χ. του Guardian της 11ης Σεπτεμβρίου 2013 που το άρθρο του «Where did it all go wrong for UK language teaching?» ρίχνει το φταίξιμο στην κυβέρνηση του 2004 που «decided to make languages optional», της Independent της 26ης Απριλίου 2015 που τιτλοφορεί: «Primary pupils will be forced to drop their foreign language studies once they reach secondary school» ή του Guardian της 14ης Απριλίου 2015, «The seven big language learning issues facing the UK», όπου γράφονται τα εξής: «Languages are about more than boosting your CV», «Technology is a good match for languages», «Lack of language skills is bad for the economy».

Παρατηρείται συστηματικά μια αδυναμία της κυπριακής πολιτείας να πλαισιώσει τη γνώση της αγγλικής με την καλή γνώση μιας δεύτερης ξένης γλώσσας, κυρίως σε ότι αφορά τις γλώσσες εργασίας της Ε.Ε. (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά). Ποια όμως αποτελεί την πιο σίγουρη επένδυση για το μέλλον των παιδιών; Σχετικά με το ζήτημα αυτό, η πείρα του Τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου ως προς τη χρήση και χρησιμότητα των ευρωπαϊκών γλωσσών εργασίας καταδεικνύει καθαρά ότι το ζεύγος αγγλικά-γαλλικά παραμένει σαφώς και με μεγάλη διαφορά (90%) πρώτο στην προτίμηση των φοιτητών που καλούνται να επιλέξουν ανάμεσα στα τρία ζεύγη διδασκαλίας (Αγγλικά-Γαλλικά, Αγγλικά-Γερμανικά, Γαλλικά-Γερμανικά). Αξιοσημείωτο είναι επίσης για μια Κύπρο που διαγράφεται ως σημαντικός εταίρος στον ενεργειακό χάρτη της Ευρασίας η παρατήρηση του Guardian (14.4.2015) σχετικά με παραδοχές γύρω από την εκμάθηση της γαλλικής: «Of course we always want people to go to uni and study Molière, but we also need engineers who can go to Toulouse and converse with engineers there».

Έτσι, θεωρούμε τη μη εκμετάλλευση εκ μέρους της Πολιτείας της τριετούς γλωσσικής επένδυσης του δημόσιου σχολείου στη γαλλική γλώσσα λανθασμένη, όχι μόνο από οικονομικής αλλά και από στρατηγικής άποψης. Ασφαλώς η πρόταση να προσφέρονται επί πλέον γλώσσες το απόγευμα είναι θετική, τη στιγμή μάλιστα που λείπει τεχνογνωσία για κάποιες συγκεκριμένες (σπάνιες ή μη) γλώσσες, όπως έχει πρόσφατα υπογραμμίσει το ΡΙΟ. Όμως δεν μπορεί η εκμάθηση στρατηγικών γλωσσών να αφήνεται στην ελεύθερη επιλογή των μαθητών. Ένας από τους λόγους για τους οποίους, ο κύριος μαθητής δεν κατακτά επαρκώς μια δεύτερη ξένη γλώσσα είναι το γεγονός ότι δεν υπάρχει συνεχής κατάρτιση στη δεύτερη αυτή γλώσσα για τα έξη έτη της φοίτησής τους. Μέχρι τώρα η γαλλική διδασκόταν μέχρι την πρώτη Λυκείου και στη συνέχεια, μπορούσε ο μαθητής να επιλέξει οποιανδήποτε άλλη. Η φαινομενικά δημιουργική ελευθερία αυτή αυτοκαταργείτο, επειδή δεν επέφερε στην ουσία κανένα όφελος, εφόσον ένα ή δύο χρόνια δεν αρκούσαν για να μάθει ο μαθητής μιαν άλλη γλώσσα. Είναι αυτό που εμείς αποκαλούμε «τουριστική περιοδεία» μέσα σε διάφορες γλώσσες εφόσον τις γλώσσες αυτές επιλέγει ο μαθητής για να είναι πάντοτε σε επίπεδο αρχαρίου και να παίρνει καλό βαθμό, χωρίς να αποκτά καμιά ουσιαστική κατάρτιση σε καμιά από αυτές. Παρόλα αυτά ο μαθητής είχε την ευκαιρία να εμβαθύνει τη Γαλλική γλώσσα εάν το επιθυμούσε στη Β' και Γ' λυκείου. Στο νέο ωρολόγιο του ΥΠΠ δε δίνεται ούτε τέτοια δυνατότητα αφού στις πλείστες κατευθύνσεις οι ξένες γλώσσες, πέραν της αγγλικής, δεν περιλαμβάνονται καν στα μαθήματα επιλογής.

Αποτέλεσμα της γλωσσικής αυτής αμάθειας ή ημιμάθειας, είναι η δημόσια και ημιδημόσια υπηρεσία της Κύπρου να ζητεί κάθε τόσο ad hoc κύκλους μαθημάτων, ειδικά στη γαλλική, για ταχύρρυθμη κατάρτιση των δημοσίων λειτουργών ώστε να μπορούν να αντεπεξέλθουν αποτελεσματικά στις ανάγκες που δημιουργούνται από τη συμμετοχή της Κύπρου στα όργανα της Ε.Ε., όπως απέδειξε η πρόσφατη κυπριακή Προεδρία του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου. Η Προεδρία παρήλθε αλλά η συμμετοχή της Κύπρου στα όργανα της Ε.Ε.

και μελλοντικά στους ενεργειακούς κύκλους με μόνη ξένη γλώσσα την αγγλική ήταν και παραμένει προβληματική.

Τέλος, υπενθυμίζω ότι η γαλλική γλώσσα είναι μία από τις τρεις ξένες γλώσσες που περιλαμβάνεται στα Σχέδια Υπηρεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας (βλ. Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας και Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας - Αποδεκτά τεκμήρια γλωσσών) και ότι η συμπερίληψη της σε Απολυτήριο αναγνωρισμένης εξατάξιας σχολής Μέσης Εκπαίδευσης ή λυκείου της Κύπρου ή του εξωτερικού δηλώνει καλή γνώση της.

Εισήγησή μας λοιπόν είναι, κύριε Υπουργέ, Να εκμεταλλευτεί το Υπουργείο την κεκτημένη παρουσία της γαλλικής γλώσσας στην οποία η Πολιτεία έχει ήδη ορθά επενδύσει με το να επιβεβαιώσει την επιλογή της ως στρατηγική δεύτερη γλώσσα συνεχίζοντας την υποχρεωτική διδασκαλία της και στο Λύκειο, και να κρατήσει τις άλλες δυνατότητες επιλογής απογευματινών γλωσσών, απόλυτα θετικές, για την τρίτη γλώσσα. Ειδικότερα:

1. Στη Β' και Γ' Λυκείου να εισαχθεί υποχρεωτικά 2η ξένη γλώσσα είτε αυξάνοντας τις περιόδους διδασκαλίας από 35 σε 37 είτε χρησιμοποιώντας τις 4 περιόδους του δίωρου ενδιαφέροντος.

2. Η γαλλική γλώσσα να περιληφθεί στα υποχρεωτικά μαθήματα της κατεύθυνσης Ξένων Γλωσσών: αντί της Λατινικής, διότι ως γνωστόν είναι μάθημα πρόσβασης για το Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου και του Τμήματος Μεταφραστών της Ελλάδας.

3. Η επιλογή της γαλλικής ή άλλης ξένης γλώσσας να δίνεται σε όλες τις κατευθύνσεις σπουδών.

Προσβλέπουμε κύριε Υπουργέ στη δική σας συμβολή για την υιοθέτηση των πιο πάνω εισηγήσεων προκειμένου το ΥΠΠ να θεσπίσει μια αποτελεσματική εκπαιδευτική πολιτική για τις γλώσσες, πράγμα το οποίο εδώ και πολλά χρόνια αναμένουμε.

Γιάννης Η. Ιωάννου
Καθηγητής Γαλλικής και Συγκριτικής Λογοτεχνίας

Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών
(Ευρωπαϊκών Σπουδών)

Πανεπιστήμιο Κύπρου



Στους Ευρωπαίους εμπειρογνώμονες για την Ευρ. Πολιτιστική Πρωτεύουσα ο καθηγ. ΠΚ Γιάννης Η. Ιωάννου

Ο Καθηγητής του Πανεπιστημίου Κύπρου Γιάννης Η. Ιωάννου συγκαταλέγεται πλέον ανάμεσα στους Ευρωπαίους εμπειρογνώμονες για το θεσμό της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Πρωτεύουσας. Τα κριτήρια επιλογής των εμπειρογνομόνων από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για τη διαχείριση δράσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα του πολιτισμού βασίζονται στην άρτια επαγγελματική, επιστημονική και τεχνική ικανότητα του υποψηφίου.

Ο Καθηγητής του Τμήματος Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών Γιάννης Η. Ιωάννου διετέλεσε μέλος της Επιτροπής για την επιλογή της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Πρωτεύουσας 2017, ως εθνικός εμπειρογνώμονας.

Όπως δήλωσε ο Πρύτανης του Πανεπιστημίου Κύπρου, Καθηγητής Κωνσταντίνος Χριστοφίδης, πρόκειται για μία διάκριση μέσω της οποίας αναδεικνύεται για ακόμη μια φορά το έργο που επιτελείται από τα μέλη του ακαδημαϊκού προσωπικού του Πανεπιστημίου Κύπρου. «Επίσης σημαντικό είναι το γεγονός ότι πρόκειται για την πρώτη φορά που Κύπριος επιλέγεται σε αυτή τη δεξαμενή εμπειρογνομόνων», πρόσθεσε.

Η εργασία των εν λόγω εμπειρογνομόνων θα αφορά στην αξιολόγηση των υποψήφιων πόλεων για το θεσμό της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Πρωτεύουσας.



ΓΑΛΛΙΚΕΣ & ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

ΣΠΟΥΔΕΣ ΜΕ ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΠΡΟΟΠΤΙΚΗ!



Πανεπιστήμιο Κύπρου
Τμήμα Γαλλικών Σπουδών
και Σύγχρονων Γλωσσών

ΔΥΟ ΠΤΥΧΙΑ ΣΕ ΕΝΑ!

Τα 2 προπτυχιακά πτυχία του Τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών σπουδών του

Πανεπιστημίου Κύπρου (**Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Πτυχίο Ευρωπαϊκών Σπουδών**), δίνουν τη δυνατότητα μιας πολύπλευρης κατάρτισης που εφοδιάζει τους φοιτητές με σύγχρονες γνώσεις (λογοτεχνία, σινεμά, ιστορία, νομικά, πολιτικές επιστήμες...), παράλληλα με τη δυνατότητα εκμάθησης/εμβάθυνσης 3 βασικών ευρωπαϊκών γλωσσών: Γαλλικά-Αγγλικά-Γερμανικά. Μπορείτε να επωφεληθείτε του κοινού κορμού των 2 πτυχίων και να αποκτήσετε εύκολα, παράλληλα με το **Major** σε ένα από τα 2 πτυχία, και το ανάλογο **Minor**.

ΝΕΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ!

Δίνεται η δυνατότητα στους αποφοίτους να εργαστούν σε πολλούς τομείς, πράγμα που πολλαπλασιάζει το εύρος της επαγγελματικής τους αποκατάστασης: στη δημόσια και ιδιωτική εκπαίδευση στην Κύπρο και στην Ευρώπη, σε εκπαιδευτικές και πολιτιστικές υπηρεσίες, στον κλάδο των γλωσσικών υπηρεσιών στη δημόσια Υπηρεσία (Υπουργείο Παιδείας, Υπουργείο Εξωτερικών, κλπ.) στην Κύπρο ή

σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες, στα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε αντιπροσωπείες Ευρωπαϊκής Επιτροπής, σε διπλωματικό σώμα της Κυπριακής Δημοκρατίας, σε μεταφραστικά κέντρα, στον τομέα του τουρισμού, σε ξενοδοχειακές μονάδες, στα μέσα μαζικής ενημέρωσης, στο διεθνή και Ευρωπαϊκό τραπεζικό τομέα, σε πολυεθνικές επιχειρήσεις και διεθνείς οργανισμούς.

ΚΑΙ ΓΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ!

Το Μάστερ στις Ευρωπαϊκές σπουδές σας εφοδιάζει με εξειδικευμένες γνώσεις σχετικές με όλο το ιστορικό και γεωγραφικό ευρωπαϊκό χώρο: τέχνες, πολιτικά κείμενα, αρχές δικαίου...).

Το Μάστερ στη Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας προσφέρει τη δυνατότητα για περαιτέρω εξειδίκευση τόσο σε ενεργούς καθηγητές Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα της Κύπρου όσο και σε μελλοντικούς καθηγητές ή ειδικούς στον τομέα της Γαλλοφωνίας που επιθυμούν να εργαστούν εντός ή εκτός Κύπρου.

Και στα 2 Μάστερ δίνεται η δυνατότητα επιλογής ανάμεσα σε εκπόνηση διατριβής και πρακτικής άσκησης.

Για περισσότερες πληροφορίες:

<http://www.ucy.ac.cy/frml/el/>

✓ ΔΟΜΗ ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

A. ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΟΥ ΚΟΡΜΟΥ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

- γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού
- γαλλικού πολιτισμού που να εμπίπτουν στα ενδιαφέροντα και των δύο κατευθύνσεων (η Γαλλία στην Ευρώπη, εκπαιδευτικό σύστημα στην Ευρώπη, σημασία των γλωσσών, ευρωπαϊκό όραμα, μετάφραση, μεθοδολογία της έρευνας, ιστορία της ευρωπαϊκής τέχνης, κτλ.).

B. ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗΣ

- Γλωσσολογίας, λογοτεχνίας, διδακτικής της Γαλλικής σαν Ξένης Γλώσσας και μετάφρασης για το πτυχίο Γαλλικών σπουδών.

(ΠΤΥΧΙΟ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ)

- Νομικής, Κοινωνικών πολιτικών επιστημών και Ιστορίας και μία ακόμα ξένη γλώσσα σε συνδυασμό με τα γαλλικά (αγγλικά ή γερμανικά) για το πτυχίο Ευρωπαϊκών σπουδών.

(ΠΤΥΧΙΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ)

Όσοι φοιτητές το επιθυμούν, μπορούν να αποκτήσουν παράλληλα με το κυρίως ΠΤΥΧΙΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ και ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝ ΠΤΥΧΙΟ ΣΤΙΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ή αντίστροφα.

Το Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών

του Πανεπιστημίου Κύπρου προσφέρει επίσης

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ (Μάστερ & Διδακτορικό).

A. Το Μάστερ στη Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας προσφέρει μία περαιτέρω εξειδίκευση σε ενεργούς καθηγητές Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα της Κύπρου όσο και σε μελλοντικούς καθηγητές ή ειδικούς στον τομέα της Γαλλοφωνίας.

B. Το Μάστερ στις Ευρωπαϊκές Σπουδές προτείνει συνθετικούς τρόπους μελέτης των ευρωπαϊκών θεμάτων.

Τα δυο προγράμματα εκτείνονται σε τρία εξάμηνα. Καταλήγουν στην απονομή του τίτλου **Magister Artium**. Για την απόκτησή τους απαιτούνται 90 π.μ. (ECTS). Η φοίτηση κατανέμεται ανά εξάμηνο ως εξής:

✓ ΔΟΜΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΜΑΣΤΕΡ

1ο εξάμηνο	ΠΜ
ΓΑΛ Μάθημα ΓΑΛ (Μάστερ Διδακτικής) ή ΕΥΡ (Μάστερ Ευρωπαϊκών σπουδών)	10
ΓΑΛ Μάθημα ΓΑΛ (Μάστερ Διδακτικής) ή ΕΥΡ (Μάστερ Ευρωπαϊκών σπουδών)	10
ΕΠΑ ή ΨΥΧ ή ΓΑΛ Μάθημα Τμήματος Επιστημών της Αγωγής ή Τμήμα Ψυχολογίας (Μάστερ Διδακτικής) ή Μάθημα ΓΑΛ (Μάστερ Ευρωπαϊκών σπουδών)	- 30
2ο εξάμηνο	
ΓΑΛ Μάθημα ΓΑΛ (Μάστερ Διδακτικής) ή ΕΥΡ (Μάστερ Ευρωπαϊκών σπουδών)	10
ΓΑΛ Μάθημα ΓΑΛ (Μάστερ Διδακτικής) ή ΕΥΡ (Μάστερ Ευρωπαϊκών σπουδών)	10
ΕΠΑ ή ΨΥΧ ή ΓΑΛ Μάθημα Τμήματος Επιστημών της Αγωγής ή Τμήμα Ψυχολογίας ή Μάθημα ΓΑΛ (Μάστερ Ευρωπαϊκών σπουδών)	- 30
3ο εξάμηνο	
ΓΑΛ ΓΑΛ Μεταπτυχιακή διατριβή ή Πρακτική εξάσκηση τριακοσίων ωρών	30
Προσφέρονται επίσης Διδακτορικά προγράμματα στις Γαλλικές και Ευρωπαϊκές Σπουδές.	
✓ ΔΟΜΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ	
Το διδακτορικό πρόγραμμα στις Γαλλικές ή Ευρωπαϊκές Σπουδές αποτελείται από 240 π.μ. Η κατανομή των πιστωτικών μονάδων στα διάφορα στάδια του προγράμματος έχει ως εξής:	
Μεταπτυχιακός τίτλος	60
ΓΑΛ Ερευνητικό στάδιο I	30
ΓΑΛ Ερευνητικό στάδιο II	30
ΓΑΛ Ερευνητικό στάδιο III	30
ΓΑΛ Ερευνητικό στάδιο IV	30
ΓΑΛ Περιεκτική εξέταση	0
ΓΑΛ Πρόταση διδακτορικής διατριβής	10
ΓΑΛ Συγγραφικό στάδιο I	15
ΓΑΛ Συγγραφικό στάδιο II	15
ΓΑΛ Υποστήριξη διδακτορικής διατριβής	20
Σύνολο	240

Témoignages des étudiantes en Master

MELINA FELLA

Après dix ans de travail en tant qu'enseignante de français langue étrangère dans des établissements publics et privés j'ai repris mes études, car je sentais que j'avais besoin d'une formation qui me permettrait de me détacher de l'enseignement traditionnel et passer à un enseignement plus motivant, agréable et ludique qui pourrait surtout stimuler l'intérêt de mes élèves pour la langue et la culture françaises.

Le master en didactique du Français Langue Étrangère du Département d'Études françaises et de Langues vivantes de l'Université de Chypre a répondu à mes attentes puisqu'il m'a offert une formation riche en outils qui m'ont permis de devenir plus autonome et créative. Même si je viens de finir le premier semestre et j'en ai encore deux afin d'obtenir ce master, j'ai eu dès le début, la chance d'étaler mes connaissances concernant les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'éducation (TICE) et élargir

les horizons de mes apprenants en m'appuyant sur les outils du web 2 ainsi que d'avoir un regard critique face aux différentes méthodes d'enseignement et modalités de travail.

En outre, le stage et le mémoire, du troisième semestre d'études, m'offriront à la fois l'occasion d'actualiser mes nouveaux acquis et m'ouvriront la voie à de nouvelles perspectives professionnelles.

A ce point, je tiens à remercier l'équipe dynamique des professeurs de master de l'Université de Chypre pour leur soutien et l'inspiration qu'ils m'ont transmise, la coordinatrice du programme, Mme Fryni Kakoyianni-Doa, en particulier, ainsi que les nombreux intervenants ayant partagé avec nous leurs connaissances innovantes.



Le métier de professeur n'est pas un métier ordinaire; il s'agit d'un mode de vie. En Master de Didactique du FLE, nous apprenons à vivre avec cette philosophie. Cette formation nous montre que le monde de l'enseignement exige des personnes douées et vouées qui sont prêtes à donner à leurs

apprenants, le meilleur d'elles-mêmes. Nous savons que l'école est le deuxième foyer des élèves, donc nous sommes aussi responsables de l'éducation des futurs citoyens de la société.

Le Département d'Études françaises et de Langues vivantes a pour objectif d'enseigner la langue et la culture françaises. Le Master en Didactique du FLE nous forme précisément à enseigner cette langue et cette culture. Il s'agit d'un programme qui nous conduit vers l'enseignement réel, vers les nouvelles méthodologies d'enseignement du FLE, vers le plaisir d'apprendre à partir des cours à la fois théoriques et pratiques. Ce programme nous prépare à entrer dans la salle de classe afin de donner la parole à nos apprenants par des pratiques différentes.

Au cours de cette formation, nous pouvons en outre profiter du savoir des personnalités très importantes du monde de la Didactique, comme M. Mangenot, M. Soubrié, Mme Thonard et bien d'autres. Ces professeurs nous montrent comment transformer un cours de FLE en jeu, comment renouveler nos méthodologies d'enseignement ou comment utiliser les TICE en classe, c'est-à-dire comment réduire l'écart entre la culture scolaire et la culture numérique. Nous apprenons à utiliser une plate-forme numérique, un mur interactif, un jeu, une image ou une chanson, afin de communiquer à nos élèves le plaisir d'apprendre, ce que nous appelons «enseignement implicite» et «dispositifs hybrides». Nos apprenants ont la chance d'entrer dans un environnement interculturel pendant le cours du FLE car il ne faut pas oublier que l'apprenant est avant tout un acteur social.

Notre but est ainsi de faire découvrir à nos apprenants une langue et une nouvelle culture. Nous souhaitons également développer leur autonomie et ouvrir leur esprit à d'autres horizons. Un dernier mot: je suis très heureuse d'assister à ce programme et j'encourage vivement d'autres à nous rejoindre dans ce monde extraordinaire!

RAFAELLA GEORGIU

KLEONIKI LAGOU



Le master en didactique du FLE a été vraiment motivant et m'a permis de changer mon approche pédagogique. Après neuf ans d'expérience dans l'enseignement du français dans le secteur privé et aussi dans les instituts de KIE, j'avoue que j'avais besoin d'une formation plus spécifique dans

ce domaine. C'était alors le moment de faire ce master puisque la formation continue et l'évolution sont nécessaires dans notre métier. Ce master m'a permis de changer, reformer, voire innover mes approches méthodologiques. J'ai trouvé stimulant surtout l'approche avec laquelle on pouvait enseigner la grammaire de manière plus agréable (images, vidéos) en s'éloignant des approches strictement traditionnelles des manuels. Il ne

faut pas trop insister sur les règles grammaticales rigides, souvent trop rigoureuses mais sur la recherche d'autres méthodes. Le cours de TICE dont je me méfiais à priori de l'efficacité, je le trouve à présent extrêmement important pour l'application des quatre compétences exigées par le Cadre européen commun de référence pour les langues. Avec les TICE, on peut créer une collaboration virtuelle qui permet le travail en équipe et le rapprochement entre l'enseignant et les élèves. La toile est inondée des pages didactiques pour nous les professeurs et pour les élèves aussi. N'hésitez pas à demander aux élèves de laisser des commentaires en français dans les forums et de chatter avec des Francophones! Il est temps de briser les murs de la classe pour favoriser l'autonomie et laisser du temps aux élèves pour un enseignement entre les «murs» virtuels tant familiers.

Témoignages des étudiantes en Master



HELENE PAPAZACHAROPOULOU

Il y a deux manières de présenter un programme d'études. La première, plus classique, consiste à analyser son contenu et débouchés éventuels escomptés et la seconde, plus complète, consiste à cerner sa «plus-value» scientifique. Parler du «Master en études européennes» en se limitant à la seule description de son contenu serait clairement insuffisant. Car le programme établi par l'Université de Chypre va bien au-delà d'une simple spécialisation «européenne». Partant d'une matière ancrée en Europe, il propose en effet une approche plus synthétique des phénomènes et des grandes questions intemporelles.

Ainsi, les «hégémonies culturelles» ne s'arrêtent pas à la simple étude des grandes étapes de l'art et civilisation européennes, mais sont découpées par l'analyse du concept mis en avant par Antonio Gramsci, sur la promotion culturelle. Idem, la grande question de l'éducation traverse la pensée philosophique de ses origines, allant de la «République» de Platon aux «ennemis de la société ouverte» de Karl Popper, en passant par Rousseau et Schiller; ce qui la place dans son

propre contexte de réflexion socio-historique. Quant à la crise européenne actuelle, elle est carrément mise à nu au sein du séminaire «L'Europe en état de siège» qui dévoile les outils analytiques performants, élaborés par des penseurs hors du commun, tels que Walter Benjamin, qui ont défini, il y a un siècle, les motifs de la crise récurrente en Europe, victime de sa modernité.

Le «Master en études européennes» aspire donc à aiguïser l'esprit critique des étudiants en développant une approche comparative, mais non linéaire, et interdisciplinaire, d'un relief européen en mouvement, quasi perpétuel. Il vise ainsi à obtenir des résultats académiques, en sortant de la zone de confort scientifique dictée par les disciplines classiques, lesquelles, tout en monopolisant la thématique européenne, ont par ailleurs, du mal à s'affranchir de leur jargon scientifique.

En tant qu'économiste active en matière de coopération européenne, j'ai eu le privilège de suivre le 1er semestre du Master, dévolu au travail interdisciplinaire en groupe réduit. Un formidable laboratoire de réflexion, où l'ouverture d'esprit se dispute à l'intrigue, forgeant ainsi un environnement propice au développement de ses compétences et potentiels professionnels.

MADALENA ATHANASSIOU

SCÉNARIO PÉDAGOGIQUE POUR PRÉSENTER UNE VILLE FRANÇAISE



Projet réalisé en Master Didactique du FLE au Département d'Études françaises et de Langues vivantes de l'Université de Chypre, dans le cadre du cours «Technologies de l'information et de la Communication». Il s'agit d'un scénario pédagogique qui met les apprenants dans une situation réelle et qui les incite à faire des recherches, à collaborer et à interagir. Ce scénario pédagogique a comme but la création d'une publicité d'une ville française sur Tripadvisor qui offre des avis et des conseils touristiques (hôtels, restaurants, villes et régions, lieux de loisirs, etc.).

Le scénario proposé est le suivant:

Pour la réalisation du travail collaboratif nous avons utilisé un service en ligne nommé Padlet qui permet à l'enseignant d'y attacher des liens, des documents, des fiches de travail et de produire une table de travail en ligne. Il donne la possibilité, par ailleurs, à l'apprenant, de poster le travail demandé. Voici ci-dessous un exemple d'interface de Padlet au format brut.

Après avoir créé un compte sur Padlet, l'enseignant peut personnaliser son 'mur' en lui donnant un titre, comme par exemple: 'Rendez-vous à la ville de nos rêves'. Puis, il peut concevoir des fiches de travail en format WORD qu'il attache au mur en y cliquant deux fois. Il peut ainsi afficher des documents et des fichiers sous différents formats (à savoir PDF, audio, vidéo, lien). Les apprenants, de leur côté, peuvent y avoir accès en cliquant sur le lien créé par l'enseignant.

(http://fr.padlet.com/athanassiou_mand/rxnmrnfs7v6t). En outre, ils peuvent poster leurs productions sur Padlet en faisant aussi un double clic sur le mur. À la fin de la tâche 'le mur' comprend les fiches de travail de l'enseignant, les productions ou les vidéos des apprenants. De ce fait, les apprenants peuvent consulter les productions des uns et des autres, tirer des idées ou consulter l'enseignant qui peut apporter des corrections aux productions. Voici ci-dessous notre mur virtuel collaboratif Padlet où les apprenants sont dirigés, en 5 étapes, à des sites et à des fiches de travail.

Les étapes de travail sont les suivantes :

Étape 1 Consigne, remue méninge, répartition de la classe en 3 groupes de 5 personnes, attribution des tâches à chaque apprenant (présenter des monuments, restaurants, hôtels, ou activités). Envoi des liens affichés sur Padlet, par mail, aux apprenants.

Étape 2 Sollicitation d'une vidéo-modèle pour s'en inspirer et consulter TripAdvisor.

Étape 3 Réalisation d'un document Word avec images et conseils touristiques. Chaque groupe poste sur Padlet son fichier Word et suit la correction des actes de parole par l'enseignant.

Étape 4 Enregistrement et réalisation de la vidéo, sauvegarde sur clé USB, téléchargement des vidéos sur Padlet.

Étape 5 Évaluation des productions.

Νέα Διπλώματα γαλλικών για επαγγελματίες

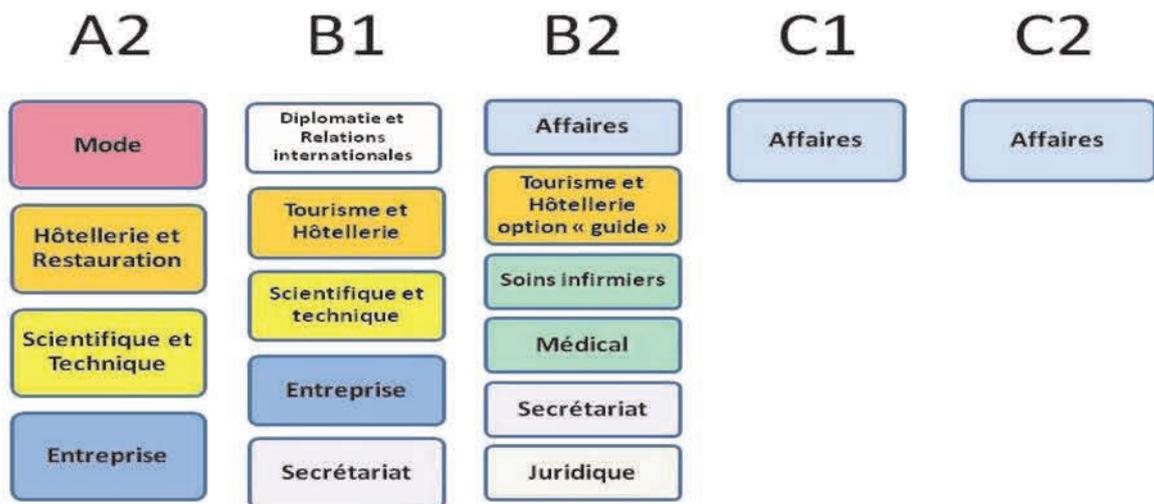
L'Institut français de Chypre propose en exclusivité les nouveaux diplômes officiels de Français Professionnel en partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP). Ces nouvelles certifications, **reconnues à l'international**, sont indexées sur les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) du Conseil de l'Europe et **attestent des compétences de communication écrites et orales en français dans les principaux domaines du monde professionnel.**

A qui s'adressent les DFP ?

- ▶ **aux étudiants** qui veulent valoriser leurs acquis en français par un diplôme officiel auprès d'une institution universitaire ou de leur futur employeur.
- ▶ **aux professionnels**, pour attester leur aptitude à communiquer en situation de travail.
- ▶ **à tous ceux qui s'intéressent** à la langue française et les cultures socio-économiques francophones et dont le français n'est pas la langue maternelle.

17 diplômes
7 domaines professionnels :
affaires, droit, santé,
diplomatie, tourisme et
hôtellerie, sciences et
techniques, mode-design

17 DIPLOMES DE FRANÇAIS PROFESSIONNEL



Το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου φέρνει στη Κύπρο τα νέα διεθνώς αναγνωρισμένα διπλώματα που πιστοποιούν τις γραπτές και προφορικές ικανότητες επικοινωνίας στα γαλλικά στους κύριους επαγγελματικούς τομείς: **επιχειρήσεις, νομικά, υγεία, διπλωματία, τουρισμός και ξενοδοχειακά, επιστήμες και τεχνολογία, σχέδιο μόδας.** Αυτές οι πιστοποιήσεις απευθύνονται κυρίως:

- ▶ Σε φοιτητές
- ▶ Σε επαγγελματίες
- ▶ Σε όλους εκείνους που ενδιαφέρονται για τη γαλλική γλώσσα

Το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου είναι το μοναδικό εξεταστικό κέντρο στη Κύπρο που είναι αναγνωρισμένο από το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού.

Pour plus d'informations : www.ifchypre.org



MSC
CRUISES

ΚΡΟΥΑΖΙΕΡΕΣ
ΠΟΛΥΤΕΛΕΙΑΣ

ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΑΡΧΙΖΕΙ ΕΔΩ



MSC Musica

Αναχωρήσεις από Πειραιά κάθε Πέμπτη

MSC Poesia

Αναχωρήσεις από Κατάκολο κάθε Δευτέρα

Ιούνιος - Νοέμβριος

8 ΜΕΡΕΣ / DAYS
από / from €819

TOP KINISIS

Παγκύπριο Τηλέφωνο: 77 78 78 78

taxidiamprosta.com

PALMES ACADÉMIQUES

Lors d'une réception à la Résidence de France le 22 avril 2015 et le 6 mai 2015, l'Ambassadeur de France à Chypre M. Jean-Luc Florent a honoré des enseignants par la remise des insignes de chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques, en mettant en valeur leur parcours professionnel, leurs mérites et leur engagement à promouvoir la langue et la culture françaises.

Ont été honorés à cette occasion Mme Eleni Efthyvoulou, enseignante de français et directrice adjointe, Mme Anne Potey, enseignante de français à l'école privée Héritage, M. André Manga enseignant de physique-chimie à l'Ecole franco-chyprite, Mme Anna Yiakoumi, enseignante de français et directrice adjointe A, Mme Katerina Hadjidemetriou, enseignante de français et directrice adjointe, Mme Glykeria Vassiliou, enseignante de français et secrétaire générale du comité de l'APPF et Mme Agathe Chrysostomou, enseignante de français et membre du comité de l'APPF.



DISCOURS DE REMERCIEMENTS

Votre Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France, Madame Florent, Mesdames, Messieurs, chers collègues, chers amis, chères familles ici rassemblées.

C'est avec une grande émotion, au nom de mes collègues Anna Yiakoumi, Katerina Hadjimitriou, Glykeria Vassiliou et de moi-même que je tiens à vous exprimer notre plus vive reconnaissance de l'honneur que vous nous faites de nous nommer Chevaliers des Palmes Académiques en reconnaissance de services rendus à la langue et la culture française dans l'exécution de nos fonctions éducatives.

Nous vous prions, Monsieur l'Ambassadeur de France, de bien vouloir transmettre à Monsieur le Ministre de l'Education nationale l'expression de notre vive gratitude.

Nous savons, en effet, que les Palmes Académiques constituent le plus ancien Ordre de la République Française après la Légion d'Honneur, et que sa fondation par Napoléon remonte à 1808.

Nous profitons de cette occasion pour remercier nos professeurs de français qui nous ont inculqué cet amour pour la France, son histoire, sa civilisation et sa culture et qui nous ont donné la motivation de suivre cette voie, difficile, certes, mais si belle et intéressante!

Un grand merci aussi à l'Inspectorat de français, précédent et présent, qui nous a toujours procuré les moyens pour que nous puissions accomplir notre mission, ainsi qu'à l'Institut Français de Chypre pour son aide essentielle et permanente. Nous aimerions remercier également, le bureau de

l'AMOPA de Chypre d'avoir soutenu nos candidatures.

Nous remercions aussi nos familles qui nous ont soutenues tant durant nos études que tout au long de notre carrière sans oublier nos élèves qui constituent notre plus grande motivation dans notre fonction de pédagogue.

Nous tenons à vous remercier Monsieur l'Ambassadeur pour nous avoir invitées et accueillies personnellement en votre Résidence à l'occasion de cet événement exceptionnel.

Nous sommes conscientes que cette consécration et l'honneur que vous nous faites aujourd'hui, à titre de reconnaissance, concerne des services rendus. Nous voulons donc vous rassurer que nous continuerons nos efforts avec ferveur aussi dans l'avenir afin de réussir à donner, encore plus, dans la voie de la promotion optimale de la langue et de la langue françaises.

Cette langue, langue des Lumières, langue de grands philosophes, langue humanitaire, cette langue, si belle, cette culture si riche qui a sa place dans nos cœurs, c'est tout cela que nous nous efforçons à transmettre à nos élèves.

Je voudrais de nouveau, au nom de toutes mes collègues, vous remercier de tout cœur, Monsieur l'Ambassadeur, de nous avoir accueillies chez vous pour nous remettre cette décoration!

Je tiens également à remercier vous tous, qui êtes venus aujourd'hui, partager avec nous, ces moments de joie! Nous vous en sommes extrêmement reconnaissantes.

Agathe CHRYSOSTOMOU

ACTIONS DE L'AMOPA – CHYPRE

Cette année nous avons fait trois visites. Au mois de mars, nous avons visité le musée archéologique de Nicosie, une pure merveille que l'on ne se lasse pas de découvrir, avec un excellent guide, M. Raptou, jeune archéologue passionné du musée. Cette découverte a été suivie d'un déjeuner à Garden. Au mois d'avril, on a voyagé à Famagouste, avec Anna Marangou qui nous a révélé des aspects inattendus de cette ville que beaucoup ont revue avec nostalgie. Enfin, en mai, nous avons été à Panayia tou Araka, près de Lagoudera avec Sophocles Sophocleous, spécialiste de l'art byzantin, chevalier des arts et lettres qui nous a détaillé ce bijou de l'époque byzantine.

En septembre, il est prévu de visiter Salamis avec Anna Marangou; nous fêtons cette année les 50 ans des fouilles actives de Salamis, démarrées par M. Vassos Karageorghis et l'équipe de Lyon. L'assistante du Pr. Pouilloux, Marguerite Yon est venue participer au colloque à Nicosie. Une exposition a été ouverte à Lyon pour célébrer cet événement, à la Maison de l'Orient, du 27 mai au 30 juin.

Je vous rappelle que notre section Amopa est jumelée avec celle du Rhône.

PANAYIA TOU ARAKA, PRÈS DE LAGOUDERA

Ce monastère dont il ne subsiste que l'aile nord, est un véritable bijou. Bâti à la fin du 12^e siècle grâce à un noble Byzantin qui l'a fait décorer à ses frais un an après que le roi Richard Cœur de Lion avait occupé Chypre. L'origine de son nom prête à plusieurs interprétations. Certains prétendent que la plante cultivée dans les environs en est la source; d'autres qu'un faucon aurait désigné cet endroit où était cachée une icône de la Vierge, ce qui rappelle la vieille légende selon laquelle le tombeau de Thésée aurait été désigné à Kimon par un aigle.

L'allure modeste de ce sanctuaire au toit pentu est rehaussée par le treillis en bois des vérandas qui donnent sur la cour et les collines avoisinantes.

Les fresques magnifiques qui décorent l'intérieur de l'église furent peintes à partir de 1192 entre autres, par Theodoros Apsevdīs, venu de Constantinople, alors capitale de l'empire byzantin. La qualité des fresques de cette église lui a assuré de faire partie du Patrimoine Culturel Mondial sous l'égide de l'UNESCO. Le Christ Pantocrator est exceptionnel: son regard qui semble s'attacher au vôtre, est empreint de douceur et de compassion et relève d'une technique empruntée à l'art hellénistique. Dans la niche sud de la coupole, les témoins de la Dormition de la Sainte Vierge sont graves et tristes; l'inquiétude qui se lit sur les visages était peut-être liée au sentiment qui étreignait les cœurs chypriotes tandis que Chypre tombait aux mains des princes latins après quatorze siècles d'hellénisme.

*Marie GODEC,
Présidente de la section Amopa-Chypre
Secrétaire Générale de l'AMLHM (Association des Membres de la
Légion d'Honneur et du Mérite)*





CONCOURS DE L'AMOPA 2015



PRIX D'EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE

ÉTABLISSEMENT	ENSEIGNANT	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Lycée de Paralimni	Mélanie HADJICHARALAMBOUS	Maria KKIRGIA	Première	1 ^e Accessit
Lycée de Linopetra	Ermioni CHARITOU	Efthymios COSTA	Terminale	1 ^e Accessit

PRIX DE LA JEUNE POÉSIE

ÉTABLISSEMENT	ENSEIGNANT	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Collège de Paralimni	Mélanie HADJICHARALAMBOUS	Varvara EVANGELOU « <i>La vie</i> »	Troisième	1 ^{er} prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna YIAKOUMI	Georgia TSEGGOU « <i>Bonheur</i> »	Première	1 ^{er} prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna YIAKOUMI	Stavria CHARITONOS « <i>L'espoir</i> »	Première	Accessit
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna YIAKOUMI	Minas PARASKEVA « <i>Adolescence</i> »	Terminale	Accessit

Les textes suivants, primés au Concours de l'AMOPA 2015, sont publiés tels quels, sur le site du Ministère de l'Éducation et de la Culture.

1^e Accessit, Classe: Deuxième, Lycée de Paralimni

LA PAIX OU LA GUERRE.

Les tambours de la guerre sonnent devant l'incapacité des États à résoudre leurs différences d'une façon pacifique, en utilisant le dialogue et l'entendement. Au lieu de cela, ils ont recours aux armes, sans tenir compte des conséquences désastreuses qui influencent la vie des hommes et surtout celle des enfants.

Y a-t-il un moyen de supprimer les armes, de les faire disparaître à jamais? L'Éducation peut-elle tenir le secret, la clé qui va ouvrir la porte pour trouver une solution?

La guerre,

Un mot qui rassemble dans notre cerveau une multitude d'images atroces surtout dans le cerveau de ceux qui ont vécu toute l'horreur de la guerre. Douleur, tristesse, pleurs, pour ceux qui ont perdu un frère, un fils, un père. Viols, exécutions, tortures, faim, des orphelins, des débris... Le sens de la civilisation n'existe plus. Des établissements scolaires fermés, des maisons détruites, des églises pilées, des monuments rasés... Et tout cela pourquoi? Pour servir à des fins politiques et économiques des forts, des pays «civilisés» qui gouvernent le monde et encouragent de tels affrontements.

L'école peut-elle combattre ce « virus » de la guerre, ce fléau de l'humanité? Ce n'est pas facile, c'est sûr. Il faut de l'effort et de la volonté de la part de tous.

Construisons un monde de paix à l'aide de l'éducation en enseignant aux jeunes le respect et l'acceptation de la

diversité, la compréhension et la tolérance. En plus, il faut connaître la civilisation, les mœurs et les coutumes des autres pays pour mieux comprendre et accepter leurs habitants. Le devoir de l'école est d'enseigner aux jeunes qu'il faut écouter l'autre et le respecter ainsi que ses idées. Enfin il faut connaître les conséquences désastreuses de la guerre en participant à des associations bénévoles qui aident les victimes de la guerre, telles que l'UNICEF et la Croix-Rouge. Avec des actions pareilles on contribuera à la disparition des guerres et au fondement d'un nouveau monde où règneront la paix et la sécurité.

Le savant Hérodote a écrit: «Personne n'est tellement bête au point de préférer la guerre à la paix, parce qu'en état de paix les enfants enterrent les parents tandis qu'en état de guerre, les parents enterrent les enfants.»

Nous, les jeunes chypriotes, nous devons nous estimer avoir de la chance, car, quoique la moitié de notre pays soit occupée, nous vivons dans un climat pacifique sans guerre ni malheur.

Tous les enfants du monde ont besoin de paix pour s'épanouir. La paix est l'oxygène qui les maintiendra en vie, qui les rendra heureux.

Mettons tous notre petit doigt dans cet effort immense pour faire cesser les guerres à jamais et rendre le sourire à tous les enfants du monde.

Alors, qu'attendez-vous?

Joignez-vous à nous.

Marie KIRGIA

1er Accessit, Classe de Terminale, Lycée de Linopetra

LA JEUNESSE, EST-CE LE TEMPS DES INDIGNATIONS? LE TEMPS DES SOLIDARITÉS? DES ENGAGEMENTS?

La jeunesse! Une force qui restait néanmoins inactive dans le passé, qui ne pouvait rien décider de son avenir et qui était toujours négligée par la société. Mais soyons donc réalistes! Le temps où la jeunesse n'était qu'un pion n'existe plus. Les jeunes ont aussi des droits qu'ils ne pouvaient même pas imaginer auparavant. Ils doivent donc en être informés, surtout aujourd'hui, où l'on vit à l'époque de grands changements radicaux. C'est alors maintenant qu'il faut se poser la question: «Le temps des indignations, des solidarités ou des engagements?».

Bien sûr, répondre à cette question n'est pas du tout facile. Réagir est peut-être la seule façon pour la jeunesse d'être entendue par la société, mais malgré ses efforts, elle reste souvent au fond de la liste des préoccupations de beaucoup de pays. Donc, ses indignations sont très souvent justifiées, car la jeunesse ne veut que protester contre les conditions dans lesquelles elle vit, les décisions politiques pour lesquelles elle ne peut rien changer, la crise économique qui ne cesse d'augmenter et qui deviendra peut-être mondiale si on reste apathiques....

Mises à part les indignations tout à fait compréhensibles des jeunes, il est primordial de souligner l'importance majeure pour eux de rester unis et solidaires. Il est bien connu que l'union fait la force et que la force conduit au succès. Par contre, personne ne peut changer le monde tout seul! Il faut toujours un groupe de personnes pour faire bouger et évoluer les choses. Chaque jeune a donc besoin d'appartenir à un groupe, et c'est pour cela qu'on utilise le mot 'jeunesse', car tous les jeunes y sont inclus et aucun d'eux ne reste en dehors.

Nous vivons dans une époque d'instabilités, d'incertitudes et d'indécisions où chacun hésite à prendre des risques ou même de s'engager à une cause. Beaucoup de ceux qui s'étaient engagés à changer radicalement la situation actuelle qui est si désastreuse ne sont pas parvenus à améliorer quoi que ce soit. Par contre, la jeunesse est prête à s'engager et à militer sérieusement contre tous ces phénomènes qui torturent notre société, car il s'agit aussi de son avenir. Il suffit juste de persévérer et d'utiliser ses droits de manière intelligente.

Pour conclure, je dirais que les jeunes d'aujourd'hui, indignés de tout ce qui se passe autour d'eux, doivent rester solidaires et s'engager à renverser la situation actuelle. Le chemin sera probablement long mais il y aura sûrement de la lumière au fond du tunnel! Après tout, la jeunesse, c'est l'avenir, elle doit donc se battre pour obtenir la place qu'elle mérite au sein de la société.

Efthymios COSTA

Premier prix Classe B - Lycée Agios Spyridonas

BONHEUR

Le bonheur est partout
Il suffit de voir le soleil se lever
et admirer la nuit étoilée
Le bonheur est partout
Il suffit d'écouter
un oiseau chanter
et dire «bonjour»
à un inconnu

Il suffit de prendre un enfant
dans tes bras
et l'embrasser tendrement
Le bonheur est partout
quand on sait pardonner
Le bonheur est partout
il suffit d'être aimé
et savoir comment aimer

Georgia TSEGTKOU

Premier prix 3e Collège de Paralimni

LA VIE

La vie est un écheveau
Si on le déroule
On y trouve...
Le bien et le mal
La montée et la descente
La paix et la guerre
La joie et la tristesse
La réussite et l'échec
Le rire et les pleurs
Le bonheur et le malheur
La peur et le courage
Le soleil et les nuages
Le rien, le peu, le trop
La moitié de oui et la moitié de non

Mais aussi
L'espoir et les rêves
Le mot tendre et les câlins
Le regard doux et les baisers
La main tendue et le soutien
La compassion et la solidarité
La loyauté et la vérité
L'amour et l'amitié
Il suffit de les chercher....
Et il ya toujours
Le début et la fin
Et la fin du début
Est un nouveau départ.
La vie est un écheveau.

Varvara EVANGELOU

Accessit Classe: terminale, Lycée Agios Spyridonas

ADOLESCENCE

Peu à peu
mon âme s'effondre
une partie de mon âme s'en va
et la douleur arrache mon coeur
Que faire avec tous ces fragments?
Tous ces morceaux dispersés?
Je ne peux pas les ramasser
je veux tout démolir
et créer à la fois
Je me sens seul, incompris
tout est folie et chaos
je perds la raison
et je rêve d'évasion,
je rêve d'îles merveilleuses,
où l'on vit sans soucis
La fin approche
et j'ai peur
Je me prépare à devenir grand
Je ne suis plus un enfant
Minas PARASKEVA

Accessit Classe B - 1e Lycée Agios Spyridonas

L'ESPOIR

Quelque part
Le soleil a disparu
la lune n'a plus de lumière
et les enfants ne peuvent pas rêver
ils sont sans abri et sans famille
ils souffrent et ils meurent
la guerre leur a volé la vie
Homme, où es-tu?
Les enfants t'appellent
Tu es le seul espoir
l'espoir de la vie
Comme le rayon du soleil
efface l'obscurité
La lumière de l'espoir
arrêtera la guerre

Stavria CHARITONOS

PRIX À LA MÉMOIRE DE MICHÈLE KEFALA



Au cours d'une simple cérémonie organisée par le Département d'Etudes Françaises et Européennes de l'Université de Chypre, pour la quinzième année consécutive, le comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, ex-Lectrice à l'Université de Chypre et Inspectrice de la langue française, au Ministère de l'Education.

Pour l'année 2014-2015, le prix a été attribué à l'étudiante Eleftheria Christou qui a obtenu la meilleure note en français au concours d'entrée à l'université.



CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE 2015

«NOTRE MÉDITERRANÉE, NOTRE RESPONSABILITÉ»

Concours scolaire de la Francophonie 2015

« Notre Méditerranée, notre responsabilité »



INSTITUT
FRANÇAIS
CHYPRE

COLLÈGES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1 ^{er} prix	Collège d'Ayios Vasileios Nicosie	Eleni Christofi	Cleopatra Khattab Thaleia Kaminaridou
2 ^e prix	Collège d'Ayios Stylianos Nicosie	Eleni Fotiou	Antonia Christodoulou Dimitra Hadjichristou
3 ^e prix	Collège de Drosia Larnaka	Stella Georgiou	Aliki Zoi Poetis Rafaella Ioannidou

LYCÉES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1 ^{er} prix	Lycée Laniteio Limassol	Athina Thoukydides	Andreas Theocharous Dimitriana Siakalli
2 ^e prix	Lycée de Palouriotissa Nicosie	Iliana Loizou	Ioanna Argyrou Mariam Gambarashvili
3 ^e prix	Lycée Laniteio Limassol	Athina Thoukydides	Alexandra Pissa Anna Prodromou

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

20 mars 2015
Journée internationale
de la Francophonie

*J'ai à cœur
ma planète*



Les textes suivants, primés au Concours de la Francophonie 2015, sont publiés tels qu'ils ont été présentés au Concours.

1^{er} prix: COLLEGE D'AGIOS VASSILIOS

Kleopatra Khatab et Thalia Kaminaridou, élèves de troisième au collège g'AgiosVasilios à Strovolos ont reçu le premier prix (catégorie collèges) du concours de langue française organisé à l'occasion du mois de la francophonie 2015.

Dans la première partie de leur projet, elles ont essayé de présenter quelques problèmes majeurs qui menacent la Méditerranée, son espace écologique, sa biodiversité; ses espèces végétales, ses animaux marins, ses oiseaux, ses richesses économiques, son bien alimentaire et social, l'Homme et toute la planète!

Dans la deuxième partie, elles proposent des solutions pour encourager, diminuer ou même arrêter ces dangers.

Problèmes présentes à travers les dessins des élèves:

- La pollution des déchets, qui envahit l'environnement marin et ses mauvaises conséquences sur les écosystèmes marins mais sur la santé de l'homme aussi, en tant que consommateur des produits de mer...
- La transformation des côtes méditerranéennes en zones urbaines et la disparition immédiate du paysage naturel, la surpopulation des côtes, les mauvaises habitudes et activités humaines qui ont leur impact sur le milieu naturel et terrestre.
- Les produits chimiques et toxiques des industries jetés dans l'eau, mais aussi les engrais agricoles qui finissent dans l'eau salée et qui empoisonnent les eaux, les poissons et par la suite l'homme.
- La surexploitation des ressources marines comme la surpêche; des poissons qui disparaissent ou deviennent rares et des pêcheurs qui se trouvent au chômage

- Accidents pétroliers marée noire avec des néfastes conséquences sur l'écosystème.

Solutions proposées dans la deuxième partie du projet des élèves: des gestes quotidiens très simples présentés à travers les dessins pour la réduction des déchets, le recyclage, le respect de l'environnement marin et terrestre, des conseils aussi pour consommer mieux.

Elles terminent leur projet en encourageant leurs amis et tous les enfants à participer à des activités de protection de la mer et en passant le message qu'en agissant tous ensemble, nous pouvons sauver la méditerranée l'homme et la planète!

*Cleopatra KHATAB
Thaleia KAMINARIDOU*



2^e prix: COLLEGE D'AGIOS STYLIANOS

APPRENONS À CONNAITRE LA MÉDITERRANÉE

Elle est située entre l'Europe, l'Asie et l'Afrique

Au milieu de la Terre

Ici, sont apparues d'importantes religions et civilisations.

C'est la Méditerranée.

Mais la Méditerranée est en danger!

1. Développement immobilier intensif des côtes:

On y construit beaucoup d'hôtels ainsi il y a du bruit et la vie des animaux sur les côtes est affectée.

2. Surpêche: Elle cause la diminution de la population de la vie marine (flore et faune)

3. Pollution de la mer.

a. Les gens jettent leurs déchets, polluent les côtes, détruisent l'écosystème marin

b. Les pétroliers dégazent, risquent de naufrage, le pétrole se jette dans la mer. Déchets en Méditerranée.

4. Espèces lessepsiennes

- Migration des animaux marins de la Mer Rouge à travers le canal de Suez.

- Ils mettent en danger beaucoup d'espèces locales et endémiques.

La Méditerranée est l'habitat pour beaucoup d'organismes vivants.

C'est Notre Responsabilité de les protéger.

Pour ne pas faire un effort pour aider?

Voici ce que l'on peut faire:

1. Créer des usines de traitement des eaux usées.

2. Ne pas jeter des déchets en mer.

3. Diminuer la surpêche.



4. Organiser des campagnes pour sensibiliser le public.
 5. Se mobiliser et faire des actions écologiques (nettoyer les côtes, recycler)
- Marquez votre passage sans laisser des déchets.

*Antonia CHRISTODOULOU
Dimitra HADJICHRISTOU*



3^e prix: COLLÈGE DE DROSSIA

Rafaëla: Bonjour Mesdames et Monsieur. Je m'appelle Rafaëla et voici ma copine et collaboratrice Alice .
 Alice: Nous sommes membres du groupe SOSMed qui lutte pour la protection de la Méditerranée.
 Rafaëla: D'après tout ce qu'on a vu et découvert, notre Méditerranée a plusieurs problèmes.
 Alice: Nous avons vu des poissons morts,
 Rafaëla: ... beaucoup de déchets sur les côtes, dans la mer, même au fond marin.
 Alice: On a aussi photographié des pêcheurs utilisant des méthodes illégales. .
 Rafaëla: D'après nos recherches les accidents maritimes et les rejets des bateaux polluent la mer.
 Alice: En surveillant notre plage locale nous avons remarqué l'érosion de la côte.
 Rafaëla: De plus, le tourisme a transformé les côtes...
 Alice: et par conséquent, la faune et la flore sont menacées.
 Rafaëla: Cette situation grave nous oblige d'agir,
 Alice: ... et de proposer des solutions efficaces.
 Rafaëla: D'abord, pas de déchets sur la plage ou dans la mer.
 Alice: Cela, met en danger les espèces marines et pollue l'eau.
 Rafaëla: Il faut manger du poisson de saison pour favoriser

la reproduction.
 Alice: Et surtout créer des réserves maritimes pour préserver les tortues pondeuses.
 Rafaëla: On doit adopter un plan national pour le contrôle des navires. ...
 Alice: ...et l'exploitation touristique.
 Nous, les jeunes militants SOSMed, nous mettons notre dynamisme et notre énergie au service du combat pour la protection de la Méditerranée.
 Rafaëla: Nous espérons que nos efforts sensibiliseront l'opinion publique
 Alice: ... et encourageront la coopération entre les pays méditerranéens.
 On lutte pour la Méditerranée dont on rêve!
 Rafaëla: Merci de votre attention



*Aliki Zoi POETIS
 Rafaëla IOANNIDOU*

LYCÉES

1^{er} prix: LYCÉE DE LANITEIO

ANDREAS: Bonjour à tous,
 DEMETRA: Tout d'abord nous aimerions vous remercier de nous avoir choisis parmi les trois groupes finalistes.
 ANDREAS: Moi, je m'appelle Andreas Theocharous, j'ai seize ans et je suis en deuxième classe du lycée. Je ne fais que deux périodes de français par semaine alors je vous demande d'excuser mon accent et mes fautes de prononciation.
 DEMETRA: Bonjour. Moi je m'appelle DemetraSiakalli je viens de Limassol je suis aussi en deuxième classe du lycée et je suis dans la même classe de français avec Andreas. Quand notre prof de français nous a parlé du concours on a décidé de participer malgré notre programme surchargé. Puisque le sujet nous intéressait, et nous sommes conscients des dangers qui menacent la Méditerranée, nous avons décidé de partager le travail et après les vacances de Noël de le mettre ensemble.
 ANDREAS: Moi, je me suis occupé des dangers et Démétra devait trouver les solutions. Ensemble nous avons cherché les photos et toute la documentation.
 En ce qui concerne les dangers qui menacent la Méditerranée nous pensons que parmi les plus graves sont:
 La pêche incontrôlée et le chalutage
 Les vernis toxiques qui couvrent les surfaces des bateaux
 Les tonnes du pétrole brut qui sont déversés dans la mer chaque année.
 Le grand nombre de déchets qui souillent les plages et la surface de la Méditerranée Ces déchets ne se décomposeront pas avant 450 ans!
 DEMETRA: A mon tour, j'ai essayé de trouver les meilleures solutions
 Je pense que tout d'abord il faut sensibiliser et informer le grand public sur les problèmes de la pollution de la Méditerranée. Ensuite, il faut recueillir des signatures pour créer plus de zones marines protégées par l'État.

Puis, il est nécessaire d'activer des groupes de citoyens qui seront responsables pour le nettoyage régulier des rivages côtiers.
 En plus, le gouvernement doit réglementer la pêche. Enfin, trouver le moyen d'appliquer les lois existantes pour la protection des espèces marines.
 ANDREAS: Pour la musique, j'ai choisi la chanson de Georges Moustaki «En Méditerranée» et les deux morceaux qui suivent «Carmina Burana» de Carl Orff et «Chariots of fire» de Vangelis.
 DEMETRA: Nous avons essayé à travers notre projet de montrer que la Méditerranée qui nous entoure est belle et immense, mais de nos jours, elle est en danger et nous devons la protéger.
 ANDREAS: Et pour finir nous pensons que :
 ANDREAS- DEMETRA: «Les petits gestes PEUVENT faire une grande différence.»

*Andreas THEOCHAROUS B2
 Demetra SHAKALLI B1*



2^e prix: LYCÉE DE PALLOURIOTISSA

Pourquoi avons-nous choisi les problèmes traités dans notre présentation?

Tous les problèmes de la mer sont principalement causés par l'imprudence de l'homme.

Tout d'abord, les déchets. Chaque déchet que nous jetons, comme les mégots des cigarettes, les bouteilles et les sacs en plastique, les canettes, ne disparaît pas dans la nature, mais met des dizaines et des centaines d'années à se décomposer.

Deuxièmement, les eaux des rivières qui contiennent des pesticides et des résidus chimiques jetés par les agriculteurs, ainsi que les eaux usées jetées par les usines finissent dans la mer.

Finalement, les pétroliers qui circulent dans la Méditerranée sont souvent imprudents, ce qui a comme résultat des accidents qui de nouveau polluent les eaux.

Les solutions que nous avons proposées.

Tout d'abord, nous proposons de créer des espaces réservés aux poissons, où la baignade et la pêche sont interdites.

Ensuite, il faut construire des usines de traitement des eaux usées, afin que les chimiques ne soient pas menés dans la mer. L'eau distillée peut être utilisée pour d'autres besoins, comme l'agriculture. Cela est une mesure qui doit être prise par le gouvernement.

Finalement, le plus important à notre avis, est d'éduquer les gens à utiliser les poubelles et recycler leurs déchets. Si chacun de nous fait quelques petits gestes, qui ne coûtent rien, la pollution sera réduite. En même temps, on pourrait organiser des journées où les gens vont aider à nettoyer les plages.



*Ioanna ARGYROU
Mariam GAMBARASHVILI*

3^e prix: LYCÉE DE LANITEIO

ALEXANDRA: Bonjour! Je m' appelle Alexandra Pissa, j'ai seize ans et je suis demie chypriote et demie polonaise. Mon papa est chypriote et ma maman est polonaise.

ANNA: Bonjour, je m'appelle Anna Prodromou, j'ai seize ans et je viens de Limassol.

ALEXANDRA: Avec Anna, nous sommes en deuxième classe du lycée et nous faisons deux périodes de français par semaine.

ANNA: Quand notre professeur nous a parlé du concours nous étions très intéressées.

ALEXANDRA: Tous les deux nous faisons partie du groupe écologique de l'école alors, le sujet nous convenait puisque nous avons une grande collection de photos et de dessins que nous avons fait nous mêmes. Tout d'abord nous avons cherché les dangers qui menacent la Méditerranée et ensuite nous avons essayé de trouver les meilleures solutions.

ANNA: Le plus sérieux problème c'était pour nous la surpêche qui menace la vie marine et fait disparaître beaucoup des poissons.

ALEXANDRA: Ensuite, la transformation des plages en centre touristiques qui cause de nombreux problèmes comme le problème des déchets qui salissent la plage et la mer. En même temps l'utilisation des pesticides menace toute la vie marine.

ANNA: Le transport maritime est aussi un grand danger puisque le pétrole laisse partout des traces et les poissons meurent.

ALEXANDRA: Et finalement les changements climatiques qui influencent toute la planète influence aussi la mer.

ANNA: Maintenant, en ce qui concerne les solutions, nous pensons que nous, les hommes, nous sommes en grand partie responsables des catastrophes écologiques.

ALEXANDRA: Alors, nous devons faire attention et ne pas salir les plages et la mer avec des déchets. Ensuite, les politiciens doivent s'occuper plus de problèmes écologiques, réglementer l'usage de pesticides et mettre en œuvre le traitement écologique des déchets.

Nous avons la chance d'être entourée de la Méditerranée faisons un effort pour la sauver.

*Alexandra PISSA
Anna PRODROMOU*



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

🌸 Lycée de Palouriotissa

Dans le cadre de la journée de la Francophonie, nous avons organisé dans notre lycée, une journée pendant laquelle les élèves ont préparé des spécialités françaises (quiches, tartes, biscuits, éclairs, croissants) que nous avons vendues pendant les deux récréations. Tout le monde s'en est régalé!

Iliana LOIZOU



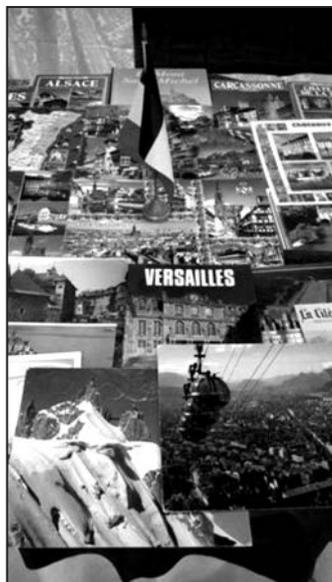
🌸 Collège et Lycée de Lefkara - Exposition sur la France

Dans le cadre de l'année européenne de la Créativité et de l'Innovation et à l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, la section de français du Collège et Lycée de Lefkara a organisé une exposition sur la France ayant comme thème: «Un voyage en France - Langue-Culture-Civilisation». Cette activité a eu lieu dans notre école, le 2 et le 3 avril 2015.

Pendant l'exposition, on pouvait découvrir des informations sur la France, ses régions, Paris et les autres villes et villages, les monuments, les musées, les châteaux, les parcs d'attractions, la mode, les sports, l'art, les célébrités, les produits, la presse, la cuisine française, et les études en France. De plus, il y avait des tableaux d'affichage décorés avec des peintures sur la France,

réalisées par des élèves, ainsi que des tables décorées avec des travaux des élèves. En ce qui concerne la visite des élèves à l'exposition, un programme d'horaire a été prévu pour toute l'école. Pendant l'accueil des classes, quatre élèves du collège et du lycée faisaient une brève présentation PowerPoint, mettant l'accent sur le bénéfique et l'utilité de la langue française. Puis une élève chantait une chanson en français et à la fin, les quatre élèves guidaient les autres élèves à travers l'exposition!

Niki KTORIDOU / Despina KALAVA

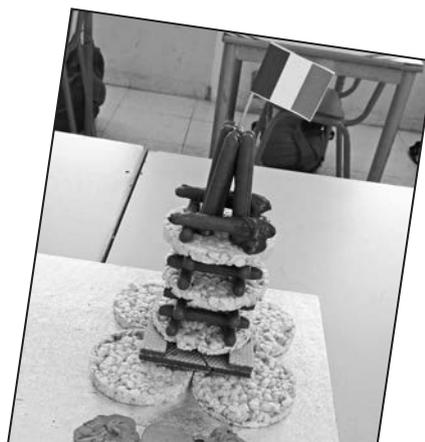


JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège de Dianellou et Theodotou

Les élèves et les professeurs du collège Dianellou et Theodotou ont célébré comme chaque année, la Journée Internationale de la Francophonie avec des poèmes, des chansons, des danses et une pièce de théâtre «J'ai la planète dans mon cœur», où les élèves ont affirmé le désir de vivre dans une planète verte! A la fin, un buffet a été offert pour goûter aux différents types de fromages français et boire du café français. Les élèves de C'2 ont aussi construit la Tour Eiffel et l'Arc de Triomphe avec des biscuits et du chocolat. Délicieux...

Skevi TRIANTAFYLLIDOU



INVITATION

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

Le Collège de Dianellou et Theodotou en collaboration avec les professeurs de français et les élèves, a le plaisir de vous inviter à une manifestation pour fêter la Francophonie, qui aura lieu le vendredi 20 mars 2015, à 10:15 du matin.

R.S.V.P Téléphone 22379545 ou 99986052

J'♥ le français



Εκδήλωση Ημέρας Γαλλοφωνίας, Παρασκευή, 20 Μαρτίου 2015

PROGRAMME

- Μήνυμα του Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού κ. Κώστα Καδή, Διαβάζει η κ. Πέπη Μιχαηλίδου, Β.Δ.
- «Le monde»
Απαγγέλλει ο Στραφιώτης Χρήστος, Α3
- «Dernière danse»
Σόλο τραγούδι: Φράγκου Μαίρη, Γ1
Πιάνο: Αναστασίου Δαβίδ
Χορογραφία από μαθήτριες του Β2
- «S.O.S», «Marcher au soleil»
Χορογραφία από μαθήτριες του Γ1, Γ2 και Β1
- «Elle me dit»
Χορογραφία από τους μαθητές Χάσικου Κλεονίκη, Γ1 και Δημητρίου Μιχάλη, Γ2
- «La planète»
Απαγγέλλει ο Θεοφίλου Μάνος, Β2
- Δραματοποιημένο στιγμιότυπο:
Αμποβιάν Αναστασία, Σωτηρίου Αννη, Γ1

Συντελεστές Εκδήλωσης:

Παρουσίαση προγράμματος:

Ηλία Ιωάννα, Γ2

Συγγραφή συνδυετικών κειμένων, επιλογή, διδασκαλία κειμένων και ποιημάτων:
Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών

Διδασκαλία τραγουδιού:

Πέπη Μιχαηλίδου, Β.Δ. Καθηγήτρια Μουσικής

Επιμέλεια προγράμματος - Διακόσμηση Πινακίδων:

Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών

Υπεύθυνοι μικροφωνικής:

Κλεάνθης Κλεάνθους, καθηγητής Πληροφορικής
Μιχαήλ Νεόφυτος, Παναγή Αλέξανδρος,
Οικονόμου Μάριος, Β2, Μαραθοβουνιώτης Έκτορας, Β1

Υπεύθυνη Β.Δ. Καλλιτεχνικών Εκδηλώσεων:

Πέπη Μιχαηλίδου, Β.Δ. Καθηγήτρια Μουσικής

Γενική Ευθύνη:

Μαρία Τσίγγη, Β. Δ. Α', Φιλολόγος

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège d'Anthoupoleos, Nicosie

Manifestations dans le cadre du mois de la Francophonie 2015 au Collège d'Anthoupoleos, le vendredi 20 mars 2015.

Pendant les récréations, on a écouté des chansons françaises choisies par les élèves. On a aussi fait des crêpes et on les a offertes aux élèves. On a aussi décoré nos panneaux avec des travaux et des projets faits par les élèves. Enfin on a offert un petit déjeuner franco-chypriote aux professeurs.

Christoulla CONSTANTINOY



www.20mars.francophonie.org

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

Kryfo Sholio

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE DANS NOTRE ÉCOLE

Comme chaque année, le 20 mars, on a célébré la journée internationale de la Francophonie à notre école. Dans le cadre de l'enseignement de la thématique des fruits et légumes, les enfants ont préparé leur salade de fruits en suivant les instructions de la recette, en français.

Les enfants de notre école maternelle qui avaient déjà appris les fruits ont aussi assisté à la préparation.

De même, les élèves de la 5ème ont assisté à l'atelier «le marché des connaissances» où les parents étaient les clients et les élèves jouaient aux vendeurs ayant recours à leurs connaissances de français, de maths, de grec, d'informatique, et d'arts plastiques.

La contribution à notre prochain faisait aussi partie de nos célébrations. Pendant le mois de la francophonie, on a organisé le marché français ACHETEZ-AIDEZ où on vendait des produits français (crêpes, croissants, macarons) et l'argent collecté a été offert à la Sainte Métropole de Limassol pour soutenir financièrement des familles pauvres de notre commune.

ΤΟ ΚΡΥΦΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΕΠΙΜΕΝΕΙ Α ΛΑ ΓΑΛΛΙΚΑ!!!

Όπως κάθε χρόνο έτσι και φέτος το σχολείο μας, τίμησε τη Γαλλοφωνία.

Καθώς η βιωματική μάθηση είναι πλέον κομμάτι της σχολικής ζωής των μαθητών μας διοργανώθηκαν και κατά τη φετινή σχολική χρονιά τα εξής βιωματικά εργαστήρια. Στα πλαίσια της διδασκαλίας της θεματικής ενότητας «φρούτα και λαχανικά» τα παιδιά έφτιαξαν τη δική τους φρουτοσαλάτα εκτελώντας τις προφορικές οδηγίες της συνταγής στα γαλλικά.

Συμμετοχή είχαν και τα παιδιά του νηπιαγωγείου μας τα οποία είχαν διδαχτεί τα φρούτα. Επίσης η Ε' τάξη συμμετείχε στο βιωματικό εργαστήρι «η αγορά της γνώσης» το οποίο εξυπηρετούσε μαθησιακούς στόχους στα ελληνικά, μαθηματικά, τέχνη, πληροφορική, αγγλικά και γαλλικά. Τα παιδιά υποδύθηκαν τους πωλητές και με αυτό τον τρόπο χρησιμοποίησαν τις γνώσεις τους στα γαλλικά.

Η προσφορά προς τον συνάνθρωπο μας ήταν όμως και φέτος ένα κομμάτι από τις εκδηλώσεις μας, καθώς το γαλλικό παζαράκι ACHETEZ-AIDEZ με τα διάφορα γαλλικά εδέσματα (κρέπες, κρουασάν, μακαρόνς) που ετοίμασαν οι μαθητές μας και πουλούσαν, πρόσφερε ένα σεβαστό ποσό στη Μητρόπολη Λεμεσού για τις άπορες οικογένειες.

Έλενα Χαραλάμους



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Journée européenne des langues



Collège d'Agia Varvara ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΗΜΕΡΑ ΓΛΩΣΣΩΝ, Τρίτη 21 Οκτωβρίου 2014



PROGRAMME

- «Γλώσσα είμαι εγώ», ποίημα του Μπέρτολτ Μπρεχτ
- Η γλώσσα ως ζωντανός οργανισμός
- Η αξία της αγγλικής γλώσσας
- «All things Bright and Beautiful», ποίημα του Cecil Alexander
- «What makes you beautiful» αγγλικό τραγούδι των One Direction
- Η αξία της γαλλικής γλώσσας
- «Dernière danse», γαλλικό τραγούδι της Indila
- Η αξία της ελληνικής γλώσσας
- «Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική», ποίημα του Οδυσσέα Ελύτη
- «Σ'αγαπώ σε όλες τις γλώσσες», Στίχοι: Αλ. Σακελλάριος, Μουσική: Γ. Μουζάκης

Συντελεστές:

Διασκευή, διδασκαλία κειμένων, ποιημάτων και τραγουδιών – Διακόσμηση πινακίδων – Επιμέλεια προβολών:

Ηλιάδου Ντίνα, καθηγήτρια Γαλλικής γλώσσας
 Ιωακείμ Κυριακή, καθηγήτρια Γαλλικής γλώσσας
 Κωνσταντίνου Βαρβάρα, καθηγήτρια Αγγλικής γλώσσας
 Λωλάκου-Καρατζιά Ξανθίππη, καθηγήτρια Αγγλικής γλώσσας
 Χαλλούμα Ελένη, καθηγήτρια Αγγλικής γλώσσας

Παρουσίαση προγράμματος, απόδοση κειμένων και ποιημάτων:

Συμεών Πλάτος Γ3, Σωτήρης Σπύρου Γ3, Παναγιώτης Χριστοδούλου Γ6, Μαριάννα Νικολοπούλου Α3, Χριστίνα Αντρέου Α3, Λούης Καρατζιάς Α5

Τραγουδούν: μαθητές και μαθήτριες της Α' και Β' τάξης

Επιμέλεια ήχου: Σολωμός Παρτάκκης, καθηγητής Σχεδιασμού και Τεχνολογίας

Βιντεογράφιση: Ελένη Συμεού, φιλόλογος

Φωτογραφική κάλυψη: Ηλίας Κωνσταντίνου, θεολόγος

Γενική επιμέλεια: Μαρία Φιλοθέου Β.Δ.

Γενική Ευθύνη: Ανδρεανή Μουζούρη, Β.Δ.Α'

Έκθεση εργασιών μαθητών και διαδραστικές δραστηριότητες
Γεωγνωσία φαγητών από διάφορες χώρες



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

❁ Collège d'Anthoupolis, Nicosie

Pour célébrer la Journée européenne des langues, on a décoré nos panneaux avec des travaux et des projets faits par les élèves. Pendant les récréations, on a écouté des chansons en plusieurs langues (les CDs ont été faits par les élèves). Aussi, dans la cour il y avait une grande table avec des spécialités de différents pays européens. Les élèves ont eu l'occasion de goûter à ces spécialités et s'amuser en écoutant des chansons.

Christoulla CONSTANTINOY



❁ Collège de Drosia, Larnaca, Journée européenne des langues, 14 octobre 2014

Une fête consacrée à la diversité linguistique de l'Europe et à l'importance de l'apprentissage des langues.

Stella GEORGIΟΥ



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Collège d'Engomi Kyriacos Neocleous

Le 8 octobre 2014, dans le cadre de la "Journée Européenne des Langues", le collège d'Engomi Kyriacos Neocleous, a organisé une manifestation pendant laquelle le responsable des relations publiques du Bureau du Parlement Européen à Chypre, M. Nektarios Nicolaidis, a fait un discours aux élèves sur la grande importance de l'apprentissage des langues, dans une Europe plurilingue et multiculturelle. Après, une discussion s'en est suivie entre les élèves et M. Nicolaidis.

Par la suite, une exposition sur le thème "Multilinguisme et Europe" a été présentée à l'entrée de notre école. Un grand nombre d'informations était à la portée de tous grâce à des pancartes décorées avec les 28 drapeaux de l'Europe, des affiches et posters grand format, ainsi que des autocollants portant le mot "bonjour" traduit dans toutes les langues européennes. Il y avait aussi de grandes tables rondes avec des articles de journaux, des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des CD. Sur d'autres tables rondes se trouvaient des projets préparés par des élèves. L'exposition a duré quatre jours et tous les élèves de notre école ont eu l'occasion de la visiter.

Niki KTORIDOU / Andreas MASOURAS



**COURS DE FRANÇAIS - ENFANTS,
ADOLESCENTS, ADULTES**

COURS DE FRANÇAIS PROFESSIONNEL

FORMATION D'ENSEIGNANTS

DIPLÔMES OFFICIELS DE FRANÇAIS

**ESPACE CAMPUS FRANCE - ETUDES EN
FRANCE**

MANIFESTATIONS CULTURELLES

PROJETS FRANCO-CHYPRIOTES



Nouvelle adresse: 59 Avenue Strovolos, Strovolos - Nicosie
Téléphone: 22 45 93 33 / Email: contact@ifchypre.org

www.ifchypre.org



**INSTITUT
FRANÇAIS**
CHYPRE

CONCOURS «EUROPEAN PARLIAMENT: A DIFFERENT PERSPECTIVE» 1^{ER} PRIX DÉCERNÉ AU LYCÉE DE LINOPETRA

En novembre 2014, le directeur du lycée de Linopetra, M. Joséphides, a confié la réalisation du programme «European Parliament: A different Perspective», à Mme Androulla Kafa - Kouri directrice adjointe, et à moi-même: Ce choix avait été bien réfléchi puisque toutes les deux, ayant une grande expérience dans le domaine de projets européens et ayant vécu et travaillé à l'étranger, nous avions tous les atouts pour réussir ce concours destiné aux lycées, et lancé par le bureau du Parlement européen à Chypre et le Ministère de l'Education.

Après avoir informé élèves et enseignants sur les démarches à suivre, nous avons préparé notre plan de travail. Il s'agissait de faire connaître, par le biais de diverses activités, les valeurs et les fonctions de l'Union européenne, de sorte que chacun puisse se faire son propre opinion sur l'UE. Il ne faut ni juger ni critiquer quand on n'en est pas bien informé, c'était cela que nous voulions transmettre aux élèves et aux collègues. Nous avons tous travaillé avec beaucoup d'enthousiasme et de curiosité. Les élèves ont préparé entre autres, des power point en grec, en anglais et en français, sur des sujets actuels et brûlants, tels que: le multiculturalisme, l'environnement, l'égalité, le racisme, les droits de l'homme, l'immigration etc.

Ce fut un parcours très intéressant, plein de découvertes et de surprises qui a duré presque toute l'année scolaire. Les élèves impliqués se sont sentis importants car ils avaient acquis des connaissances qu'ils ont par la suite partagées avec d'autres, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'école. Dans la salle d'Europe que nous avons créée, pendant les récréations et à chaque fois que notre cours s'y prêtait, on faisait des présentations de projets, des discussions et des petits Euro quiz pour motiver davantage l'intérêt de nos élèves. Nombreuses étaient les questions qu'on nous posait, à chaque vidéo de la chaîne du Parlement européen qu'on leur projetait, comme: C'est vrai qu'il y a tant de gens qui meurent de faim dans le monde?

- Pourquoi utiliser la femme comme une arme de guerre?
- Pourquoi ne pas laisser les filles aller à l'école?
- Pourquoi les droits humains ne sont pas respectés?
- Pourquoi les immigrés ne restent pas chez eux?
- Mais est-il si grave le problème environnemental de notre planète? Et nous, les enseignants, on éprouvait de la satisfaction parce que nous avons réussi à susciter leur intérêt. L'œuvre humanitaire de militants comme celle de la jeune pakistanaise Malala ou celle du Dr. Congolais Mukwege, leur sont désormais familières. L'année prochaine, nous continuerons sans doute la diffusion des valeurs européennes pour que chaque chypriote, élève, enseignant ou citoyen, prenne conscience de son identité européenne, de ses droits et de ses devoirs.

Mais sur notre chemin, nous avons aussi rencontré des obstacles. Des élèves indifférents, et des collègues mal informés. Souvent, on les entendait dire: l'Europe, ne m'intéresse pas - A cause de l'Europe, on a volé mes économies - L'Europe est responsable de tous les malheurs de mon pays - Depuis notre adhésion à l'UE, il y a trop

d'étrangers à Chypre. - Mon père a perdu son emploi, c'est sûrement à cause de l'Europe, etc.

Et quand nous parlions avec eux, il était clair que leurs connaissances étaient bien limitées. Il a donc fallu nous battre contre des attitudes et des stéréotypes. Certains ont fini par comprendre, d'autres non. Nous avons insisté... La peur de changer l'ordre des choses, d'admettre qu'on s'est peut-être trompés, d'accepter le nouveau, le différent, tout cela les préoccupait. Néanmoins, nous avons réussi à les faire réfléchir et à regarder autour d'eux. Il n'est pas possible d'être seulement spectateurs à tout ce qui se passe autour de nous. Nous devons devenir des citoyens actifs. Cela on ne peut l'obtenir qu'en respectant la diversité, les droits humains et l'environnement.

Comme aboutissement de nos nombreuses activités, et voulant impliquer autant de citoyens que possible dans notre programme, nous avons organisé une grande fête. A l'initiative de notre lycée et coorganisateur, la municipalité d'Agios Athanasios et l'Europe Direct Limassol, nous avons célébré le 3 mai, la journée de l'Europe. Après un riche programme artistique comprenant des chansons et des danses, citoyens et élèves, dans des ateliers parallèles et avec la présence de spécialistes, se sont interrogés sur des sujets importants, tels que le racisme, le harcèlement scolaire, les droits de l'homme, l'environnement, la mobilité du travail dans l'Union européenne, etc.

Par la suite, un concours Euroquiz a eu lieu, donnant ainsi l'occasion à des élèves de tester leurs connaissances et de gagner des cadeaux. Nous avons clôturé la soirée avec une dégustation de spécialités succulentes, venant des quatre coins du monde! La mairie d'Agios Athanasios a vu pour la première fois la place de la Paix envahie par des milliers de personnes, et tant de monde à s'intéresser aux valeurs universelles! Les médias: facebook, sites Web, la radio, les journaux imprimés et en ligne ont tous parlé de cet événement qui a mis en relief les valeurs humanistes de l'Europe mais aussi ses plus poignantes préoccupations.

Un grand merci au ministère de l'Éducation et de la Culture ainsi qu'aux employés du bureau du Parlement européen à Chypre de promouvoir les valeurs européennes dans les écoles, et un grand bravo aux élèves du lycée de Linopetra pour leur si remarquable participation au programme.

Ermioni CHARITOU



Τον Νοέμβριο του 2014, ο Διευθυντής του Λυκείου Λινόπετρας, Γιώργος Ιωσηφίδης, ανέθεσε την υλοποίηση του προγράμματος European Parliament: A different perspective, στην Ανδρούλλα Καφά-Κουρή Βοηθό Διευθύντρια φιλόλογο και συντονίστρια Ξένων γλωσσών καθώς και σε μένα, Ερμιόνη Χαρίτου, καθηγήτρια Γαλλικών. Η επιλογή αυτή δεν ήταν τυχαία καθότι και οι δυο μας, με σημαντική πείρα σε Ευρωπαϊκά προγράμματα και έχοντας ζήσει και εργαστεί σε Ευρωπαϊκές χώρες, είχαμε όλα τα εφόδια για να φέρουμε εις πέρας αυτό το έργο.

Στη συνέχεια, καθοδηγήσαμε μαθητές και εκπαιδευτικούς και ξεκινήσαμε τη δράση μας. Στόχος μας ήταν η ενημέρωση για τις αξίες και λειτουργίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτως ώστε οι μαθητές να σχηματίσουν άποψη και γνώμη. Δεν κρίνω και δεν κατακρίνω αν δεν είμαι ενήμερος και αντικειμενικός, ήταν αυτό που θέλαμε να διδάξουμε σε μαθητές και συναδέλφους. Μαθητές δούλεψαν μαζί μας με πολύ μεράκι και ζήλο, για να ετοιμάσουν εργασίες στα Ελληνικά, στα Αγγλικά και στα Γαλλικά, με θέματα επίκαιρα και φλέγοντα όπως πολυπολιτισμικότητα, περιβάλλον, ισότητα, ρατσισμός, σχολικός εκφοβισμός, ανθρώπινα δικαιώματα, μετανάστευση κλπ.

Ήταν μια διαδρομή γεμάτη ανακαλύψεις αλλά και εκπλήξεις. Τα παιδιά ένωσαν σημαντικά γιατί πήραν γνώση την οποία μοιράστηκαν με τους γύρω τους εντός και εκτός του σχολείου. Στην αίθουσα Ευρώπης που δημιουργήσαμε, τα διαλείμματα, αλλά και κάθε φορά που το μάθημα μας προσφερόταν, γίνονταν παρουσιάσεις, συζητήσεις και μικρά Euroquiz με στόχο το μεγαλύτερο ενδιαφέρον των μαθητών μας και κατά συνέπεια την μεγαλύτερη εμπλοκή τους. Πολλές ήταν οι ερωτήσεις που μας θέτανε σε κάθε φιλμάκι από το κανάλι του Ευρωπαϊκού κοινοβουλίου, που τους παρουσιάζαμε, όπως: Μα υπάρχει τόση πείνα στον κόσμο; - Γιατί χρησιμοποιούν τις γυναίκες σαν όπλα πολέμου; - Γιατί δεν αφήνουν τα κορίτσια να πηγαίνουν σχολείο; - Γιατί δε σέβονται τα ανθρώπινα δικαιώματα; - Γιατί οι μετανάστες δε μένουν στη χώρα τους; - Μα είναι τόσο σοβαρό το περιβαλλοντικό πρόβλημα του πλανήτη μας; Κι εμείς ως εκπαιδευτικοί νιώθαμε ικανοποίηση γιατί καταφέραμε να κεντρίσουμε το ενδιαφέρον τους. Πετύχαμε να βάλουμε το δικό μας λιθαράκι σ' αυτό τον αγώνα για ενημέρωση, τον οποίο σίγουρα θα συνεχίσουμε και του χρόνου για ακόμα μεγαλύτερη συμμετοχή και ενδιαφέρον μαθητών και εκπαιδευτικών.

Δεν ήταν όμως όλα ρόδινα. Στην πορεία μας συναντήσαμε αρκετά εμπόδια. Μαθητές αδιάφορους, και συναδέλφους που δεν είχαν πλήρη επίγνωση της Ευρωπαϊκής τους ταυτότητας. Πολλές φορές ακούσαμε διάφορους να λένε: Εμένα δε με ενδιαφέρει η Ευρώπη- Εμένα με κουρέψανε - Η Ευρώπη φταίει για όλα όσα συμβαίνουν στην Κύπρο - Γέμισε η Κύπρος αλλοδαπούς από τότε που μπήκαμε στην Ευρώπη - Ο πατέρας μου έχασε τη δουλειά του, σίγουρα φταίει η Ευρώπη.



Κι όταν συζητούσαμε μαζί τους ήταν ξεκάθαρο πως οι γνώσεις τους ήταν περιορισμένες. Έπρεπε λοιπόν να παλέψουμε με νοοτροπίες και στερεότυπα. Κάποιους κερδίσαμε, κάποιους όχι. Επιμέναμε... Ο φόβος να αλλάξω το κατεστημένο, να παραδεχτώ πως ίσως έπεσα έξω, να δεχτώ το καινούργιο, το διαφορετικό, αυτά τους διακατείχαν. Παρόλα αυτά, τους προβληματίσαμε αρκετά προκαλώντας τους να κοιτάξουν γύρω τους. Δεν γίνεται να είμαστε μόνο θεατές σε αυτά που μας συμβαίνουν. Πρέπει να γίνουμε ενεργοί πολίτες. Αυτό μπορούμε να το πετύχουμε μόνο σεβόμενοι τη διαφορετικότητα, τα ανθρώπινα δικαιώματα, το περιβάλλον και τους εαυτούς μας.

Θέλοντας να εμπλέξουμε όσο το δυνατό περισσότερους πολίτες, και να συνειδητοποιήσουν την Ευρωπαϊκή τους ταυτότητα, και τα γνωρίσματα της, διοργανώσαμε μια μεγάλη εκδήλωση, ως αποκορύφωμα της δράσης μας. Με πρωτοβουλία του Λυκείου μας και συνδιοργανωτές το Δήμο Αγίου Αθανασίου και το Europe Direct Λεμεσού, γιορτάσαμε στις 3 Μαΐου τη μέρα της Ευρώπης. Μετά από ένα πλούσιο καλλιτεχνικό πρόγραμμα, πολίτες και μαθητές, σε παράλληλα εργαστήρια, με το συντονισμό ειδικών, προβληματίστηκαν πάνω σε θέματα επίκαιρα όπως αυτά του ρατσισμού, του σχολικού εκφοβισμού, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, του περιβάλλοντος, της εργασίας και κινητικότητας στην Ευρωπαϊκή Ένωση κλπ. Ακολούθησε διαγωνισμός Euroquiz και δόθηκε η ευκαιρία γευσίγνωσας διάφορων Ευρωπαϊκών εδεσμάτων. Ήταν κάτι πρωτόγνωρο για το Δήμο Αγίου Αθανασίου να βλέπει την πλατεία Ειρήνης να κατακλύζεται από χιλιάδες ανθρώπους και τόσο πολύ κόσμο να ασχολείται με τις πανανθρώπινες αξίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα μέσα ενημέρωσης: Facebook, ιστοσελίδες, ραδιόφωνο και εφημερίδες έντυπες και ηλεκτρονικές πρόβαλαν την εκδήλωσή μας και έκαναν γνωστά στο ευρύ κοινό τα θέματα που αποτέλεσαν και αποτελούν τα γνωρίσματα και προβλήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ στο Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού και στους λειτουργούς του Γραφείου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στη Κύπρο για την προώθηση των Ευρωπαϊκών αξιών στις σχολικές μονάδες, και ένα μεγάλο μπράβο στους μαθητές του Λυκείου Λινόπετρας για τη τόσο δημιουργική και αξιόλογη συμμετοχή τους στο πρόγραμμα.

Ερμιόνη Χαρίτου

PROGRAMMES EUROPÉENS

“EUROPEAN PARLIAMENT A DIFFERENT PERSPECTIVE” LYCÉE PETROS ET PAVLOS

Le Lycée Petros et Pavlos a eu la chance de participer cette année au programme européen, “European Parliament a different perspective” avec 150 élèves.

Dans le cadre de ce programme nos élèves ont réfléchi, créé et développé leur pensée et leur créativité.

Ils ont également participé au programme européen Erasmus +, “Together for a Green Europe”. Le but du programme était de travailler sur des énergies renouvelables comme par exemple, l'usage du photovoltaïque pour la production de l'électricité. Nos partenaires étaient le Danemark, la Finlande et l'Irlande.

Nos élèves ont fait aussi des projets sur le racisme, l'égalité entre les genres, la société multiculturelle, le Prix Zakharov, l'immigration etc. Un groupe de nos élèves a visité le camp des réfugiés politiques, demandeurs d'asile politique à Kofinou. Cela a été une expérience inoubliable qui a marqué les élèves et les a motivés à chercher plus d'informations concernant ce problème et la législation européenne relative.

Un autre groupe a écrit un scénario et a tourné un court-métrage sur le harcèlement scolaire et le racisme aussi bien que sur leurs conséquences.

On a aussi participé à des conférences et des ateliers de travail concernant l'éducation, le travail et l'égalité entre homme et femme, organisés par L'Institut Méditerranéen.

On a visité la Maison de L'Europe à Nicosie où on a discuté avec M. Nektarios Nikolaidis qui nous a procuré de la documentation qu'on a utilisée par la suite pour créer le Coin de l'Europe à l'entrée de notre école. Là, nos



camarades pouvaient avoir accès à des informations sur les institutions et les législations européennes.

Mme Leda Koursoumpa, commissaire déléguée pour la Protection des Droits des Enfants, a visité notre lycée et elle a discuté avec nos élèves.

Dans le cadre de ce programme nous avons eu le grand plaisir d'accueillir dans notre établissement, le député européen M. Takis Hadjigeorgiou. M. Hadjigeorgiou s'est adressé aux élèves et aux parents, il a répondu à leurs questions et il a échangé des idées sur les problèmes des peuples européens et l'avenir de l'Europe.

Les élèves ayant beaucoup travaillé pour la réalisation de ce programme ont trouvé cette expérience extrêmement instructive, motivante et très intéressante.

Charoulla MARCOU

Η συμμετοχή του Λυκείου Απ. Πέτρου και Παύλου στο πρόγραμμα “European Parliament a different perspective”.

Έλαβαν μέρος περίπου 150 μαθητές οι οποίοι χωρίστηκαν σε ομάδες και εργάστηκαν πάνω σε διάφορα θέματα όπως ανθρώπινα δικαιώματα, βραβείο Ζαχάρωφ, ρατσισμό, ισότητα των δύο φύλων, πολυπολιτισμικότητα και περιβαλλοντικά θέματα.

Στα πλαίσια του πιο πάνω διαγωνισμού έγιναν μελέτες-projects και βιωματικά εργαστήρια. Οι μαθητές μας συμμετείχαν στο Erasmus + “Together for a green Europe” με συνεργάτες από τη Δανία, Φιλανδία και Ιρλανδία και μελέτησαν τη λειτουργία των φωτοβολταϊκών.

Άλλη ομάδα έφτιαξε φιλμάκι για το bullying. Το σχολείο μας επισκέφθηκε η κ. Λήδα Κουρσουμπά, Επίτροπος Προστασίας των δικαιωμάτων του παιδιού, και οι μαθητές παρακολούθησαν διάλεξη και συμμετείχαν σε βιωματικό εργαστήριο. Ομάδα μαθητών επισκέφθηκε το Σπίτι της Ευρώπης όπου πήρε πληροφορίες και υλικό.

Σημαντική και πολύ ενδιαφέρουσα ήταν και η επίσκεψή μας

στην Κοφίνου στο Κέντρο Διαμονής αιτητών Πολιτικού ασύλου.

Ο ευρωβουλευτής κ. Τάκης Χατζηγεωργίου επισκέφθηκε το σχολείο μας και συνομίλησε με μαθητές, γονείς και καθηγητές.

Άλλη ομάδα μαθητών μας, έλαβε μέρος σε βιωματικό εργαστήριο για την ισότητα των δύο φύλων και την ενδυνάμωση των γυναικών μέσω της εκπαίδευσης.

Στο σχολείο μας υπήρχε μόνιμη έκθεση για την Ευρωπαϊκή Ένωση με ενημερωτικό υλικό.

Ήταν μια εξαιρετική εμπειρία για τους μαθητές μας που όχι μόνο ερεύνησαν και έμαθαν αλλά επίσης βίωσαν και δημιούργησαν.

Συντονίστριες προγράμματος:
Δώρα Μουσουλίδου, καθ. Αγγλικών Β.Δ.
- Συντονίστρια καθηγητών Ξένων Γλωσσών
και Χαρούλα Μάρκου, καθ. Γαλλικών.

“EUROPEAN PARLIAMENT A DIFFERENT PERSPECTIVE” LE LYCÉE ET L'ECOLE TECHNIQUE DE POLIS CHRYSOCHOUS

Lorsqu' au début de l'année scolaire, le Chef de l'Etablissement où je travaille, le Lycée et l'Ecole Technique de Polis Chrysochous, m'a suggéré de participer à ce nouveau programme lancé par le Bureau du Parlement Européen à Chypre, en collaboration avec le Ministère de l'Education Chypriote, j'ai tout de suite accepté, car le défi était grand.

En effet, en cas de distinction, un enseignant et huit lycéens pourraient participer au programme Euroscola à Strasbourg où ils auraient l'occasion de se rencontrer avec des jeunes d'autres pays européens.

Nos élèves, enfants d'une région isolée de Chypre, ont répondu avec beaucoup d'enthousiasme à notre appel de participation.

L'implication de l'établissement au programme était presque totale; aussi bien les enseignants que les élèves ont montré un grand intérêt en participant à un grand nombre d'actions. Nous avons organisé plein d'activités à l'intérieur mais aussi à l'extérieur de l'école pour promouvoir les valeurs de l' Union Européenne parmi nos jeunes élèves et pour faire connaître à tous, leurs droits et leurs obligations, au sein de l' Europe unie. Citons à titre d'exemples, l'organisation des conférences, des compétitions, la participation à des concours, à des activités visant la promotion du développement durable, au volontariat, aux actions humanitaires et à beaucoup d'autres activités.

Le parcours était long et difficile puisque le programme s'étalait presque sur toute l'année scolaire et cela signifiait beaucoup d'efforts et de temps consacré... Mais, la récompense est arrivée avec l'annonce des résultats, le 22 juin 2015 au Ministère de l'Education et de la Culture: Le rêve est devenu réalité: Nous étions un des trois établissements scolaires qui avaient gagné et nous aurons ainsi l'occasion de participer à la session Euroscola en novembre prochain!

Eleni HADJIEFSTATHIOU



Η συμμετοχή του Λυκείου και Τεχνικής Σχολής Πόλεως Χρυσοχούς στο πρόγραμμα “European Parliament (EP): A different perspective”

Το Λύκειο και η Τεχνική Σχολή Πόλεως Χρυσοχούς, ήταν ένα από τα δέκα σχολεία παγκύπρια που συμμετείχαν στο πρόγραμμα “European Parliament (EP): A different perspective”, το οποίο διοργανώθηκε για πρώτη φορά στην Κύπρο, και είχε ως στόχο την προώθηση της Ευρωπαϊκής ταυτότητας και συγκεκριμένα την επεξεργασία θεμάτων που σχετίζονται με τις βασικές αξίες και αρχές στις οποίες εδράζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, όπως τα ανθρώπινα δικαιώματα, την ενεργό πολιτότητα, τον πολιτισμό, την ποικιλομορφία, την πολυπολιτισμικότητα και την αντιμετώπιση του ρατσισμού και της ξενοφοβίας.

Το σχολείο μας, αντιλαμβανόμενο τη σημασία της ευαισθητοποίησης και εμπλοκής τόσο των εκπαιδευτικών όσο και των μαθητών σε θέματα που άπτονται της λειτουργίας του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου, για τις αποφάσεις που λαμβάνονται στην καρδιά της Ευρώπης, και που επηρεάζουν όμως τη ζωή και το μέλλον μας, απάντησε θετικά και δήλωσε συμμετοχή στο καινοτόμο αυτό πρόγραμμα.

Στο πρόγραμμα, συμμετείχε η σχολική μονάδα στην ολότητά της. Στα πλαίσια αυτού του προγράμματος υλοποιήθηκε πληθώρα δράσεων, όπως διαλέξεις για ευρωπαϊκά θέματα, συμμετοχή σε διαγωνισμούς (Euro quiz, StampArt...), έκδοση εφημερίδας, εκπόνηση διαθεματικών εργασιών (projects), διοργάνωση ευρωπαϊκής κουζίνας, στήσιμο μόνιμης ενημερωτικής έκθεσης για την ΕΕ κτλ.

Η υλοποίηση των δράσεων απαιτούσε χρόνο και συλλογική προσπάθεια. Ωστόσο μέσα από τις διάφορες δράσεις, δόθηκε η ευκαιρία στους μαθητές μας να συνεργαστούν, να αποκτήσουν κριτική σκέψη, γνώσεις για την Ευρώπη και ταυτόχρονα να αναπτύξουν πρωτοβουλίες.

Πέραν από την απόκτηση εμπειριών, ένα ταξίδι στο Στρασβούργο και η συμμετοχή στο πρόγραμμα Euroscola για οκτώ μαθητές και ένα συνοδό καθηγητή ήταν η επιβράβευση της όλης προσπάθειας.

PROGRAMME eTWINNING "LES VOYAGES FORMENT LA JEUNESSE"



Le Lycée Lanition de Limassol, souhaitant offrir à ses élèves une éducation alternative, a participé pendant ces deux dernières années, au programme officiel bilatéral eTwinning: «Les voyages forment la jeunesse». Notre école, dans le cadre de ce programme, a collaboré avec le Lycée professionnel Pierre Doriolle, situé à La Rochelle au Sud-Ouest de la France. Ce programme a eu comme but d'élargir la conception qu'ont les élèves du monde contemporain.

Grâce au programme, les élèves se sont rendu compte de la diversité des cultures européennes et des points communs qui peuvent les rapprocher. De même, ils ont acquis des compétences nécessaires à leur épanouissement personnel, à leur futur emploi et sont devenus des citoyens actifs.

Le sujet sur lequel ont collaboré les élèves des deux écoles a été:

« Les voyages forment la jeunesse»

Les objectifs spécifiques du programme étaient que les élèves:

- étudient un système scolaire différent
- connaissent la vie quotidienne de leurs pairs dans le pays d'accueil
- développent des compétences personnelles et
- améliorent une langue étrangère

Les élèves français sont arrivés à Limassol le 17 février 2015 et y sont restés pendant une semaine. Dix élèves de l'école française, accompagnés par deux enseignants, responsables du programme, ont été accueillis dans les familles des élèves chypriotes. Pendant leur séjour à Chypre, ils ont eu l'occasion d'assister, non seulement à des cours, dans notre école, mais de suivre une formation de deux jours dans différents entreprises et commerces ainsi qu'au bureau de l'Office de Tourisme à Limassol. De cette façon, ils ont enrichi leurs expériences dans les domaines qui les intéressent directement, vu qu'ils viennent d'un lycée professionnel.

Ils ont également eu l'occasion de visiter des sites archéologiques tels que le château médiéval de Limassol, le château de Kolossi et le théâtre antique de Kourion. Ils ont aussi participé au Carnaval de Limassol, au traditionnel repas de lundi gras et ils ont passé des moments agréables avec leurs familles d'accueil en faisant des excursions aux alentours de Limassol.

La deuxième semaine des vacances de Pâques 12 élèves chypriotes, accompagnés par deux enseignantes (Mmes Valentine Saltet et Athéna Thoucicides), se sont rendus à Paris pour deux jours, puis ont été accueillis par des élèves



français à La Rochelle. Ils ont suivi l'emploi du temps de leurs correspondants et ont travaillé en équipe avec leurs pairs français à la préparation d'un court métrage avec des scènes de leur séjour. Pendant leur séjour, ils ont eu également l'occasion de visiter l'Aquarium, le plus grand en France et le Musée d'histoire naturelle. Ils ont visité la ville et le port avec ses trois célèbres tours et ont fait une croisière jusqu'au célèbre Fort Boyard.

Ce partenariat a abouti à la création de beaux projets de qualité résultat de cette excellente collaboration qui a duré deux ans.

Les élèves ont écrit des textes en grec, anglais et français, et les ont publiés sur le site web du projet. En outre, ils ont participé à une enquête sur l'avenir professionnel des jeunes et ont créé un court-métrage qui contenait des scènes de notre échange.

Grâce à ce programme nous avons réussi l'échange d'éléments culturels et nous avons pris conscience de notre identité européenne!

*La coordinatrice du projet,
Athéna NÉOPHYTOU THOUCIDIDES,
professeur de français, Lycée Lanition*



ΤΑ ΤΑΞΙΔΙΑ ΜΟΡΦΩΝΟΥΝ ΤΗ ΝΕΟΛΑΙΑ

Το Λανίτειο Λύκειο Λεμεσού θέλοντας να προσφέρει στους μαθητές έναν εναλλακτικό τρόπο μάθησης, συμμετείχε τα τελευταία δύο χρόνια, στα πλαίσια του προγράμματος eTwinning, σ' ένα διμερές ευρωπαϊκό πρόγραμμα ανταλλαγής μαθητών. Το σχολείο μας, στα πλαίσια του εν λόγω προγράμματος, συνεργάστηκε με το Επαγγελματικό Λύκειο Pierre Doriole, που βρίσκεται στην πόλη Λα Ροσιέλ της Γαλλίας.

Το πρόγραμμα αυτό, αποσκοπεί στη βελτίωση της σχολικής εκπαίδευσης καθώς και στη βελτίωση της διάστασής της. Για το σκοπό αυτό, υποστηρίζεται η ηλεκτρονική συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, διευκολύνοντας έτσι τη διαδικασία μάθησης. Μέσω του προγράμματος αυτού οι μαθητές συνειδητοποιούν την ποικιλομορφία των ευρωπαϊκών πολιτισμών, καθώς και τα κοινά που πιθανόν να τους χαρακτηρίζουν. Παράλληλα, αποκτούν δεξιότητες απαραίτητες για την προσωπική τους ολοκλήρωση, τη μελλοντική τους απασχόληση και τη δραστηριοποίησή τους ως ενεργοί πολίτες.

Το θέμα πάνω στο οποίο συνεργάστηκαν οι μαθητές των δύο σχολείων ήταν: «Τα ταξίδια μορφώνουν τη νεολαία»

Οι ειδικότεροι στόχοι του προγράμματος ήταν όπως οι μαθητές:

- μελετήσουν ένα διαφορετικό εκπαιδευτικό σύστημα
- γνωρίσουν την καθημερινή ζωή των συνομηλίκών τους στη χώρα υποδοχής
- αναπτύξουν προσωπικές δεξιότητες και γνώσεις
- δημιουργήσουν διαπολιτισμικούς δεσμούς και
- προάγουν το πνεύμα πρωτοβουλίας και αυτογνωσίας

Επιστέγασμα της συνεργασίας με το Γαλλικό σχολείο ήταν η ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ των μαθητών των δύο σχολείων. Η πρώτη επίσκεψη έγινε από τους Γάλλους μαθητές στη Λεμεσό από τις 17 μέχρι τις 24 Φεβρουαρίου 2015. Δέκα μαθητές του Γαλλικού Λυκείου, συνοδευόμενοι από τις δυο καθηγήτριες, υπεύθυνες του προγράμματος, φιλοξενήθηκαν από μαθητές του σχολείου μας. Κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην Κύπρο είχαν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν όχι μόνο μαθήματα στο σχολείο μας αλλά να πραγματοποιήσουν και μια διήμερη εκπαίδευση σε επιχειρήσεις και καταστήματα λιανικής πώλησης καθώς και στο γραφείο του Κυπριακού Οργανισμού Τουρισμού στη Λεμεσό. Με τον τρόπο αυτό εμπλούτισαν τις εμπειρίες τους, όσον αφορά τομείς που τους ενδιαφέρουν άμεσα, αφού είναι μαθητές επαγγελματικού λυκείου.

Είχαν επίσης την ευκαιρία να επισκεφτούν αρχαιολογικούς χώρους όπως το Μεσαιωνικό κάστρο Λεμεσού, το κάστρο στο Κολότσι και το αρχαίο θέατρο Κουρίου. Έζησαν το ξεφάντωμα του Λεμεσιανού καρναβαλιού και διασκέδασαν μαζί με τις οικογένειες φιλοξενίας τους, την Καθαρά Δευτέρα. Γνώρισαν τον τόπο μας, γεύτηκαν την κουζίνα μας και ήρθαν σε επαφή με τα έθιμα και τις παραδόσεις μας.

Τη δεύτερη εβδομάδα των διακοπών του Πάσχα, οι Κύπριοι μαθητές επισκέφτηκαν το Παρίσι για δυο μέρες και στη συνέχεια φιλοξενήθηκαν από τους Γάλλους μαθητές στην πόλη Λα Ροσιέλ όπου παρακολούθησαν τη ζωή στο Γαλλικό Επαγγελματικό Λύκειο. Εργάστηκαν ομαδικά με τους Γάλλους συμμαθητές τους, ετοιμάζοντας ένα ρεπορτάζ και μια ταινία μικρού μήκους με σκηνές από την επίσκεψή τους. Επίσης, κατά την παραμονή τους, είχαν την ευκαιρία να επισκεφτούν το Ενυδρείο, που είναι το μεγαλύτερο στη Γαλλία, το μουσείο Φυσικής Ιστορίας, ξεναγήθηκαν στην πόλη και το λιμανάκι με τους περίφημους τρεις πύργους και έκαναν μια κρουαζιέρα μέχρι το κάστρο Fort Boyard, γνωστό σε όλους μας από το ομώνυμο τηλεπαιχνίδι. Γενικότερα επιτεύχθηκε η γνωριμία με το επαγγελματικό λύκειο, τα μαθήματα και τις προοπτικές που

προσφέρει στους μαθητές, αλλά και η επαφή με τον τρόπο ζωής των κατοίκων.

Η διετής αυτή συνεργασία είχε ως αποτέλεσμα τη δημιουργία εργασιών που συνοψίζουν την πορεία των δύο ετών δράσης. Οι μαθητές έγραψαν άρθρα στα ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά, τα οποία δημοσίευσαν στην ιστοσελίδα του προγράμματος. Επίσης έλαβαν μέρος σε μια έρευνα με θέμα την επαγγελματική αποκατάσταση των νέων και δημιούργησαν μια ταινία μικρού μήκους όπου συνοψίζονται οι δράσεις των δύο ετών.

Μέσα από το πρόγραμμα πετύχαμε την ανταλλαγή πολιτιστικών στοιχείων και τη συνειδητοποίηση της ευρωπαϊκής ταυτότητας και ενότητας. Τα θετικά συναισθήματα, οι δεσμοί φιλίας και οι καλές αναμνήσεις που άφησε πίσω της αυτή η συνεργασία στους μαθητές οφείλονται στο βιωματικό της χαρακτήρα και στην ανταλλαγή κοινωνικών και πολιτισμικών εμπειριών.

**Η συντονίστρια του προγράμματος,
Αθηνά Νεόφυτου Θουκυδίδα, Καθηγήτρια Γαλλικών**



1974-2015: 41 ANS DE MALHEUR ET DE SOUFFRANCE UNE TRAHISON CONTEMPORAINE SANS QU'AUCUNE PRESSION POLITIQUE NE SE SOIT RÉELLEMENT EXERCÉE CONTRE L'ENVAHISSEUR TURC.

La semaine du 12 au 19 mai 2015, la Radio Animation Jeunesse (RAJ), installée dans la région de Touraine, à Truyes -ville française jumelée avec le village chypriote Katokopia, -a voulu diffuser le témoignage d'une victime de ce complot commis par les Turcs sur le territoire chypriote. Alors, le 17 mai 2015, RAJ qui est une radio pédagogique ainsi qu'une radio d'échange s'adressant à tous les publics m'a interviewée.

En 2010, Truyes a été jumelée avec mon village, Katokopia, qui se trouve actuellement dans la zone occupée par les Turcs. Marie-Dominique FAYE, présidente du comité de ce jumelage m'a alors demandé de parler en direct à la radio, à une émission concernant ma municipalité et le jumelage en question. Le sujet portait sur les 41 ans de malheur et de souffrance et comment les jeunes de cette époque-là se sentent aujourd'hui, leur état d'âme et leurs souvenirs... L'émission était en direct; on m'a appelée de Truyes et l'interview a duré 20 minutes. Pour moi, c'était dur parce que tout au long de cet entretien toutes les images de mon village défilaient devant mes yeux... «Je ne pourrai jamais oublier le moment où j'étais chassée de chez moi par des militaires turcs. Vous savez l'âge de 18 ans est un âge doux, tendre. C'est là où on rêve, où on imagine sa future vie. A ce point, je voudrais signaler qu'en tant que pensionnaire de l'école des Sœurs à Nicosie, j'étais absente de chez moi tout au long de mon adolescence. Alors, j'attendais avec grande impatience le moment de retourner chez moi après le bac! Mais à ce moment-là, les Turcs ont envahi Chypre et ils nous ont obligés de quitter nos maisons. Je me souviens de mon quartier, de mes amis et surtout de l'odeur des fleurs des orangers, une odeur qui me perce encore aujourd'hui le nez! Mon village était submergé d'orangers et leur parfum reste toujours encre en moi.

En 2003, quand les barricades ont été ouvertes, moi j'étais à Paris lors d'un voyage éducatif avec mes élèves. Vous ne pouvez pas imaginer les sentiments que j'ai éprouvés à l'annonce de l'ouverture des barricades. Je ne peux pas les décrire. Je voulais retourner immédiatement à mon pays et au village où je naquis ! Même si je devais montrer mon passeport... dans mon propre pays je l'ai accepté car c'était comme un pèlerinage pour mes parents et moi. C'étaient des moments durs, pénibles et émotionnels pour tous les trois! Nous regardions ce qu'il y avait dans la maison. Le

bâtiment bien sûr n'avait pas été démoli, mais tous nos meubles manquaient. Ce qui m'a attristée le plus c'était quand je leur ai demandé nos albums de photos et ils m'ont répondu qu'ils n'avaient rien trouvé quand ils s'étaient installés dans notre maison. Vous pouvez imaginer ma déception... je n'ai AUCUNE photo de cette période-là! En ce qui concerne les Chypriotes turcs, ils nous ont bien accueillis chez nous, mais tout de même la peur et l'insécurité planaient au-dessus de nous.

Depuis 2003, et tous les mois d'avril sans exception j'emmène mes parents au village pour rendre hommage à notre terre mère mais surtout pour sentir les fleurs des orangers. Cela est devenu un rituel annuel!»

Je me sens fière et bénie d'avoir fait tous ces amis de la Touraine qui se sont impliqués à travers des conférences, des expositions, des participations à des manifestations associatives de jumelage dans le but de renforcer la solidarité française envers notre petite île, Chypre, qui se bat pacifiquement pour regagner sa liberté, sa souveraineté et sa réunification.

*Koulla KALLIKA, directrice adjointe A,
Collège de Soléa*



Το 2010 η γαλλική πόλη Truyes διδυμοποιήθηκε με το κατεχόμενο χωριό Κατωκοπιά της Μόρφου, από το οποίο κατάγεται η Κούλα Καλλικά. Στις 17/5/2015 η Marie Dominiqne FAYE, πρόεδρος της επιτροπής για τη διδυμοποίηση και αντιδήμαρχος της Truyes, διευθέτησε τηλεφωνική συνέντευξη της Κούλα Καλλικά από γάλλο δημοσιογράφο η οποία μεταδιδόταν απευθείας από το ραδιοφωνικό σταθμό RAJ που βρίσκεται στην περιοχή της Touraine.

Στη διάρκεια της συνέντευξης ζητήθηκε από τη συνάδελφο να καταθέσει τη δική της μαρτυρία για το πώς αισθάνεται η ίδια σήμερα, 41 χρόνια μετά την τουρκική εισβολή, την κατάληψη του χωριού της και τον εκτοπισμό.

Μεταξύ άλλων είπε ότι αποφοιτώντας εκείνο το καλοκαίρι από τη Σχολή Καλογορραίων, στην οποία ήταν οικότροφος, περίμενε

με μεγάλη λαχτάρα να γυρίσει στο χωριό της το οποίο στερήθηκε κατά την εφηβεία της. Δυστυχώς δε στάθηκε τυχερή γιατί εκτοπίστηκε από τους εισβολείς.

Διατηρεί έντονα στο μυαλό της τις μνήμες και τις μυρωδιές του χωριού της και από το 2003 που άνοιξαν τα οδοφράγματα, κάθε Απρίλη πραγματοποιεί προσκύνημα στην πατρώα γη μαζί με τους γονείς της.

Νιώθει περήφανη και ευλογημένη που μέσω της διδυμοποίησης με την πόλη Truyes και των διάφορων εκδηλώσεων που διοργανώνονται στην Κύπρο και στη Γαλλία γίνεται γνωστό το πρόβλημα της συνεχιζόμενης κατοχής της Κύπρου και της καταπάτησης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, συσφίγγονται οι δεσμοί μεταξύ των δύο λαών και οι φίλοι από την περιοχή της Touraine παραμένουν αλληλέγγυοι στο μικρό μας νησί.

LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

Λύκειο Αγίου Γεωργίου Λακατάμια Αστερίξ - « La rose et le glaive » de R. Goscinny et A. Uderzo

Dans le cadre des manifestations culturelles célébrant le Mois de la Francophonie, notre école a monté avec grand succès la pièce: Astérix - «La rose et le glaive», de R. Goscinny et A. Uderzo. La première représentation s'est tenue le 27 mai et la seconde le 8 juin, au théâtre «Satiriko». Notre pièce théâtrale a été montée en français avec traduction simultanée en grec, sous forme de PowerPoint.

Quelques mots sur la pièce: Mécontentes de la qualité d'enseignement d'Assurancetourix (barde et maître d'école), les femmes du village gaulois décident de le remplacer par son homologue femme, Maestria. Maestria, féministe très militante, réussit à émanciper les femmes et à faire chasser les hommes du village qui trouvent refuge dans la forêt. Au même moment, César envoie une centurie composée de femmes pour conquérir le village, en espérant ainsi que la conquête sera facile vu que la galanterie gauloise empêche les Gaulois de lever la main sur une femme. Les hommes et les femmes du village unissent donc leurs forces pour faire face à la menace.

La pièce prône l'égalité entre les hommes et les femmes et démontre, une fois de plus, le rôle important de la femme-citoyenne dans la société.

*Katerina Hadjidemetriou
Vassilis Pavlides*

Αστερίξ - «Ρόδο και ξίφος»

Το Σχολείο μας, στα πλαίσια των εκδηλώσεων του Μήνα Γαλλοφωνίας 2015, ανέβασε με μεγάλη επιτυχία τη θεατρική παράσταση Αστερίξ - «Ρόδο και ξίφος» των R. Goscinny και A. Uderzo. Το έργο ανέβηκε στη γαλλική γλώσσα με παράλληλη μετάφραση στην ελληνική σε μορφή power-point. Δόθηκαν δύο παραστάσεις στις 27 Μαρτίου και 8 Ιουνίου 2015, στο Σατιρικό Θέατρο.

Λίγα λόγια για το έργο: Δυσανεστημένες με την ποιότητα εκπαίδευσης που ο Κακοφωνίξ (βάρδος και δάσκαλος ταυτόχρονα) παρέχει στα παιδιά τους, οι γυναίκες του Γαλατικού χωριού αποφασίζουν να τον αντικαταστήσουν με μια γυναίκα, βάρδο και δασκάλα, τη Μαεστρία. Η Μαεστρία, δυναμική φεμινίστρια, κατορθώνει με τις πράξεις της να «απελευθερώσει» τις γυναίκες και να αναγκάσει τους άνδρες να εγκαταλείψουν το χωριό βρίσκοντας καταφύγιο στο δάσος. Ο Καίσαρας, εν τω μεταξύ, αποστέλλει μια εκατονταρχία αποτελούμενη μόνο από γυναίκες, για να κατακτήσουν το χωριό, ελπίζοντας ότι η κατάκτηση θα είναι εύκολη υπόθεση, αφού γνωρίζει ότι ο Γαλατικός ιπποτισμός δεν επιτρέπει στους άνδρες να κτυπούν γυναίκες. Έτσι, οι άνδρες και οι γυναίκες του Γαλατικού χωριού ενώνουν τις δυνάμεις τους, για να αντιμετωπίσουν την απειλή.

Μέσα από αυτή τη θεατρική κωμωδία αναδεικνύεται για ακόμη μια φορά, η ανάγκη για ισότητα μεταξύ των δύο φύλων καθώς και ο σημαντικός ρόλος της γυναίκας ως πολίτη της κοινωνίας.



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

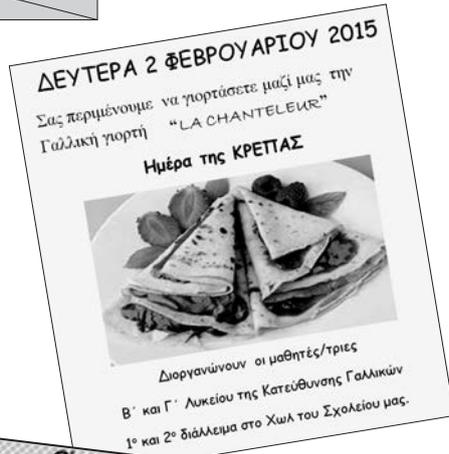
LE LYCÉE LANITION VOUS INVITE À FÊTER LA CHANDELEUR

La Chandeleur est une fête d'origine religieuse. De nos jours la Chandeleur est surtout le jour des crêpes.

La date de la Chandeleur est fixée au 2 février. Une ancienne coutume de la Chandeleur consistait à tenir une pièce d'or dans la main gauche, tandis que de la main droite on faisait sauter la première crêpe. Si la crêpe retombait correctement retournée dans la poêle on ne manquerait pas d'argent pendant l'année.

Aujourd'hui on fait sauter les crêpes en tenant dans une main la pièce de monnaie la plus importante en possession de la famille.

A l'occasion de la Chandeleur, les élèves et les professeurs de Français de notre lycée proposent de vous regaler en dégustant des crêpes. Des crêpes salées et sucrées en vous offrant aussi une recette de base facile à faire.



UNE RECETTE DE CRÊPES FACILE POUR 4 PERSONNES.

La mesure des ingrédients se fait avec un pot de yaourt vide.

Il faut:

- ✓ 3 mesures de farine (environ 300g)
- ✓ 4 mesures de lait (environ 50cl)
- ✓ 3 oeufs
- ✓ 2 cuillères d'huile
- ✓ 2 cuillères de sucre
- ✓ 1 pincée de sel

Verser les ingrédients. Mélanger. Laisser reposer un quart d'heure.

La pâte est prête. Il n'y a plus qu'à passer à la cuisson des crêpes.



CREATIVITÉ AU COLLÈGE D'ANTHOUPOLIS

On apprend le français en s'amusant.

Des travaux et des projets faits par nos élèves pendant l'année scolaire décorent des panneaux de notre collège. Admirez-les!!

Christoulla CONSTANTINO



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

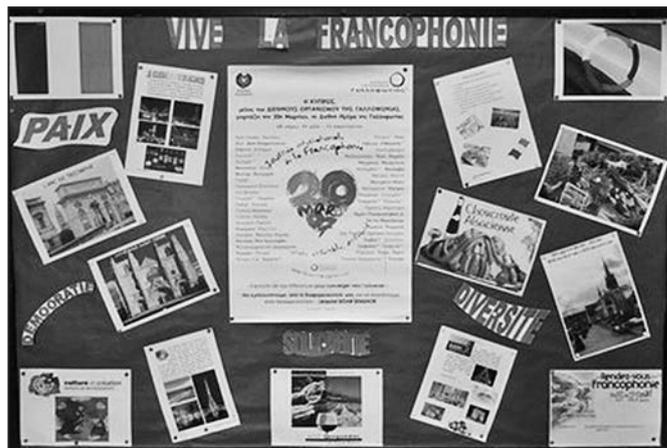
VISITE D'UN ÉTUDIANT FRANÇAIS AU COLLÈGE DE SOLÉA

Victor Furba est un étudiant français qui fait son Master de sociologie à Strasbourg. Au mois de mars, Marie-Dominique FAYE, la présidente du comité de jumelage entre Truyes et Katokopia, m'a envoyé un mail en me demandant de rendre service, dans la mesure du possible, à Victor, qui faisait un projet de recherche sur le «mur chypriote» pour son Master.

Victor était notre invité privilégié au collège de Solea, le 17 et le 18 mars pendant la semaine de la Francophonie. Margarita Efsthathiou, ma collègue, prof de français, et moi, nous avons reçu Victor à notre collège et dans nos classes. Il a échangé des idées avec nos collègues du collège concernant son projet et il a beaucoup parlé avec nos élèves sur différents sujets.

Victor nous a remerciés de notre hospitalité en nous disant que les deux jours qu'il avait passés chez nous lui resteraient inoubliables.

*Koulla KALLIKA,
directrice adjointe A, Collège de Soléa*



ACTIVITÉS DE VOLONTARIAT PAR LA SECTION DU FRANÇAIS

Les élèves du français du Collège d'Engomi Kyriacos Neocleous et du Collège et Lycée de Lefkara en collaboration avec le comité de charité de leur école, ayant pour but de renforcer leurs fonds, ont organisé plusieurs activités de bénévolat!

- A l'occasion des fêtes de Noël, le 26 novembre 2014 au Collège d'Engomi Kyriacos Neocleous et le 11 décembre 2014 au Collège et Lycée de Lefkara a été organisé un bazar de charité intitulé "Noël à Paris". On pouvait y trouver des objets de Noël, tels que bijoux, sapins en papier, bottes, boules décoratives et beaucoup d'autres objets, tous faits à la main.
- Le 2 avril 2015 au Collège d'Engomi Kyriacos Neocleous et le 24 et 31 mars 2015 au Collège et Lycée de Lefkara a eu lieu un autre bazar de charité où on vendait des bougies décorées, pour Pâques.

*Niki KTORIDOU
Collège d'Engomi Kyriacos Neocleous
Collège et Lycée de Lefkara*



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

ECOLE PRIMAIRE D'ERIMI:

L'école primaire d'Erimi prend avantage grâce à ses cours de français!

À l'école primaire d'Erimi le cours de français n'est pas obligatoire mais c'est un cours à option. Cette année, à travers l'apprentissage de la langue et de la civilisation françaises, les enfants ont eu l'occasion d'éprouver des sentiments forts et de vivre des expériences uniques! Pendant nos célébrations, les enfants ont goûté aux crêpes françaises, aux fameux macarons et aux croissants.

Le footballeur francophone Marcos Maragkoudakis nous a rendu visite et la classe de français l'a connu grâce à une interview qu'il nous a accordée.

Pendant tout le mois de mars-mois de la Francophonie - les enfants ont découvert la France ainsi que d'autres pays francophones en faisant des exposés.

De plus, le jour de mardi gras, pendant la récré, les enfants ont fêté la chandeleur et ils ont joué au poisson d'avril.

Apprendre le français donne sans aucun doute un grand avantage aux jeunes écoliers d'Erimi!

*L'enseignante,
Elena CHARALAMBOUS*



Γαλλικό προβάδισμα για το δημοτικό σχολείο της Ερήμης.

Στο ενιαίο ολοήμερο δημοτικό σχολείο Ερήμης το μάθημα των γαλλικών είναι προαιρετικό καθώς είναι μάθημα ενδιαφέροντος. Μέσα από την εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας αυτή τη χρονιά τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να βιώσουν εμπειρίες και συναισθήματα διαμέσου της γαλλικής γλώσσας και του γαλλικού πολιτισμού. Μέσα από τις εκδηλώσεις μας τα παιδιά γεύτηκαν γαλλικές κρέπες, θεσπέσια γαλλικά κρουασάν και τα φημισμένα μακαρόνς!

Το σχολείο μας επισκέφθηκε ο γαλλόφωνος ποδοσφαιριστής Μάρκος Μαραγκουδάκης και η ομάδα των γαλλικών τον γνώρισε μέσα από τη συνέντευξη που μας παραχώρησε.

Κατά τη διάρκεια του μήνα Γαλλοφωνίας τα παιδιά γνώρισαν μέσα από εργασίες τις γαλλόφωνες χώρες. Εκτός αυτού, την ημέρα της γαλλικής mardi gras κατά τη διάρκεια του διαλείμματος τα παιδιά γιόρτασαν την παραδοσιακή γιορτή της «Chandeleur» και έπαιξαν το παραδοσιακό παιχνίδι «Poisson d'avril».

Το ενιαίο ολοήμερο δημοτικό σχολείο Ερήμης προχωρεί σταθερά με γαλλικό προβάδισμα!

Η ΟΜΑΔΑ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ



L' IMAGE DE CHYPRE À TRAVERS LES AUTEURS FRANÇAIS DU XIX^E SIÈCLE

*Maîtrise de Lettres Modernes de l'Université d'Orléans
Directeur de recherches Professeur Géraldi Leroy 1988-1989*

Η ΕΙΚΟΝΑ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΓΑΛΛΟΥΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΕΣ ΤΟΥ 19^{ΟΥ} ΑΙΩΝΑ

*Διατριβή σύγχρονης λογοτεχνίας
στο Πανεπιστήμιο της Ορλεάνης 1988-1989*



**EGLI KAMMITSI
ΑΙΓΛΗ ΚΑΜΜΙΤΣΗ**

LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

COLLÈGE DE POLEMI



La campagne: Noël écolo -
On a utilisé du papier journal, des pages de magazines et de catalogues pour fabriquer nos décorations de Noël

ÉCOLES ÉCOLOGIQUES



La campagne: Donne une seconde vie à tes vêtements -
On a recyclé des vêtements et on les a présentés au défilé de notre école

LE JUMELAGE ENTRE ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES EUROPÉENS

- Un outil pour vivre ensemble.
- Le jumelage fut pour nos étudiants l'occasion parfaite, afin de partager des idées et des opinions mais aussi de créer de nouvelles amitiés et connaissances.
- Ce programme nous a permis de démontrer la richesse de notre culture, de combattre la xénophobie et de promouvoir la diversité multiculturelle.



LA FÊTE DE LA FRANCOPHONIE

PARLONS FRANÇAIS



Au menu:

- Session SKYPE avec un groupe d'écoles européennes
- Présentation de films en français
- Chansons françaises
- Participation au concours panpaphiote de l'Alliance Française de Paphos
- La Fête fut également l'occasion de réaffirmer l'amour de nos élèves pour la langue et la culture françaises

Programme Erasmus Plus pour enseignants!

En particulier, l'action clé 1 pour la mobilité et l'apprentissage individuel offre des possibilités d'apprentissage pour les enseignants de l'UE.

- Comment candidater? Les candidatures se font uniquement en ligne.
- Le calendrier: Février, mise à disposition des e-forms

PARTICIPATION AU FESTIVAL DES TULIPES DE POLEMI

Le bénévolat dans notre école!!!!

- Des ateliers peinture
- Des chansons françaises
- On se fait plaisir et on apporte volontairement ses compétences au service des autres et au service de l'école





Un rendez-vous à ne pas manquer!

Courez prendre vos agendas et vos calendriers et notez les dates: du 14 au 21 juillet 2016. Il faut que vous soyez là, avec nous.

Où cela ? Mais... au XIVe Congrès mondial des professeurs de français à Liège!

Après Lausanne 1992, Tokyo 1996, Atlanta 2004, Québec 2008 et Durban 2012, la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) a confié à Liège et à l'ABPF (Association Belge des Professeurs de Français) l'association sœur de la BVLf, l'organisation de ce grand rendez-vous professionnel, fraternel et festif des enseignants de français.

La FIPF rassemble près de 90.000 enseignants de français, regroupés dans plus de 180 associations nationales et régionales, dans près de 150 pays. La BVLf et l'ABPF étaient parmi les associations fondatrices de cette fédération en 1969.

Tous les 4 ans la FIPF organise un congrès auquel sont invités tous les professeurs de français du monde et les partenaires institutionnels qui les soutiennent. C'est un moment fort pour l'affirmation linguistique, culturelle et politique de la francophonie mondiale. Chaque fois de 1000 à 3000 professeurs se rassemblent pour échanger leurs expériences, pour renouveler leurs pratiques pédagogiques, pour actualiser leur formation, mais aussi, et peut-être surtout pour participer à ce dialogue confraternel et interculturel grâce à cette langue qui les unit.

Français, langue ardente: D'ici 2050 il y aura 750 millions de francophones, parce que la francophonie est un creuset où la diversité, la pluralité et le dialogue entretiennent une ébullition permanente.

Pour plus d'infos visitez le site de la FIPF: fipf.org

Texte tiré de la revue des professeurs de français en Flandre: ProFFF

No 1 - 30/3/2015



ECOLE FRANCO-CHYPREIOTE DE NICOSIE
ΓΑΛΛΟΚΥΠΡΙΑΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ
FRENCH-CYPRIOT SCHOOL OF NICOSIA



La différence a de l'avenir

Κάνουμε τη διαφορά για το μέλλον σας

Let our difference be your future



■ 20 Kavafi Street, 2121 Aglantzia
■ P.O. Box 22091 1517 Nicosie

■ Tél./ Fax : + (357) 22 66 53 18
■ Mél : secretariat@efcn.info 
■ Site : www.efcn.info